IGITABO KIGIZE URWUNGE RW'AMATEGEKO N'AMATEKA BIRENGERA ABANTU BAFITE UBUMUGA MU RWANDA

IBIRIMO	CONTENT	LE CONTENU	Page Numbers
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA KU BURENGANZIRA BW'ABANTU BAFITE UBUMUGA	THE UNITED CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES	LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROITS DES PERSONNES HANDICAPEES	Page 1
ITEGEKO N° 01/2007 RYO KUWA 20/01/2007 RIRENGERA ABANTU BAFITE UBUMUGA MURI RUSANGE	LAW N° 01/2007 OF 20/01/2007 RELATING TO PROTECTION OF DISABLED PERSONS IN GENERAL	LOI Nº 01/2007 DU 20/01/2007 PORTANT PROTECTION DES PERSONNES HANDICAPEES EN GENERAL	Page 53
ITEGEKO Nº02/2007 RYO KUWA 20/01/2007 RIRENGERA ABARI INGABO BAMUGARIYE KU RUGAMBA	LAW N°02/2007 OF 20/01/2007 RELATING TO THE PROTECTION OF DISABLED FORMER WAR COMBATANTS	LOI N° 02/2007 DU 20/01/2007 RELATIVE A LA PROTECTION DES EX-COMBATTANTS HANDICAPES DE GUERRE	Page 68
ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2009 RYO KUWA 19/6/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA GUKORA NO GUKURIKIRANA IBIKORWA BY'UMUCO, IMYIDAGADURO N'IMIKINO	MINISTERIAL ORDER N° 01/2009 OF 19/6/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO PRACTICE AND FOLLOW CULTURAL, ENTERTAINMENT AND SPORTS ACTIVITIES	ARRETE MINISTERIEL N° 01/2009 DU 19/6/2009 DETERMINANT LES MODALITES DE FACILITER AUX PERSONNES HANDICAPEESA PRATIQUER ET A SUIVRE LESACTIVITES CULTURELLES, DE LOISIR ET DE SPORT	Page 78

ITEKARYA MINISITIRI N° 01/cab.M/09 RYO KUWA 27/07/2009 RIGENA UBURYO INYUBAKO ZITANGIRWAMO SERIVISI ZITANDUKANYE ZIKORERWA ABATURAGE ZIGOMBA KUBA ZITEYE MU BURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA	MINISTERIAL ORDER N° 01/cab.M/09 OF 27/07/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF CONSTRUCTING BUILDINGS PROVIDING VARIOUS PUBLIC SERVICES TO EASE THE ACCESS OF PERSONS WITH DISABILITIES	ARRETE MINISTERIEL N°01/cab.M/09 DU 27/07/2009 DETERMINANT LES MODALITES DE CONSTRUCTION DES BATIMENTS OU DIFFERENTS SERVICES PUBLICS SONT PRESTES DE FAÇON A FACILITER L'ACCES AUX PERSONNES HANDICAPEES	Page 83
ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/18 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UKO ABAFITE UBUMUGA BASHYIRWA MU BYICIRO SHINGIRO HAKURIKIJWE UBUMUGA BWABO	MINISTERIAL ORDER N° 20/18 OF 27/7/2009 DETERMININGTHE MODALITIES OF CLASSIFYING PERSONS WITH DISABILITIES INTO BASIC CATEGORIES BASED ON THE DEGREE OF DISABILITY	ARRETE MINISTERIEL N° 20/18 DU 27/7/2009 DETERMINANTLES MODALITES PERMETTANT DE CLASSER LES PERSONNES HANDICAPEES EN CATEGORIES DE BASE SELON LEUR DEGRE DE HANDICAP	Page 89
ITEKA RYA MINISITIRI N°20/19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA MU KWIVUZA	MINISTERIAL ORDER N°20/19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES ACCESS MEDICAL CARE	ARRETE MINISTERIEL N°20/19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES AUX SOINS MEDICAUX POUR LES PERSONNES HANDICAPEES	Page 94
ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/19.19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA KUBONA UMURIMO	MINISTERIAL ORDER N° 03/19.19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO EASYLY	ARRETE MINISTERIEL N° 03/19.19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES A UN EMPLOI AUX	Page 99

	ACCESS EMPLOYMENT	PERSONNES HANDICAPEES	
ITEKA RYA MINISITIRI N°01/09/MININFOR RYO KUWA 10/08/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'ITUMANAHO	MINISTERIAL ORDER Nº 01/09/MININFOR OF 10/08/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES IN MATTERS RELATING TO COMMUNICATION	ARRETE MINISTERIEL N°01/09/MININFOR DU 10/08/2009 PORTANT MODALITES D'OCTROI DES FACILITES AUX PERSONNES HANDICAPEES EN MATIERE DE COMMUNICATION	Page 104
ITEKA RYA MINISITIRI N°02/cab.M/09 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO ABAFITE UBUMUGA BOROHEREZWA INGENDO ZABO ZA NGOMBWA MU GIHUGU	MINISTERIAL ORDER N°02/cab.M/09 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES ON NECESSARY TRAVELS WITHIN THE COUNTRY	ARRETE MINISTERIEL N°02/cab.M/09 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'OCTROI DES FACILITES AUX PERSONNES HANDICAPEES POUR LEUR TRANSPORT NECESSAIRE DANS LE PAYS	Page 108
ITEKA RYA MINISITIRI N°03/09 RYO KUWA 30/03/2009 RISHYIRAHO UBURYO BWO KUGENZURA IBIKORWA BY'ABISHINGIZI N'IBIGO BYAKIRIYE ABAFITE UBUMUGA	MINISTERIAL ORDER N°03/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES FOR REGULAR MONITORING OF ACTIVITIES OF TUTORS AND CENTRES THAT CATER FOR THE DISABLED PERSONS	ARRETE MINISTERIEL N°03/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES DE SUIVI DES ACTIVITES DES TUTEURS ET DES CENTRES DE PRISE EN CHARGE DES PERSONNES HANDICAPEES	Page 113
ITEKA RYA MINISITIRI N°04/09 RYO KUWA 30/03/2009 RIGENA UKO UBUTABAZI BUKORERWA ABAFITE UBUMUGA MU GIHE CY'INTAMBARA, IMPANUKA N'IBINDI BYAGO BUKORWA	MINISTERIAL ORDER N° 04/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES OF HOW DISABLED PERSONS SHALL BE ASSISTED IN TIMES OF CONFLICT, ACCIDENTS AND OTHER	ARRETE MINISTERIEL N°04/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES D'ASSISTANCE AUX PERSONNES HANDICAPEES EN CAS DE CONFLIT, D'ACCIDENT ET D'AUTRES	Page 122

	DISASTERS	CATASTROPHES	
ITEKA RYA MINISITIRI N°05/09 RYO KUWA 30/03/2009 RIGENA UKO LETA IFASHA UFITE UBUMUGA UDAFITE UMWITAHO	MINISTERIAL ORDER N°05/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES OF STATE ASSISTANCE TO A NEEDY DISABLED PERSON	ARRETE MINISTERIEL N°05/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES DE PRISE EN CHARGE PAR L'ETAT DE PERSONNE HANDICAPÉE SANS ASSISTANCE	Page 127
ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/2016 RYO KU WA 01/03/2016 RISHYIRAHO UBURYO ABAFITE UBUMUGA BITABWAHO BY'UMWIHARIKO MU MASHURI	MINISTERIAL ORDER N°007/2016 OF 01/03/2016 DETERMINING MODALITIES FOR SPECIAL TREATMENT OF PERSONS WITH DISABILITIES IN SCHOOLS	ARRETE MINISTERIEL N°007/2016 DU 01/03/2016 PORTANT MODALITES DE TRAITEMENT PARTICULIER DES PERSONNES HANDICAPEES EN MATIERE D'EDUCATION	Page 131

AMASEZERANO MPUZAMAHANGA K'UBURENGANZIRA BW'ABANTU BAFITE UBUMUGA	THE UNITED CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES	LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROITS DES PERSONNES HANDICAPEES
Ingingo ya 1	**Article 1**	**Article premier**
Intego	Purpose	Objet
Intego y'aya Masezerano ni uguteza imbere, kurengera no guha uburenganzira bwa muntu busesuye n'ubwisanzure bw'ibanze abantu bose bafite ubumuga,no kubaha icyubahiro cyabo ndakuka. Abantu bafite ubumuga barimo abafite ubumuga bw'igihe kirekire bw'ingingo,bwo mu mutwe, bwo mu mitekerereze n'ibyinyumvo. Hamwe n'izindi nzitizi, ubu bumuga bushobora gutuma batagaragaza uruhare rwabo mu muryango kimwe n'abandi.	The purpose of the present Convention is to promote, protect and ensure the full and equal enjoyment of all human rights and fundamental freedoms by all persons with disabilities, and to promote respect for their inherent dignity. Persons with disabilities include those who have long-term physical, mental, intellectual or sensory impairments which in interaction with various barriers may hinder their full and effective participation in society on an equal basis with others.	La présente Convention a pour objet de promouvoir, protéger et assurer la pleine et égale jouissance de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales par les personnes handicapées et de promouvoir le respect de leur dignité intrinsèque. Par personnes handicapées on entend des personnes qui présentent des incapacités physiques, mentales, intellectuelles ou sensorielles durables dont l'interaction avec diverses barrières peut faire obstacle à leur pleine et effective participation à la société sur la base de l'égalité avec les autres.
Ingingo ya 2	**Article 2**	**Article 2** Définitions
Ibisobanuro by'amagambo akoreshwa	Definitions	
Muri aya masezerano	For the purposes of the present Convention:	Aux fins de la présente Convention :
"Uburyo bwo guhana amakuru" burimo indimi, inyandiko isanzwe, inyandiko isomwa n'abatabona, guhana ubutumwa hakoreshejwe intoki, inyuguti nini, ibitangazamakuru byanditse kimwe n'ibikoresha amajwi, imvugo isanzwe, uburyo bw'imashini yunganira mu itangwa ry'ubutumwa n'ubundi buryo bwose n'ibimenyetso bikoreshwa mu guhana amakuru,	"Communication" includes languages, display of text, Braille, tactile communication, large print, accessible multimedia as well as written, audio, plain-language, human-reader and augmentative and alternative modes, means and formats of communication, including accessible information and communication technology; "Language" includes spoken and signed languages	On entend par «communication», entre autres, les langues, l'affichage de texte, le braille, la communication tactile, les gros caractères, les supports multimédias accessibles ainsi que les modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative à base de supports écrits, supports audio, langue simplifiée et lecteur humain, y compris les technologies de

ubushobozi n'uburyo bunyuranye bunyuzwamo amakuru, harimo n'uburyo amakuru n'ikoranabuhanga mu itumanaho bigerwaho ku buryo bworoshye; "Ururimi" rukubiyemo kuvuga cyangwa gukoresha ibimenyetso kimwe n'ubundi buryo bwo guhana amakuru utavuga. "Ivangura rishingiye ku bumuga" bivuga gutandukanya, guheza cyangwa se kugira ibyo ubuza umuntu hashingiwe ku kuba amugaye, bigamije cyangwa bifite ingaruka zo gutubya cyangwa kuburizamo amahirwe yo kwemererwa, kubasha kwishimira cyangwa gukoresha, kimwe n'abandi, uburenganzira bwose n'ubwisanzure bw'ibanze muri politiki, mu bukungu, mu mibanire, mu muco, mu by'imbonezamubano ndetse no mu zindi nzego. Ririmo ivangura iryo ari ryo ryose, harimo no kudateganyirizwa ahabagenewe habaha umudendezo. "Ahagenewe abafite ubumuga habaha umudendezo" bivuga ihindura n'ikosora bikenewe kandi bikwiriye bitagira uwo bibangamira, igihe bikenewe mu buryo bwihariye, kugira ngo abantu bafite ubumuga bashobore kwishimira no gukoresha ku buryo bungana kimwe nubw'abandi uburenganzira bwose bwa muntu n'ubwisanzure bw'ibanze; "Imiterere y'ibintu ibereye bose" bivuga imiterere y'ibikoresho n'ibikorwa remezo, aho abantu baba, gahunda na serivisi bigenewe abantu bose mu buryo bwose bushoboka, bitabaye ngombwa ko hakorwa ihindurwa cyangwa imiterere idasanzwe. "Imiterere y'ibintu ibereye bose" ntigikuraho ubundi buryo bwo gufasha amatsinda yihariye y'abantu bafite ubumuga mu gihe bukenewe.	and other forms of non spoken languages; "Discrimination on the basis of disability" means any distinction, exclusion or restriction on the basis of disability which has the purpose or effect of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise, on an equal basis with others, of all human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field. It includes all forms of discrimination, including denial of reasonable accommodation; "Reasonable accommodation" means necessary and appropriate modification and adjustments not imposing a disproportionate or undue burden, where needed in a particular case, to ensure to persons with disabilities the enjoyment or exercise on an equal basis with others of all human rights and fundamental freedoms; "Universal design" means the design of products, environments, programmes and services to be usable by all people, to the greatest extent possible, without the need for adaptation or specialized design. "Universal design" shall not exclude assistive devices for particular groups of persons with disabilities where this is needed.	l'information et de la communication accessibles ; On entend par « langue », entre autres, les langues parlées et les langues des signes et autres formes de langue non parlée ; On entend par « discrimination fondée sur le handicap » toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur le handicap qui a pour objet ou pour effet de compromettre ou réduire à néant la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, sur la base de l'égalité avec les autres, de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social, culturel, civil ou autres. La discrimination fondée sur le handicap comprend toutes les formes de discrimination, y compris le refus d'aménagement raisonnable ; On entend par « aménagement raisonnable » les modifications et ajustements nécessaires et appropriés n'imposant pas de charge disproportionnée ou indue apportés, en fonction des besoins dans une situation donnée, pour assurer aux personnes handicapées la jouissance ou l'exercice, sur la base de l'égalité avec les autres, de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales ; On entend par « conception universelle » la conception de produits, d'équipements, de programmes et de services qui puissent être utilisés par tous, dans toute la mesure possible, sans nécessiter ni adaptation ni conception spéciale. La « conception universelle » n'exclut pas les appareils et accessoires fonctionnels pour des catégories particulières de personnes handicapées là où ils sont nécessaires.

Ingingo ya 3	**Article 3**	**Article 3**
Amahame rusange	General principles	Principes généraux
Amahame y'aya masezerano azaba: (a) Kubahiriza icyubahiro ndakuka, kwigenga k'umuntu ku giti cye harimo ubwisanzure mu guhitamo, n'ubwigenge bw'abantu; (b) Kutavangura; (c) Kugira uruhare rusesuye no kwisanga mu muryango mugari; (d) Kubaha ibyo abantu batandukaniyeho no gufata abantu bafite ubumuga nk'abagize urusobe rw'umuryango nyabantu; (e) Amahirwe angana (f) Kubasha kugera ku bikenewe; (g) Uburinganire hagati y'abagabo n'abagore; (h) Kubaha ubushobozi bw'abana bafite ubumuga no kubahiriza uburenganzira bw'abana bafite ubumuga kugumana inkomoko yabo n'ibibaranga.	The principles of the present Convention shall be: (a) Respect for inherent dignity, individual autonomy including the freedom to make one's own choices, and independence of persons; (b) Non-discrimination; (c) Full and effective participation and inclusion in society; (d) Respect for difference and acceptance of persons with disabilities as part of human diversity and humanity; (e) Equality of opportunity; (f) Accessibility; (g) Equality between men and women; (h) Respect for the evolving capacities of children with disabilities and respect for the right of children with disabilities to preserve their identities.	Les principes de la présente Convention sont : *(a)* Le respect de la dignité intrinsèque, de l'autonomie individuelle, y compris la liberté de faire ses propres choix, et de l'indépendance des personnes; *(b)* La non-discrimination ; *(c)* La participation et l'intégration pleines et effectives à la société ; *(d)* Le respect de la différence et l'acceptation des personnes handicapées comme faisant partie de la diversité humaine et de l'humanité ; *(e)* L'égalité des chances ; *(f)* L'accessibilité ; *(g)* L'égalité entre les hommes et les femmes ; (*h*) Le respect du développement des capacités de l'enfant handicapé et le respect du droit des enfants handicapés à préserver leur identité.
Ingingo ya 4	**Article 4**	**Article 4**
Inshingano rusange	General obligations	Obligations générales
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byiyemeje gusigasira no guteza imbere iyubahirizwa ryuzuye ry'uburenganzira bwose bwa muntu n'ubwisanzure bw'ibanze ku bantu bose bafite ubumuga nta vangura iryo ari ryo ryose rishingiye ku bumuga. Muri urwo rwego, ibi bihugu byiyemeje:	1. States Parties undertake to ensure and promote the full realization of all human rights and fundamental freedoms for all persons with disabilities without discrimination of any kind on the basis of disability. To this end, States Parties undertake:	1. Les États Parties s'engagent à garantir et à promouvoir le plein exercice de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales de toutes les personnes handicapées sans discrimination d'aucune sorte fondée sur le handicap. À cette fin, ils s'engagent à :

(a) Gufata ingamba za ngombwa mu rwego rw'amategeko, urw'ubuyobozi n'izindi mu gushyira mu bikorwa uburenganzira bwemejwe muri aya masezerano;
(b) Gufata ingamba zose zikwiye zirimo izo mu rwego rw'amategeko, mu guhindura cyangwa gukuraho amategeko, amabwiriza, imico n'imigirire iriho ikorera ivangura abantu bafite ubumuga.
(c) Kwita ku kubahiriza no guteza imbere uburenganzira bwa muntu ku bantu bafite ubumuga mu ishyirwaho rya politiki zigenderwaho kimwe na za gahunda;
(d) Kwirinda kugira uruhare urwo ari rwo rwose mu bikorwa cyangwa imigirire binyuranye n'ibiri muri aya masezerano no gukora ku buryo ubuyobozi n'ibigo bya Leta byubahiriza aya Masezerano;
(e) Gufata ingamba zose za ngombwa mu gukuraho ivangura rishingiye ku bumuga ryakorwa n'umuntu, umuryango cyangwa ikigo cyigenga icyo ari cyo cyose;
(f) Gutangiza no guteza imbere ubushakashatsi n'iterambere ry'imiterere y'ibintu ibereye bose, serivisi, ibikoresho n'ibindi bintu bikenewe nk'uko bisobanurwa mu ngingo ya 2 y'aya Masezerano, byasaba guhindurwaho gato kandi ku giciro cyo hasi kugira ngo ibikenewe n'abantu bafite ubumuga bishobore kuboneka, gukora ku buryo biboneka kandi bigakoreshwa, kimwe no guteza imbere imiterere y'ibintu ibereye bose mu ishyirwaho ry'ibipimo n'imirongo ngenderwaho;
(g) Gutangiza no guteza imbere ubushakashatsi n'iterambere ry'ikoranabuhanga no gukora ku buryo riboneka, harimo ikoranabuhanga mu itumanaho, gufasha abafite ubumuga bw'ingingo kwigenza, ikoranabuhanga rikora ibikoresho byunganira kandi bikwiriye abantu bafite ubumuga, guha umwanya wa

(a) To adopt all appropriate legislative, administrative and other measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention
(b) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices that constitute discrimination against persons with disabilities;
(c) To take into account the protection and promotion of the human rights of persons with disabilities in all policies and programmes;
(d)To refrain from engaging in any act or practice that is inconsistent with the present Convention and to ensure that public authorities
and institutions act in conformity with the present Convention;
(e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination on the basis of disability by any person, organization or private enterprise;
(f) To undertake or promote research and development of universally designed goods, services, equipment and facilities, as defined in article 2 of the present Convention, which should require the minimum possible adaptation and the least cost to meet the specific needs of a person with disabilities, to promote their availability and use, and to promote universal design in the development of standards and guidelines;
To undertake or promote research and development of, and to promote the availability and use of new technologies, including information and communications technologies, mobility aids, devices and assistive technologies, suitable for persons with disabilities, giving priority to technologies at an affordable cost;
(h) To provide accessible information to persons with disabilities about mobility aids, devices and assistive technologies, including new technologies, as well

a) Adopter toutes mesures appropriées d'ordre législatif, administratif ou autre pour mettre en œuvre les droits reconnus dans la présente Convention;
b) Prendre toutes mesures appropriées, y compris des mesures législatives, pour modifier, abroger ou abolir les lois, règlements, coutumes et pratiques qui sont source de discrimination envers les personnes handicapées ;
c) Prendre en compte la protection et la promotion des droits de l'homme des personnes handicapées dans toutes les politiques et dans tous les programmes;
d) S'abstenir de tout acte et de toute pratique incompatible avec la présente Convention et veiller à ce que les pouvoirs publics et les institutions agissent conformément à la présente Convention ;
e)Prendre toutes mesures appropriées pour éliminer la discrimination fondée sur le handicap pratiquée par toute personne, organisation ou entreprise privée ;
f) Entreprendre ou encourager la recherche et le développement de biens, services, équipements et installations de conception universelle, selon la définition qui en est donnée à l'article 2 de la présente Convention, qui devraient nécessiter le minimum possible d'adaptation et de frais
pour répondre aux besoins spécifiques des personnes handicapées, encourager l'offre et l'utilisation de ces biens, services, équipements et installations et encourager l'incorporation de la conception universelle dans le développement des normes et directives ;
g) Entreprendre ou encourager la recherche et le développement et encourager l'offre et l'utilisation de nouvelles technologies – y compris les technologies de l'information et de la communication, les aides à la mobilité, les appareils et accessoires et les technologies d'assistance – qui soient adaptées aux

mbere ikoranabuhanga rihendutse; (h) Guha amakuru ahagije abantu bafite ubumuga ku bikoresho bifasha abafite ubumuga bw'ingingo kwigenza, ikoranabuhanga rikora ibikoresho bibafasha harimo ikoranabuhanga rigezweho na serivisi n'ibindi bikoresho bitandukanye bibafasha; (i) Guteza imbere amahugurwa y'abahanga n'abakozi bakorana n'abantu bafite ubumuga mu burenganzira bwemejwe muri aya Masezerano, kugira ngo inkunga na serivisi byemejwe n'ubu burenganzira bishobore gutangwa neza kurushaho; 2. Ku byerekeranye n'uburenganzira ku bukungu, ku mibereho myiza no ku muco, buri gihugu cyashyize umukono kuri aya Masezerano gifata ingamba gishingiye ku bushobozi bwacyo ndetse no ku bufatanye mpuzamahanga igihe bikenewe mu kugera ku iyubahirizwa ry'ubu burenganzira mu buryo bwizuye, nta marangamutima ayo ari yo yose mu nshingano zikubiye muri aya masezerano zihite zishyirwa mu bikorwa ako kanya hashingiwe ku mategeko mpuzamahanga; 3. Mu gutegura no gushyira mu bikorwa amategeko na politiki hagambiriwe ikurikizwa ry'aya masezerano, no mu zindi gahunda zo gufata ibyemezo birebana n'ibibazo bireba abantu bafite ubumuga, ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bizakorana cyane kandi bihe ruhare abantu bafite ubumuga, barimo abana, binyuze mu miryango ibahagarariye. 4. Nta kintu na kimwe kiri muri aya masezerano kigomba kubangamira ibindi byemezo bifasha mu kubahiriza uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga bishobora kuba bikubiye mu mategeko y'igihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano cyangwa se amategeko mpuzamahanga akoreshwa uri icyo gihugu. Nta kumirwa ku burenganzira	as other forms of assistance, support services and facilities; (i) To promote the training of professionals and staff working with persons with disabilities in the rights recognized in the present Convention so as to better provide the assistance and services guaranteed by those rights. 2.With regard to economic, social and cultural rights, each State Party undertakes to take measures to the maximum of its available resources and, where needed, within the framework of international cooperation, with a view to achieving progressively the full realization of these rights, without prejudice to those obligations contained in the present Convention that are immediately applicable according to international law. 3. In the development and implementation of legislation and policies to implement the present Convention, and in other decision-making processes concerning issues relating to persons with disabilities, States Parties shall closely consult with and actively involve persons with disabilities, including children with disabilities, through their representative organizations. 4. Nothing in the present Convention shall affect any provisions which are more conducive to the realization of the rights of persons with disabilities and which may be contained in the law of a State Party or international law in force for that State. There shall be no restriction upon or derogation from any of the human rights and fundamental freedoms recognized or existing in any State Party to the present Convention pursuant to law, conventions, regulation or custom on the pretext that the present Convention does not recognize such rights or freedoms or that it recognizes them to a lesser extent.	personnes handicapées, en privilégiant les technologies d'un coût abordable ; *h*) Fournir aux personnes handicapées des informations accessibles concernant les aides à la mobilité, les appareils et accessoires et les technologies d'assistance, y compris les nouvelles technologies, ainsi que les autres formesd'assistance, services d'accompagnement et équipements ; 1. Encourager la formation aux droits reconnus dans la présente Convention des professionnels et personnels qui travaillent avec des personnes handicapées, de façon à améliorer la prestation des aides et services garantis par ces droits. 2. Dans le cas des droits économiques, sociaux et culturels, chaque État Partie s'engage à agir, au maximum des ressources dont il dispose et, s'il y a lieu, dans le cadre de la coopération internationale, en vue d'assurer progressivement le plein exercice de ces droits, sans préjudice des obligations énoncées dans la présente Convention qui sont d'application immédiate en vertu du droit international. 3. Dans l'élaboration et la mise en œuvre des lois et des politiques adoptées aux fins de l'application de la présente Convention, ainsi que dans l'adoption de toute décision sur des questions relatives aux personnes handicapées, les États Parties consultent étroitement et font activement participer ces personnes, y compris les enfants handicapés, par l'intermédiaire des organisations qui les représentent. 4. Aucune des dispositions de la présente Convention

runaka, ku bwisanzure bw'ibanze ku masezerano, amabwiriza, cyangwa se imico bisanzwe mu mategeko yubahirizwa mu gihugu cyanshyize umukono kuri aya masezerano, cyangwa ikurwaho ryabyo hitwajwe ko aya Masezerano atavuga kuri ubwo burenganzira cyangwa ubwo bwisanzure, cyangwa se abyemera ku rwego rwo hasi. 5. Ibikubiye muri aya Masezerano bigomba kubahirizwa uko byakabaye mu bice byose by'ibihugu byunze ubumwe.	5.The provisions of the present Convention shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.	ne porte atteinte aux dispositions plus favorables à l'exercice des droits des personnes handicapées qui peuvent figurer dans la législation d'un État Partie ou dans le droit international en vigueur pour cet État. Il ne peut être admis aucune restriction ou dérogation aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales reconnus ou en vigueur dans un État Partie à la présente Convention en vertu de lois, de conventions, de règlements ou de coutumes, sous prétexte que la présente Convention ne reconnaît pas ces droits et libertés ou les reconnaît à un moindre degré. 5. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des États fédératifs.
Ingingo ya 5 Uburinganire no kutavangura 1. Ibihugu byashize umukono kuri aya masezerano byemera ko abantu bose bareshya imbere y'amategeko kandi bakaba bagomba kurengerwa no gufashwa n'amategeko nta vangura iryo ari ryo ryose. 2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba kubuza ivangura iryo ariryo ryose rishingiye ku bumuga no kwizeza abantu bafite ubumuga kurindwa ivangura iryo ari ryo ryose ku bw'amategeko abereye bose kandi ashyirwa mu ngiro. 3. Kugira ngo uburinganire butezwe imbere kandi ivangura rikurweho, ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba za ngombwa kugira ngo ibikenewe ngo bisanzure biboneke.	**Article 5** Equality and non-discrimination 1. States Parties recognize that all persons are equal before and under the law and are entitled without any discrimination to the equal protection and equal benefit of the law. 2. States Parties shall prohibit all discrimination on the basis of disability and guarantee to persons with disabilities equal and effective legal protection against discrimination on all grounds. 3. In order to promote equality and eliminate discrimination, States Parties shall take all appropriate steps to ensure that reasonable accommodation is provided.	**Article 5** **Égalité** et non-discrimination 1. Les États Parties reconnaissent que toutes les personnes sont égales devant la loi et en vertu de celle-ci et ont droit sans discrimination à l'égale protection et à l'égal bénéfice de la loi. 2. Les États Parties interdisent toutes les discriminations fondées sur le handicap et garantissent aux personnes handicapées une égale et effective protection juridique contre toute discrimination, quel qu'en soit le fondement. 3. Afin de promouvoir l'égalité et d'éliminer la discrimination, les États Parties prennent toutes les mesures appropriées pour faire en sorte que des aménagements raisonnables soient apportés.

4. Ingamba zihamye za ngombwa kugira ngo uburinganire ku bantu bafite ubumuga bwihutishwe kandi bugerweho ziri muri aya Masezerano ntizifatwa nk'ivangura.	4. Specific measures which are necessary to accelerate or achieve de facto equality of persons with disabilities shall not be considered discrimination under the terms of the present Convention.	4. Les mesures spécifiques qui sont nécessaires pour accélérer ou assurer l'égalité de facto des personnes handicapées ne constituent pas une discrimination au sens de la présente Convention.
Ingingo ya 6 Abagore bafite ubumuga 1. Ibihu byashyize umukono kuri aya masezerano byemera ko abagore n'abakobwa bafite ubumuga bakorerwa ivangura ku buryo butandukanye; muri urwo rwego bizafata ingamba kugira ngo nabo bagire uburenganzira busesuye bwa muntu n'ubwisanzure bw'ibanze mu buryo bungana. 2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba za ngombwa kugira ngo abagore batezwe imbere kandi bongererwe ubushobozi, kugira ngo bashobore kubona no gukoresha uburenganzira bwa muntu n'ubwisanzure bw'ibanze bubagenewe buvugwa muri aya Masezerano.	**Article 6** Women with disabilities 1. States Parties recognize that women and girls with disabilities are subject to multiple discrimination, and in this regard shall take measures to ensure the full and equal enjoyment by them of all human rights and fundamental freedoms. 2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure the full development, advancement and empowerment of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of the human rights and fundamental freedoms set out in the present Convention.	**Article 6** Femmes handicapées 1. Les États Parties reconnaissent que les femmes et les filles handicapées sont exposées à de multiples discriminations, et ils prennent les mesures voulues pour leur permettre de jouir pleinement et dans des conditions d'égalité de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales. 2. Les États Parties prennent toutes mesures appropriées pour assurer le plein épanouissement, la promotion et l'autonomisation des femmes, afin de leur garantir l'exercice et la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales énoncés dans la présente Convention.
Ingingo ya 7 Abana bafite ubumuga 1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba kugira ngo abana bafite ubumuga bagire uburenganzira bwose bwa muntu n'ubwisanzure bw'ibanze mu buryo bungana kimwe n'abandi bana. 2. Mu bikorwa bigenewe abana bafite ubumuga, inyungu z'umwana ni zo zigomba guhabwa umwanya wa mbere.	**Article 7** Children with disabilities 1. States Parties shall take all necessary measures to ensure the full enjoyment by children with disabilities of all human rights and fundamental freedoms on an equal basis with other children 2. In all actions concerning children with disabilities, the best interests of the child shall be a primary consideration.	**Article 7** Enfants handicapés 1. Les États Parties prennent toutes mesures nécessaires pour garantir aux enfants handicapés la pleine jouissance de tous les droits de l'homme et de toutes les libertés fondamentales, sur la base de l'égalité avec les autres enfants. 2. Dans toutes les décisions qui concernent les enfants handicapés, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.

3. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora ku buryo abana bafite ubumuga bagira uburenganzira bwo kuvuga icyo batekereza ku bibareba mu bwisanzure, kandi ibitekerezo byabo bigahabwa agaciro bikwiye hashingiwe ku kigero cy'imyaka n'ubukure bwabo, mu buryo bungana kimwe n'abandi bana, kandi bagahabwa inkunga ikenewe hakurikijwe imyaka n'ubumuga bwabo kugira ngo ubwo burenganzira bugerweho.	3. States Parties shall ensure that children with disabilities have the right to express their views freely on all matters affecting them, their views being given due weight in accordance with their age and maturity, on an equal basis with other children, and to be provided with disability and age-appropriate assistance to realize that right.	3. Les États Parties garantissent à l'enfant handicapé, sur la base de l'égalité avec les autres enfants, le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question l'intéressant, les opinions de l'enfant étant dûment prises en considération eu égard à son âge et à son degré de maturité, et d'obtenir pour l'exercice de ce droit une aide adaptée à son handicap et à son âge.
Ingingo ya 8	**Article 8**	**Article 8**
Kuzamura imyumvire y'abaturage	Awareness-raising	Sensibilisation
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba guhita bifata ingamba za vuba, zifatika kandi zikwiye zo: (a) Kuzamura imyumvire y'abaturage, harimo no ku rwego rw'umuryango, ku birebana n'abantu bafite ubumuga no guteza imbere iyubahirizwa ry'uburenganzira n'icyubahio cy'abantu bafite ubumuga; (b) Kurwanya ibitekerezo bipfuye, ibitekerano n'imigirire ibangamira abantu bafite ubumuga, harimo n'imigirire ishingiye ku gitsina n'ikigero cy'imyaka, mu nzego zose z'ubuzima; (c) Kuzamura imyumvire ku bushobozi n'uruhare rw'abantu bafite ubumuga;	1. States Parties undertake to adopt immediate, effective and appropriate measures: (a) To raise awareness throughout society, including at the family level, regarding persons with disabilities, and to foster respect for the rights and dignity of persons with disabilities; (b) To combat stereotypes, prejudices and harmful practices relating to persons with disabilities, including those based on sex and age, in all areas of life; (c) To promote awareness of the capabilities and contributions of persons with disabilities.	1. Les États Parties s'engagent à prendre des mesures immédiates, efficaces et appropriées en vue de: *a*) Sensibiliser l'esemble de la société, y compris au niveau de la famille, à la situation des personnes handicapées et promouvoir le respect des droits et de la dignité des personnes handicapées ; *b*) Combattre les stéréotypes, les préjugés et les pratiques dangereuses concernant les personnes handicapées, y compris ceux liés au sexe et à l'âge, dans tous les domaines ; *c*) Mieux faire connaître les capacités et les contributions des personnes handicapées.
2. Ingamba zo muri uru rwego zirimo: (a) Gutangira no gukomeza amahugurwa agamije kuzamura imyumvire y'abaturage mu: (i) Kumvisha abantu uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga;	2. Measures to this end include: (a) Initiating and maintaining effective public awareness campaigns designed: (i) To nurture receptiveness to the rights of persons with disabilities;	2. Dans le cadre des mesures qu'ils prennent à cette fin, les États Parties : *a*) Lancent et mènent des campagnes efficaces de sensibilisation du public en vue de :

(ii) Guteza imbere imyumvire myiza no kwakira neza abantu bafite ubumuga; (iii) Kurushaho gusobanurira abantu ubumenyi ngiro, ubushobozi n'ibyiza abantu bafite ubumuga bashobora kugeraho, ndetse n'uruhare rwabo aho bakorera no ku isoko ry'umurimo; (b) Guteza imbere mu nzego zose z'uburezi no mu bana bose kuva bakiri bato, imyitwarire yubaha abana bafite ubumuga; (c) Gukangurira inzego zose z'itangazamakuru kugaragaza abantu bafite ubumuga mu buryo buhuje n'intego y'aya Masezerano; (d) Guteza imbere gahunda zo kuzamura imyumvire y'abaturage kubantu bafite ubumuga n'uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga;	(ii) To promote positive perceptions and greater social awareness towards persons with disabilities; (iii) To promote recognition of the skills, merits and abilities of persons with disabilities, and of their contributions to the workplace and the labour market; (b) Fostering at all levels of the education system, including in all children from an early age, an attitude of respect for the rights of persons with disabilities; (c) Encouraging all organs of the media to portray persons with disabilities in a manner consistent with the purpose of the present Convention; (d)Promotin gawareness - training programmes regarding persons with disabilities and the rights of persons with disabilities.	i) Favoriser une attitude réceptive à l'égard des droits des personnes handicapées ; ii) Promouvoir une perception positive des personnes handicapées et une conscience sociale plus poussée à leur égard ; iii) Promouvoir la reconnaissance des compétences, mérites et aptitudes des personnes handicapées et de leurs contributions dans leur milieu de travail et sur le marché du travail ; b) Encouragent à tous les niveaux du système éducatif, notamment chez tous les enfants dès leur plus jeune âge, une attitude de respect pour les droits des personnes handicapées ; c) Encouragent tous les médias à montrer les personnes handicapées sous un jour conforme à l'objet de la présente Convention ; d)Encouragent l'organisation deprogrammes de formation en sensibilisation aux personnes handicapées et aux droits des personnes handicapées.
Ingingo ya 9 Kubasha kugera ku bikenewe 1. Gufasha abantu bafite ubumuga kubaho ntawe bateze amaso kandi bakagira uruhare mu buryo bwuzuye mu nzego zose z'ubuzima, Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba za ngombwa kugira ngo abantu bafite ubumuga bashobore gukoresha, mu buryo bungana n'ubw'abandi, ibikenerwa biri aho baba, uburyo bwo gutwara abantu, amakuru n'itumanaho, harimo ikoranabuhanga mu itumanaho n'ibindi bikoresho na serivisi zigenewe cyangwa zihabwa abantu bose, haba mu migi cyangwa mu byaro. Izi ngamba, zizaba zikubiyemo kugaragaza	**Article 9** Accessibility 1. To enable persons with disabilities to live independently and participate fully in all aspects of life, States Parties shall take appropriate measures to ensure to persons with disabilities access, on an equal basis with others, to the physical environment, to transportation, to information and communications, including information and communications technologies and systems, and to other facilities and services open or provided to the public, both in urban and in rural areas. These measures, which shall include the identification and elimination of obstacles and	**Article 9** Accessibilité 1. Afin de permettre aux personnes handicapées de vivre de façon indépendante et de participer pleinement à tous les aspects de la vie, les États Parties prennent des mesures appropriées pour leur assurer, sur la base de l'égalité avec les autres, l'accès à l'environnement physique, aux transports, à l'information et à la communication, y compris aux systèmes et technologies de l'information et de la communication, et aux autres équipements et services ouverts ou fournis au public, tant dans les zones urbaines que rurales. Ces mesures, parmi lesquelles figurent l'identification et

no gukuraho ingorane n'inzitizi zibabuza ubu burenganzira, zizubahirizwa, zimwe muri izo ni: (a) Inyubako, imihanda, ibikoreshwa mu gutwara abantu n'ibintu n'ibindi bikoresho byaba ibyo mu nzu cyangwa ibyo hanze harimo amashuri, amazu, ibikoresho byo kwa muganga n'aho abantu bakorera; (b) Amakuru, Serivisi z'itumanaho n'izindi, harimo serivisi za gitoronike n'izo mu gihe cy'ingoboka; 2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba zikwiye kugira ngo: (a) Biteze imbere, bitangaze kandi bikurikirane ishyirwa mu bikorwa ry'amahame n'imirongo ngenderwaho igamije gutuma abafite ubumuga babona ibikoresho na serivisi zigenewe cyangwa zihabwa abantu bose muri rusange; (b) Bikore ku buryo imiryango yigenga itanga ibikoresho na serivisi zigenewe cyangwa zihabwa abantu bose muri rusange yita ku buryo bwose bwatuma abantu bafite ubumuga babigeraho; (c) Guha amahugurwa abafite uruhare muri ibi bikorwa ku byerekeranye n'uburyo abantu bafite ubumuga bashobora kugera ku byo bakeneye; (d) Guteganya mu nyubako n'ibindi bikoresho ibimenyetso byanditse mu nyandiko ikoreshwa n'abatabona kandi mu buryo bworoshya isoma kandi bwumvikana; (e) Gushyiraho uburyo bw'ubwunganizi, harimo abayobora, abantu basoma n'abasobanuzi bazobereye mu mvugo ikoresha ibimenyetso, kugira ngo bafashe	barriers to accessibility, shall apply to, inter alia: (a) Buildings, roads, transportation and other indoor and outdoor facilities, including schools, housing, medical facilities and workplaces; (b) Information, communications and other services, including electronic services and emergency services. 2. States Parties shall also take appropriate measures: (a) To develop, promulgate and monitor the implementation of minimum standards and guidelines for the accessibility of facilities and services open or provided to the public; (b) To ensure that private entities that offer facilities and services which are open or provided to the public take into account all aspects of accessibility for persons with disabilities; (c) To provide training for stakeholders on accessibility issues facing persons with disabilities; (d) To provide in buildings and other facilities open to the public signage in Braille and in easy to read and understand forms; (e) To provide forms of live assistance and intermediaries, including guides, readers and professional sign language interpreters, to facilitate accessibility to buildings and other facilities open to the public; (f) To promote other appropriate forms of assistance and support to persons with disabilities to ensure their access to information;	l'élimination des obstacles et barrières à l'accessibilité, s'appliquent, entre autres : *a*) Aux bâtiments, à la voirie, aux transports et autres équipements intérieurs ou extérieurs, y compris les écoles, les logements, les installations médicales et les lieux de travail ; *b*) Aux services d'information, de communication et autres services, y compris les services électroniques et les services d'urgence. 2. Les États Parties prennent également des mesures appropriées pour : *a*) Élaborer et promulguer des normes nationales minimales et des directives relatives à l'accessibilité des installations et services ouverts ou fournis au public et contrôler l'application de ces normes et directives ; *b*) Faire en sorte que les organismes privés qui offrent des installations ou des services qui sont ouverts ou fournis au public prennent en compte tous les aspects de l'accessibilité par les personnes handicapées ; *c*) Assurer aux parties concernées une formation concernant les problèmes d'accès auxquels les personnes handicapées sont confrontées ; *d*) Faire mettre en place dans les bâtiments et autres installations ouverts au public une signalisation en braille et sous des formes faciles à lire et à comprendre ; *e*) Mettre à disposition des formes d'aide humaine

abafite ubumugagukoresha inyubako n'ibindi bikoresho bigenewe abantu bose muri rusange; (f) Guteza imbere ubundi bwoko bw'inkunga no gufasha abantu bafite ubumuga kubona amakuru bakeneye; (g) Kurushaho gufasha abantu bafite ubumuga kubona amakuru n'ikoranabuhanga mu itumanaho rigezweho, harimo na interineti; (h) Guteza imbere ikorwa, iterambere, isohorwa n'ikwirakwizwa ry'amakuru n'ikoranabuhanga mu itumanaho hakiri kare, kugira ngo iryo koranabuhanga n'ubwo buryo biboneke ku giciro gito.	(g) To promote access for persons with disabilities to new information and communications technologies and systems, including the Internet; (h) To promote the design, development, production and distribution of accessible information and communications technologies and systems at an early stage, so that these technologies and systems become accessible at minimum cost.	ou animalière et les services de médiateurs, notamment de guides, de lecteurs et d'interprètes professionnels en langue des signes, afin de faciliter l'accès des bâtiments et autres installations ouverts au public ; *f*) Promouvoir d'autres formes appropriées d'aide et d'accompagnement des personnes handicapées afin de leur assurer l'accès à l'information ; *g*)Promouvoir l'accès des personnes handicapées aux nouveaux systèmes et technologies de l'information et de la communication, y compris l'internet ; *h*) Promouvoir l'étude, la mise au point, la production et la diffusion de systèmes et technologies de l'information et de la communication à un stade précoce, de façon à en assurer l'accessibilité à un coût minimal.
Ingingo ya 10 Uburenganzira ku buzima Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byonngeye kwemeza ko umuntu wese afite uburenganzira ndakuka ku buzima kandi bigomba gufata ingamba zikwiye kugira ngo abantu bafite ubumuga bagire ubwo burenganzira kimwe n'abandi bose.	**Article 10** Right to life States Parties reaffirm that every human being has the inherent right to life and shall take all necessary measures to ensure its effective enjoyment by persons with disabilities on an equal basis with others.	**Article 10** Droit à la vie Les États Parties réaffirment que le droit à la vie est inhérent à la personne humaine et prennent toutes mesures nécessaires pour en assurer aux personnes handicapées la jouissance effective, sur la base de l'égalité avec les autres.
Ingingo ya 11 Ibihe bishobora kubyara impanuka no kugobokwa byihutirwa Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano	**Article 11** Situations of risk and humanitarian emergencies States Parties shall take, in accordance with their obligations under international law, including	**Article 11** Situations de risque et situations d'urgence humanitaire Les États Parties prennent, conformément aux obligations qui leur incombent en vertu du droit

bigomba gufata, bishingiye ku nshingano bifite mu rwego rw'amategeko mpuzamahanga, harimo amategeko mpuzamahanga arengera umuntu, ingamba zose za ngombwa zo kurengera no kurinda abantu bafite ubumuga igihe bari mukaga, harimo igihe cy'intambara, igihe bakeneye ubutabazi bwihutirwa n'igihe cy'ibiza.	international humanitarian law and international human rights law, all necessary measures to ensure the protection and safety of persons with disabilities in situations of risk, including situations of armed conflict, humanitarian emergencies and the occurrence of natural disasters.	international, notamment le droit international humanitaire et le droit international des droits de l'homme, toutes mesures nécessaires pour assurer la protection et la sûreté des personnes handicapées dans les situations de risque, y compris les conflits armés, les crises humanitaires et les catastrophes naturelles.
Ingingo ya 12 Kureshya imbere y'amategeko	**Article 12** Equal recognition before the law	**Article 12** Reconnaissance de la personnalité juridique dans des conditions d'égalité
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byongeye kwemeza ko abantu bafite ubumuga bafite uburenganzira bwo kwemerwa ahantu hose nk'abantu imbere y'amategeko.	1. States Parties reaffirm that persons with disabilities have the right to recognition everywhere as persons before the law.\	1. Les États Parties réaffirment que les personnes handicapées ont droit à la reconnaissance en tous lieux de leur personnalité juridique.
2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byemera ko abantu bafite ubumuga bafite ubushobozi kubw'amategeko ku buryo bungana kimwe n'abandi bantu mu nzego zose z'ubuzima.	2. States Parties shall recognize that persons with disabilities enjoy legal capacity on an equal basis with others in all aspects of life.	2. Les États Parties reconnaissent que les personnes handicapées jouissent de la capacité juridique dans tous les domaines, sur la base de l'égalité avec les autres.
3. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba za ngombwa mu gufasha abantu bafite ubumuga kubona inkunga bakeneye kugira ngo bagire ubushobozi bahabwa n'amategeko.	3. States Parties shall take appropriate measures to provide access by persons with disabilities to the support they may require in exercising their legal capacity.	3. Les États Parties prennent des mesures appropriées pour donner aux personnes handicapées accès à l'accompagnement dont elles peuvent avoir besoin pour exercer leur capacité juridique.
4. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba zose ku bijyanye n'ikoreshwa ry'ubushobozi butangwa n'amategeko ku buryo habaho gukumira ko ubwo bushobozi bwakoreshwa binyuranyije n'ibiteganywa n'amategeko mpuzamahanga ku burenganzira bwa muntu. Uko gukumira bizafasha kugira ngo ingamba zose zerekeranye no gukoresha	4. States Parties shall ensure that all measures that relate to the exercise of legal capacity provide for appropriate and effective safeguards to prevent abuse in accordance with international human rights law. Such safeguards shall ensure that measures relating to the exercise of legal capacity respect the rights, will and preferences of the person, are free of conflict of interest and undue influence, are proportional and tailored to the person's circumstances, apply for the shortest time possible and are subject to regular review by a	4. Les États Parties font en sorte que les mesures relatives à l'exercice de la capacité juridique soient assorties de garanties appropriées et effectives pour prévenir les abus, conformément au droit international des droits de l'homme. Ces garanties doivent garantir que les mesures relatives à l'exercice de la capacité juridique respectent les droits, la volonté et les préférences de la personne concernée, soient exemptes de tout conflit d'intérêt et ne donnent

ubushobozi butangwa n'amategeko zubahirize uburenganzira, ubushake n'amahitamo y'abantu zidashingira ku nyungu cyangwa ngo zihindurwe n'umuntu runaka, zigashyirwaho hashingiwe ku bihe umuntu arimo, zigakurikizwa mu gihe gito gishoboka kandi zigakorerwa igenzura rya buri gihe n'umuntu cyangwa urwego rw'ubutabera rubifitiye ubushobozi, rwigenga kandi rutabogama. Uku gukumira kuzajyana n'uburyo izi ngamba zigira uruhare ku burenganzira n'inyungu z'abantu. 5. Hashingiwe ku bivuzwe muri iyi ngingo, Ibihugu bashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba zikwiye kugira ngo abantu bafite ubumuga bagire uburenganzira bungana n'ubw'abandi ku kugira cyangwa kuragwa umutungo, kugenzura ibikorwa byabo bibyara inyungu no kugira uburenganzira ku nguzanyo z'amabanki, ingwate n'ubundi bwoko bw'inguzanyo, kandi bigomba gukora ku buryo abantu bafite ubumuga batamburwa umutungo wabo mu buryo bunyuranije n'amategeko.	competent, independent and impartial authority or judicial body. The safeguards shall be proportional to the degree to which such measures affect the person's rights and interests. 5. Subject to the provisions of this article, States Parties shall take all appropriate and effective measures to ensure the equal right of persons with disabilities to own or inherit property, to control their own financial affairs and to have equal access to bank loans, mortgages and other forms of financial credit, and shall ensure that persons with disabilities are not arbitrarily deprived of their property.	lieu à aucun abus d'influence, soient proportionnées et adaptées à la situation de la personne concernée, s'appliquent pendant la période la plus brève possible et soient soumises à un contrôle périodique effectué par un organe compétent, indépendant et impartial ou une instance judiciaire. Ces garanties doivent également être proportionnées au degré auquel les mesures devant faciliter l'exercice de la capacité juridique affectent les droits et intérêts de la personne concernée. 5. Sous réserve des dispositions du présent article, les États Parties prennent toutes mesures appropriées et effectives pour garantir le droit qu'ont les personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, de posséder des biens ou d'en hériter, de contrôler leurs finances et d'avoir accès aux mêmes conditions que les autres personnes aux prêts bancaires, hypothèques et autres formes de crédit financier ; ils veillent à ce que les personnes handicapées ne soient pas arbitrairement privées de leurs biens.
Ingingo ya 13 Guhabwa ubutabera 1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba kwemerera uruhare ku butabera abantu bafite ubumuga mu buryo bungana n'ubw'abandi bantu, harimo kurengerwa mu mategeko no guhabwa ibyo bakenera bijyanye n'imyaka bagezemo, kugira ngo boroherezwe kugira uruhare haba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, mu kuba baba abagabo mu nkiko, mu bikorwa bibanziriza imanza birimo igihe cy'ipererezа kimwe n'ibindi bizitegura.	**Article 13** Access to justice 1. States Parties shall ensure effective access to justice for persons with disabilities on an equal basis with others, including through the provision of procedural and age-appropriate accommodations, in order to facilitate their effective role as direct and indirect participants, including as witnesses, in all legal proceedings, including at investigative and other preliminary stages.	**Article 13** Accès à la justice 1. Les États Parties assurent l'accès effectif des personnes handicapées à la justice, sur la base de l'égalité avec les autres, y compris par le biais d'aménagements procéduraux et d'aménagements en fonction de l'âge, afin de faciliter leur participation effective, directe ou indirecte, notamment en tant que témoins, à toutes les procédures judiciaires, y compris au stade de l'enquête et aux autres stades préliminaires.

2. Mu gufasha guha ubutabera abantu bafite ubumuga, Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba guteza imbere amahugurwa ku bakora mu nzego zitanga serivisi z'ubutabera harimo inzego za polisi n'abakora mu magereza.	2. In order to help to ensure effective access to justice for persons with disabilities, States Parties shall promote appropriate training for those working in the field of administration of justice, including police and prison staff.	2. Afin d'aider à assurer l'accès effectif des personnes handicapées à la justice, les États Parties favorisent une formation appropriée des personnels concourant à l'administration de la justice, y compris les personnels de police et les personnels pénitentiaires.
Ingingo ya 14	**Article 14**	**Article 14**
Umudendezo n'umutekano bya muntu	Liberty and security of person	Liberté et sécurité de la personne
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora ku buryo abantu bafite ubumuga, mu buryo bungana n'ubw'abandi bantu: (a) Bagira uburenganzira ku mudendezo n'umutekano bya muntu; (b) Batamburwa umudendezo wabo mu buryo bunyuranije n'amategeko cyangwa ku gitugu, kandi kwamburwa uyu mudendezo uko ari ko kose kukaba kugomba gukurikiza amategeko, kandi kuba umuntu afite ubumugantibibe urwitwazo rwo kumuvutsa uwo mudendezo.	1. States Parties shall ensure that persons with disabilities, on an equal basis with others: (a) Enjoy the right to liberty and security of person; (b) Are not deprived of their liberty unlawfully or arbitrarily, and that any deprivation of liberty is in conformity with the law, and that the existence of a disability shall in no case justify a deprivation of liberty.	1. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres : *a*) Jouissent du droit à la liberté et à la sûreté de leur personne ; *b*) Ne soient pas privées de leur liberté de façon illégale ou arbitraire ; ils veillent en outre à ce que toute privation de liberté soit conforme à la loi et à ce qu'en aucun cas l'existence d'un handicap ne justifie une privation de liberté.
2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora ku buryo mu gihe abantu bafite ubumuga bagomba kwamburwa umudendezo wabo, bikorwa mu nzira zemewe kimwe n'abandi bantu, hashingiwe ku mategeko mpuzamahanga agenga ubureganzira bwa muntu, kandi bagafatwa mu buryo bujyanye n'intego n'amahame y'aya masezerano, harimo gushyirwa ahantu umuntu abasha kwihanganira.	2. States Parties shall ensure that if persons with disabilities are deprived of their liberty through any process, they are, on an equal basis with others, entitled to guarantees in accordance with international human rights law and shall be treated in compliance with the objectives and principles of the present Convention, including by provision of reasonable accommodation.	2. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées, si elles sont privées de leur liberté à l'issue d'une quelconque procédure, aient droit, sur la base de l'égalité avec les autres, aux garanties prévues par le droit international des droits de l'homme et soient traitées conformément aux buts et principes de la présente Convention, y compris en bénéficiant d'aménagements raisonnables.

Ingingo ya 15	**Article 15**	**Article 15**
Uburenganzira bwo kudakorerwa iyicarubozo, imigirire cyangwa ibihano bya kinyamaswa cyangwa bitesha agaciro 1. Nta muntu n'umwe ugomba gukorerwa iyicarubozo, imigirire cyangwa ibihano bya kinyamaswa cyangwa bitesha agaciro. Mu buryo bw'umwihariko, nta muntu uzakorerwaho ubushakashatsi mu rwego rw'ubuvuzi cyangwa rwa gihanga keretse abyihitiyemo atabihatiwe. 2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba mu rwego rw'amategeko, urw'ubuyobozi n'urw'ubutabera n'izindi kugira ngo birinde, mu buryo bungana n'ubw'abandi, abantu bafite ubumuga iyicarubozo, imigirire cyangwa ibihano bya kinyamaswa cyangwa bitesha agaciro.	Freedom from torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment 1. No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. In particular, no one shall be subjected without his or her free consent to medical or scientific experimentation. 2. States Parties shall take all effective legislative, administrative, judicial or other measures to prevent persons with disabilities, on an equal basis with others, from being subjected to torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.	Droit de ne pas **ê**tre soumis **à** la torture ni **à** des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants 1. Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. En particulier, il est interdit de soumettre une personne sans son libre consentement à une expérience médicale ou scientifique. 2. Les États Parties prennent toutes measureslégislatives, administratives, judiciaires et autres mesures efficaces pour empêcher, sur la base de l'égalité avec les autres, que des personnes handicapées ne soient soumises à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.
Ingingo ya 16 Umudendezo wo kutagirwa ibikoresho no kudahohoterwa 1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba mu rwego rw'amategeko, urw'ubuyobozi n'urw'ubutabera n'izindi kugira ngo birinde abantu bafite ubumuga, haba mu ngo no hanze yazo, uburyo bwose bwo kugirwa ibikoresho n'ihohoterwa, harimo n'irishingiye ku gitsina. 2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomga gufata ingamba zikwiye kugira ngo birwanye uburyo bwose bwo kugirwa ibikoresho no guhohoterwa, zirimo inkunga ku bafite ubumuga bahohoterwa	**Article 16** Freedom from exploitation, violence and abuse 1. States Parties shall take all appropriate legislative, administrative, social, educational and other measures to protect persons with disabilities, both within and outside the home, from all forms of exploitation, violence and abuse, including their gender-based aspects. 2. States Parties shall also take all appropriate measures to prevent all forms of exploitation, violence and abuse by ensuring, inter alia, appropriate forms of gender- and age-sensitive assistance and support for persons with disabilities and their families and caregivers, including through the provision of information and education	**Article 16** Droit de ne pas être soumis à l'exploitation, à la violence et à la maltraitance 1. Les États Parties prennent toutes mesures législatives, administratives, sociales, éducatives et autres mesures appropriées pour protéger les personnes handicapées, à leur domicile comme à l'extérieur, contre toutes formes d'exploitation, de violence et de maltraitance, y compris leurs aspects fondés sur le sexe. 2. Les ÉtatsParties prennent également toutes mesures appropriées pour prévenir toutes les formes d'exploitation,de violence et de maltraitance en assurant

kubera igitsina n'imyaka yabo, imiryango yabo ndetse n'ababitaho, kubaha amakuru n'inyigisho ku buryo bwo kwirinda, kumenya no kugaragaza imigirire yo kugira abantu ibikoresho no kubahohotera. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora ku buryo serivisi zo kubarengera zita ku myaka, ku gitsina no ku kuba urengerwa afite ubumuga. 3. Kugira ngo hirindwe uburyo bwose bwo kugira abantu ibikoresho no kubahohotera, Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora ku buryo ibikoresho n'ibikorwa remezo na gahunda byashyizweho ngo bifashe abantu bafite ubumuga bikurikiranwa n'inzego zitafite aho zibogamiye. 4. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba za ngombwa mu gufasha abantu bafite ubumuga kongera gusubirana ingingo zabo, imyumvire n'imitekerereze yabo, no kongera gusubiza mu buzima busanzwe abantu bafite ubumuga bagize ibyago byo kugirwa ibikoresho cyangwa guhohoterwa, binyuze mu kubaha serivisi zo kubarengera. Ubu buryo bwo kubasubiza mu buzima busanzwe bugomba kubera ahantu hateza imbere ubuzima, imibereho, kwigirira icyizere no kwiyubaha, icyubahiro no kwihaza kwa muntu kandi hajyanye n'ibyo umuntu akeneye bitewe n'igitsina ndetse n'imyaka ye. 5. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gushyiraho amategeko na politiki birimo amategeko na politiki zita ku bana n'abagore, kugira ngo ibikorwa byo kugira ibikoresho no guhohotera abantu bafite ubumuga bigaragazwe, bikorerwe ipererezakandi bigezwe mu nkiko igihe bibaye ngombwa.	on how to avoid, recognize and report instances of exploitation, violence and abuse. States Parties shall ensure that protection services are age-, gender- and disability-sensitive. 3. In order to prevent the occurrence of all forms of exploitation, violence and abuse, States Parties shall ensure that all facilities and programmes designed to serve persons with disabilities are effectively monitored by independent authorities. 4. States Parties shall take all appropriate measures to promote the physical, cognitive and psychological recovery, rehabilitation and social reintegration of persons with disabilities who become victims of any form of exploitation, violence or abuse, including through the provision of protection services. Such recovery and reintegration shall take place in an environment that fosters the health, welfare, self-respect, dignity and autonomy of the person and takes into account gender- and age-specific needs. 5. States Parties shall put in place effective legislation and policies, including women- and child-focused legislation and policies, to ensure that instances of exploitation, violence and abuse against persons with disabilities are identified, investigated and, where appropriate, prosecuted.	notamment aux personnes handicapées, à leur famille et à leurs aidants des forms appropriées d'aide et d'accompagnement adaptées au sexe et à l'âge, y compris en mettant à leur disposition des informations et des services éducatifs sur les moyens d'éviter, de reconnaître et de dénoncer les cas d'exploitation, de violence et de maltraitance. Les États Parties veillent à ce que les services de protection tiennent compte de l'âge, du sexe et du handicap des intéressés. 3. Afin de prévenir toutes les formes d'exploitation, de violence et de maltraitance, les États Parties veillent à ce que tous les établissements et programmes destinés aux personnes handicapées soient effectivement contrôlés par des autorités indépendantes. 4. Les États Parties prennent toutes mesures appropriées pour faciliter le rétablissement physique, cognitif et psychologique, la réadaptation et la réinsertion sociale des personnes handicapées qui ont été victimes d'exploitation, de violence ou de maltraitance sous toutes leurs formes, notamment en mettant à leur disposition des services de protection. Le rétablissement et la réinsertion interviennent dans un environnement qui favorise la santé, le bien-être, l'estime de soi, la dignité et l'autonomie de la personne et qui prend en compte les besoins spécifiquement liés au sexe et à l'âge. 5. Les États Parties mettent en place une législation et des politiques efficaces, y compris une législation et des politiques axées sur les femmes et les enfants, qui garantissent que les cas d'exploitation, de violence et de maltraitance envers des personnes handicapées sont dépistés, font l'objet d'une enquête et, le cas échéant, donnent lieu à des poursuites.

Ingingo ya 17	**Article 17**	**Article 17**
Kurengera ubusugire bwa muntu	Protecting the integrity of the person	Protection de l'int**é**grit**é** de la personne
Buri muntu ufite ubumuga afite uburenganzira bwo kurindirwa ubusugire bwo ku mubiri no mu mutwe mu buryo bungana n'ubw'abandi.	Every person with disabilities has a right to respect for his or her physical and mental integrity on an equal basis with others.	Toute personne handicapée a droit au respect de son intégrité physique et mentale sur la base de l'égalité avec les autres.
Ingingo ya 18	**Article 18**	**Article 18**
Umudendezo ku gutembera no ku bwenegihugu	Liberty of movement and nationality	Droit de circuler librement et nationalité
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba kwemera ko abantu bafite ubumuga bafite uburenganzira bwo gutembera, bwo guhitamo aho batura n'ubwenegihugu mu buryo bungana n'ubwa'abandi, mu gukora ku buryo abantu bafite ubumuga: (a) Bagira uburenganzira bwo guhabwa no guhindura ubwenegihugu, kandi ntibamburwe ubwenegihugu bwabo ku gitugu cyangwa hashingiwe ku kuba bafite ubumuga; (b) Batamburwa, hashingiwe ku kuba bafite ubumuga, ubushobozi bwabo bwo kubona, gutunga no gukoresha ibyangombwa bigaragaza ubwenegihugu bwabo cyangwa ibindi byangombwa bibaranga, cyangwa se gukoresha inzira zemewe nk'iz'abinjira n'abasohoka, zaba zikenewe mu kumufasha gukoresha uburenganzira bwe ku mudendezo wo gutembera; (c) Bagira uburenganzira bwo kuva mu gihugu icyo ari cyo cyose harimo n'icyabo; (d) Batamburwa uburenganzira bwo kwinjira mu gihugu cyabo kugitugu cyangwa hashingiwe ku kuba bafite ubumuga;	1 States Parties shall recognize the rights of persons with disabilities to liberty of movement, to freedom to choose their residence and to a nationality, on an equal basis with others, including by ensuring that persons with disabilities: (a) Have the right to acquire and change a nationality and are not deprived of their nationality arbitrarily or on the basis of disability; (b) Are not deprived, on the basis of disability, of their ability to obtain, possess and utilize documentation of their nationality or other documentation of identification, or to utilize relevant processes such as immigration proceedings, that may be needed to facilitate exercise of the right to liberty of movement; (c) Are free to leave any country, including their own; (d) \ Are not deprived, arbitrarily or on the basis of disability, of the right to enter their own country.	1. Les États Parties reconnaissent aux personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, le droit de circuler librement, le droit de choisir librement leur résidence et le droit à une nationalité, et ils veillent notamment à ce que les personnes handicapées : *a*) Aient le droit d'acquérir une nationalité et de changer de nationalité et ne soient pas privées de leur nationalité arbitrairement ou en raison de leur handicap ; *b*) Ne soient pas privées, en raison de leur handicap, de la capacité d'obtenir, de posséder et d'utiliser des titres attestant leur nationalité ou autres titres d'identité ou d'avoir recours aux procédures pertinentes, telles que les procédures d'immigration, qui peuvent être nécessaires pour faciliter l'exercice du droit de circuler librement ; *c*) Aient le droit de quitter n'importe quel pays, y compris le leur ; *d*) Ne soient pas privées, arbitrairement ou en raison de leur handicap, du droit d'entrer dans leur propre pays.

2. Abana bafite ubumuga bagomba kwandikwa bakimara kuvuka kandi bafite uburenganzira bwo guhita bahabwa izina, ubwenegihugu kandi mu gihe cyose bishoboka, bafite uburenganzira bwo kumenya no kurerwa n'ababyeyi babo.	2. Children with disabilities shall be registered immediately after birth and shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and, as far as possible, the right to know and be cared for by their parents.	2. Les enfants handicapés sont enregistrés aussitôt leur naissance et ont dès celle-ci le droit à un nom, le droit d'acquérir une nationalité et, dans la mesure du possible, le droit de connaître leurs parents et d'être élevés par eux.
Ingingo ya 19	**Article 19**	**Article 19**
Kubaho ntawe bateze amaso no kuba mu muryango	Living independently and being included in the community	Autonomie de vie et inclusion dans la société
Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byemera uburenganzira bungana bw'abantu bose bafite ubumuga bwo kuba mu muryango, bakagira amahitamo angana n'ay'abandi, kandi bigomba gufata ingamba zikwiye mu gufasha abantu bafite ubumuga gukoresha ubu burenganzira no kugira uruhare rukwiye mu muryango, bikora ku buryo:	States Parties to the present Convention recognize the equal right of all persons with disabilities to live in the community, with choices equal to others, and shall take effective and appropriate measures to facilitate full enjoyment by persons with disabilities of this right and their full inclusion and participation in the community, including by ensuring that:	Les États Parties à la présente Convention reconnaissent à toutes les personnes handicapées le droit de vivre dans la société, avec la même liberté de choix que les autres personnes, et prennent des mesures efficaces et appropriées pour faciliter aux personnes handicapées la pleine jouissance de ce droit ainsi que leur pleine intégration et participation à la société, notamment en veillant à ce que :
(a) Abantu bafite ubumuga bagira amahirwe yo guhitamo aho batura n'abo babana mu buryo bungana n'ubw'abandi, kandi badategekwa kubaho ubuzima runaka bwihariye;	(a) Persons with disabilities have the opportunity to choose their place of residence and where and with whom they live on an equal basis with others and are not obliged to live in a particular living arrangement;	*a*) Les personnes handicapées aient la possibilité de choisir, sur la base de l'égalité avec les autres, leur lieu de résidence et où et avec qui elles vont vivre et qu'elles ne soient pas obligées de vivre dans un milieu de vie particulier ;
(b) Abantu bafite ubumuga bashobora kubona serivisi zibafasha mu ngo, aho batuye, zirimo gufasha abantu ku giti cyabo kuba no kwibona mu muryango, no kubuza ikumirwa cyangwa ivangura mu muryango;	(b) Persons with disabilities have access to a range of in-home, residential and other community support services, including personal assistance necessary to support living and inclusion inthe community, and to prevent isolation or segregation from the community;	*b*) Les personnes handicapées aient accès à une gamme de services àdomicile ou en établissement et autres services sociaux d'accompagnement, y compris l'aide personnelle nécessaire pour leur permettre de vivre dans la société et de s'y insérer et pour empêcher qu'elles ne soient isolées ou victimes de ségrégation ;
(c) Serivisi, ibikoresho n'ibikorwa remezo bigenewe abantu muri rusange biboneka ku buryo bungana ku bantu bafite ubumuga kandi bikaba bihuje n'ibyo bakeneye.	(c) Community services and facilities for the general population are available on an equal basis to persons with disabilities and are responsive to their needs.	*c*) Les services et équipements sociaux destinés à la population générale soient mis à la disposition des personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, et soient adaptés à leurs besoins.

Ingingo ya 20	**Article 20**	**Article 20**
Gushobora kwigenza	Personal mobility	Mobilité personnelle
Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba zikwiye kugira ngo abantu bafite ubumuga babeho ntawe bateze amaso, zirimo izikurikira: (a) Gufasha abantu bafite ubumuga kwigenza ku buryo n'igihe babishakiye kandi ku giciro gito; (b) Korohereza abantu bafite ubumuga uburyo bwo kubona inkunga, ibikoresho, ikoranabuhanga ribafasha n'uburyo butandukanye bwo kubafasha no kubunganira mu mwanya bakeneyemo nkunga, harimo no gukora ku buryo biboneka ku giciro gito; (c) Gutanga amahugurwa ku buryo bwo kwigenza ku bantu bafite ubumuga no ku nzobere zikorana n'abantu bafite ubumuga; (d) Gushishikariza ibigo bitanga inkunga n'ibikora ibikoresho bifasha mu kwigenza kwita ku miterere yose y'uburyo bwo kwigenza ku bantu bafite ubumuga. (e) Kwemera no guteza imbere imvugo ikoresha ibimenyetso.	States Parties shall take effective measures to ensure personal mobility with the greatest possible independence for persons with disabilities, including by: (a) Facilitating the personal mobility of persons with disabilities in the manner and at the time of their choice, and at affordable cost; (b) Facilitating access by persons with disabilities to quality mobility aids, devices, assistive technologies and forms of live assistance and intermediaries, including by making them available at affordable cost; (c) Providing training in mobility skills to persons with disabilities and to specialist staff working with persons with disabilities; (d) Encouraging entities that produce mobility aids, devices and assistive technologies to take into account all aspects of mobility for persons with disabilities. (e) Recognizing and promoting the use of sign languages.	Les États Parties prennent des mesures efficaces pour assurer la mobilité personnelle des personnes handicapées, dans la plus grande autonomie possible, y compris en : *a*) Facilitant la mobilité personnelle des personnes handicapées selon les modalités et au moment que celles-ci choisissent, et à un coût abordable ; *b*) Facilitant l'accès des personnes handicapées à des aides à la mobilité, appareils et accessoires, technologies d'assistance, formes d'aide humaine ou animalière et médiateurs de qualité, notamment en faisant en sorte que leur coût soit abordable ; *c*) Dispensant aux personnes handicapées et aux personnels spécialisés qui travaillent avec elles une formation aux techniques de mobilité ; *d*) Encourageant les organismes qui produisent des aides à la mobilité, des appareils et accessoires et des technologies d'assistance à prendre en compte tous les aspects de la mobilité des personnes handicapées. *e*) Reconnaissent et favorisent l'utilisation des langues des signes.

Ingingo ya 21	**Article 21**	**Article 21**
Ubwisanzure bwo kuvuga icyo umuntu atekereza no kubona amakuru	Freedom of expression and opinion, and access to information	Liberté d'expression et d'opinion et accès à l'information
Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba zikwiye kugira ngo abantu bafite ubumuga bashobore gukoresha uburenganzira bwo kuvuga icyo batekereza, harimo n'uburenganzira bwo gushaka, kwakira no gutanga amakuru n'ibitekerezo ku buryo bungana n'ubw'abandi binyuze mu nzira zose z'itumanaho bahisemo, nk'uko bikubiye mu ngingo ya 2 y'aya masezerano, bunyize mu:	States Parties shall take all appropriate measures to ensure that persons with disabilities can exercise the right to freedom of expression and opinion, including the freedom to seek, receive and impart information and ideas on an equal basis with others and through all forms of communication of their choice, as defined in article 2 of the present Convention, including by:	Les États Parties prennent toutes mesures appropriées pour que les personnes handicapées puissent exercer le droit à la liberté d'expression et d'opinion, y compris la liberté de demander, recevoir et communiquer des informations et des idées, sur la base de l'égalité avec les autres et en recourant à tous moyens de communication de leur choix au sens de l'article 2 de la présente Convention. À cette fin, les États Parties :
(a) Guha abantu bafite ubumuga amakuru agenewe abantu bose muri rusange binyuze mu nzira n'ikoranabuhanga rikwiranye n'ubumuga butandukanye mu gihe gikwiye kandi bitongereye igiciro cyayo;	(a) Providing information intended for the general public to persons with disabilities in accessible formats and technologies appropriate to different kinds of disabilities in a timely manner and without additional cost;	*a*) Communiquent les informations destinées au grand public aux personnes handicapées, sans tarder et sans frais supplémentaires pour celles-ci, sous des formes accessibles et au moyen de technologies adaptées aux différents types de handicap ;
(b) Kwemera no koroshya ikoresha ry'imvugo ikoresha ibimenyetso, inyandiko y'abatabona, itumanaho rifite akarusho kandi ryasimbura iridakwiriye ufite ubumuga, n'izindi nzira zitandukanye z'itumanaho abafite ubumugabihitiyemo mu biganiro n'inama zo mu butegetsi;	(b) Accepting and facilitating the use of sign languages, Braille, augmentative and alternative communication, and all other accessible means, modes and formats of communication of their choice by persons with disabilities in official interactions;	*b*) Acceptent et facilitent le recours par les personnes handicapées, pour leurs démarches officielles, à la langue des signes, au braille, à la communication améliorée et alternative et à tous les autres moyens, modes et formes accessibles de communication de leur choix ;
(c) Gusaba ibigo byigenga bitanga serivisi ku bantu bose muri rusange, harimo n'ibizinyuza kuri interineti, gutanga amakuru na serivisi mu buryo zigerwaho kandi zigakoreshwa n'abantu bafite ubumuga;	(c) Urging private entities that provide services to the general public, including through the Internet, to provide information and services in accessible and usable formats for persons with disabilities;	*c*) Demandent instamment aux organismes privés qui mettent des services à la disposition du public, y compris par le biais de l'internet, de fournir des informations et des services sous des formes accessibles aux personnes handicapées et que celles-ci puissent utiliser ;
(d) Gushishikariza ibitangazamakuru, birimo n'abatanga amakuru kuri interineti, gukora ku buryo serivisi zabyo zigera kandi zigakoreshwa n'abantu bafite ubumuga.	(d) Encouraging the mass media, including providers of information through the Internet, to make their services accessible to persons with disabilities;	*d*) Encouragent les médias, y compris ceux qui communiquent leurs informations par l'internet, à rendre leurs services accessibles aux personnes handicapées ;
	(e) Recognizing and promoting the use of sign languages.	

(e) Kwemera no guteza imbere imvugo ikoresha ibimenyetso.		*e*) Reconnaissent et favorisent l'utilisation des langues des signes.
Ingingo ya 22 Kutinjirirwa mu buzima bwite 1. Nta muntu ufite ubumuga, aho yaba atuye n'uko yaba abaho kose, uzinjirirwa mu buzima bwite, mu muryango cyangwa mu mabaruwa yandkirana n'abandi cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho bikozwe ku gitugu cyangwa mu buryo budakurikije amategeko, cyangwa se kubangamira icyubahiro n'agaciro ke mu buryo bunyuranije n'amategeko. Abantu bafite ubumuga bafite uburenganzira bwo kurindwa n'amategeko uku kwivanga n'iyi migirire. 2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba kurinda ibanga ku makuru yerekeye ubuzima na gahunda zo gusubizwa ibyo yambuwe n'ubumuga y'umuntu ku giti cye ku bantu bafite ubumuga, ku buryo bumwe n'ubw'abandi.	**Article 22** Respect for privacy 1. No person with disabilities, regardless of place of residence or living arrangements, shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home or correspondence or other types of communication or to unlawful attacks on his or her honour and reputation. Persons with disabilities have the right to the protection of the law against such interference or attacks. 2. States Parties shall protect the privacy of personal, health and rehabilitation information of persons with disabilities on an equal basis with others.	**Article 22** Respect de la vie privée 1. Aucune personne handicapée, quel que soit son lieu de résidence ou son milieu de vie, ne sera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance ou autres types de communication ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation. Les personnes handicapées ont droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes. 2. Les États Parties protègent la confidentialité des informations personnelles et des informations relatives à la santé et à la réadaptation des personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres.
Ingingo ya 23 Kubaha urugo n'umuryango 1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba zikenewe kandi zikwiye zo gukuraho ivangura rikorerwa abantu bafite ubumuga mu bintu byose birebana no gushyingirwa, umuryango, kugira abana n'imibanire kimwe n'uko bikorerwa abandi, kugira ngo:	**Article 23** Respect for home and the family 1. States Parties shall take effective and appropriate measures to eliminate discrimination against persons with disabilities in all matters relating to marriage, family, parenthood and relationships, on an equal basis with others, so as to ensure that:	**Article 23** Respect du domicile et de la famille 1. Les États Parties prennent des mesures efficaces et appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des personnes handicapées dans tout ce qui a trait au mariage, à la famille, à la fonction parentale et aux relations personnelles, sur la base de l'égalité avec les autres, et veillent à ce que :

(a) Uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga bageze igihe cyo gushyingirwa ku gushaka no guhanga umuryango hashingiwe ku cyemezo bifatiye cyo gushyingiranwa n'uwo bashaka bwubahirizwe; (b) Uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga bwo kwihitiramo umubare n'uburyo bazakurikiranya abana no kubona amakuru ajyanye n'imyaka bagezemo, inyigisho zijyanye n'imyororokere no kuringaniza imbyaro bwubahirizwe, kandi uburyo bubafasha gukoresha ubu burenganzira buboneke; (c) Abantu bafite ubumuga, harimo abana, bakomeze kugira ubushobozi bwabo bwo kubyara kimwe n'abandi. 2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba kubahiriza uburenganzira n'inshingano z'abantu bafite ubumuga ku byerekeranye no kurinda abana, kurera abana, gucunga abana, kwakira abana n'ibindi bigo bikora imirimo nk'iyo aho biteganijwe mu mategeko y'igihugu; mu buryo bwose, inyungu z'umwana ni zo zihabwa umwanya wa mbere. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufasha mu buryo bukwiye abantu bafite ubumuga mu nshingano zabo zo kurera ku bana. 3. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora ku buryo abana bafite ubumuga bagira uburenganzira bungana ku buzima bw'umuryango. Mu kubahiriza ubu burenganzira no kurwanya ihishwa, itabwa, isuzugurwa n'ivangura rikorerwa abana bafite ubumuga, Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba kwiyemeza guha amakuru yuzuye, serivisi n'inkunga abana bafite ubumuga n'imiryango yabo hakiri kare. 4. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora ku buryo umwana adatandukana	(a) The right of all persons with disabilities who are of marriageable age to marry and to found a family on the basis of free and full consent of the intending spouses is recognized; (b) The rights of persons with disabilities to decide freely (b) Accepting and facilitating the use of sign languages, Braille, augmentative and alternative communication, and all other accessible means, modes and formats of communication of their choice by persons with disabilities in official interactions; (c) Urging private entities that provide services to the general public, including through the Internet, to provide information and services in accessible and usable formats for persons with disabilities; 2. States Parties shall ensure the rights and responsibilities of persons with disabilities, with regard to guardianship, wardship, trusteeship, adoption of children or similar institutions, where these concepts exist in national legislation; in all cases the best interests of the child shall be paramount. States Parties shall render appropriate assistance to persons with disabilities in the performance of their child-rearing responsibilities. 3. States Parties shall ensure that children with disabilities have equal rights with respect to family life. With a view to realizing these rights, and to prevent concealment, abandonment, neglect and segregation of children with disabilities, States Parties shall undertake to provide early and comprehensive information, services and support to children with disabilities and their families.	*a*) Soit reconnu à toutes les personnes handicapées, à partir de l'âge nubile, le droit de se marier et de fonder une famille sur la base du libre et plein consentement des futurs époux ; *b*) Soient reconnus aux personnes handicapées le droit de décider librement et en toute connaissance de cause du nombre de leurs enfants et de l'espacement des naissances ainsi que le droit d'avoir accès, de façon appropriée pour leur âge, à l'information et à l'éducation en matière de procréation et de planification familiale; et à ce que les moyens nécessaires à l'exercice de ces droits leur soient fournis; *c*) Les personnes handicapées, y compris les enfants, conservent leur fertilité, sur la base de l'égalité avec les autres. 2. Les États Parties garantissent les droits et responsabilités des personnes handicapées en matière de tutelle, de curatelle, de garde et d'adoption des fants ou d'institutions similaires, lorsque ces institutions existent dans la législation nationale ; dans tous les cas, l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale. Les États Parties apportent une aide appropriée aux personnes handicapées dans l'exercice de leurs responsabilités parentales. 3. Les États Parties veillent à ce que les enfants handicapés aient des droits égaux dans leur vie en famille. Aux fins de l'exercice de ces droits et en vue de prévenir la dissimulation, l'abandon, le délaissement et la ségrégation des enfants handicapés, les États Parties s'engagent à fournir aux enfants handicapés et à leur famille, à un stade précoce, un large éventail d'informations et de services, dont des services d'accompagnement.

n'ababyeyi be atabishaka, keretse inzego zibifitiye ububashazimaze gukora igenzura mu butabera zemeje, mu buryo n'inzira bikurikije amategeko, ko iryo tandukana ari ngombwa kugira ngo inyungu z'umwana zirengerwe. Nta na rimwe umwana agomba gutandukanwa n'ababyeyi be kubera ubumuga bwe, bw'umwe cyangwa ubw'ababyeyi bombi. 5. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora uko bishoboye bigashaka ubundi buryo umwana ufite ubumuga yakwitabwaho mu muryango wisumbuye, igihe umuryango avukamo udashobora kumwitaho; ibyo bidashobotse, yakwitabwaho mu muryango mugari.	4. States Parties shall ensure that a child shall not be separated from his or her parents against their will, except when competent authorities subject to judicial review determine, in accordance with applicable law and procedures, that such separation is necessary for the best interests of the child. In no case shall a child be separated from parents on the basis of a disability of either the child or one or both of the parents. 5. States Parties shall, where the immediate family is unable to care for a child with disabilities, undertake every effort to provide alternative care within the wider family, and failing that, within the community in a family setting.	4. Les États Parties veillent à ce qu'aucun enfant ne soit séparé de ses parents contre leur gré, à moins que les autorités compétentes, sous réserve d'un contrôle juridictionnel, ne décident, conformément au droit et aux procédures applicables, qu'une telle séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant. En aucun cas un enfant ne doit être séparé de ses parents en raison de son handicap ou du handicap de l'un ou des deux parents. 5. Les États Parties s'engagent, lorsque la famille immédiate n'est pas en mesure de s'occuper d'un enfant handicapé, à ne négliger aucun effort pour assurer la prise en charge de l'enfant par la famille élargie et, si cela n'est pas possible, dans un cadre familial au sein de la communauté.
Ingingo ya 24 Uburezi 1.Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byemera uburenganzira bw'abantu bafite ubumuga ku burezi. Mu rwego rwo kubahiriza no gushyira mu bikorwa aya masezerano nta vangura kandi hashingiwe ku mahirwe angana, ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byiyemeje gushyiraho uburezi kuri bose ku nzego zose no ku myaka yose bugamije: a) Gukora ku buryo abantu bakuza impano zabo, kwiha agaciro no kwifasha, no gukomeza kubahiriza uburenganzira bwa muntu, ubwisanzure n'urusobe rw'umuryango nyamuntu; (b) Gukora ku buryo abantu bafite ubumuga bigirira	**Article 24** Education 1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to education. With a view to realizing this right without discrimination and on the basis of equal opportunity, States Parties shall ensure an inclusive education system at all levels and lifelong learning directed to: (a) The full development of human potential and sense of dignity and self-worth, and the strengthening of respect for human rights, fundamental freedoms and human diversity; (b) The development by persons with disabilities of their personality, talents and creativity, as well as	**Article 24** Éducation 1. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à l'éducation. En vue d'assurer l'exercice de ce droit sans discrimination et sur la base de l'égalité des chances, les États Parties font en sorte que le système éducatif pourvoie à l'insertion scolaire à tous les niveaux et offre, tout au long de la vie, des possibilités d'éducation qui visent : *a*) Le plein éanouissement du potentiel humain et du sentiment de dignité et d'estime de soi, ainsi que le renforcement du respect des droits de l'homme, des libertés fondamentales et de la diversité humaine ;

icyizere, bateza imbere no kubyaza umusaruro impano zabo no kugira ubushobozi bwo kuvumbura ibishya; bateza imbere ubushobozi bwabo mu bijyanye n'ubwenge n'imbaraga bakoresheje imbaraga zabo zose; (c) Gufasha abantu bafite ubumuga kugira uruhare rugaragara mu muryango wisanzuye. 2. Mu rwego rwo kubahiriza ubu burenganzira, ibihugu byashize umukono kuri aya masezerano byiyemeje gukora ku buryo: (a) Abantu bafite ubumuga badahezwa muri gahunda y'uburezi rusange hashingiwe ku bumuga, n'abana bafite ubumuga badahezwa mu burezi bw'ibanze kuri bose kandi butngwa nta kiguzi, cyangwa mu burezi bwisumbuye hashingiwe ku miterere y'ubumuga umuntu afite; (b) Abantu bafite ubumuga bashobora kugera ku burezi bw'ibanze n'ubwisumbuye buboneye kandi butangwa nta kiguzi mu buryo bungana n'ubw'abandi Bantu babana mu muryango mugari (c) Hagomba kubaho uburyo bunoze bwo kwita kubyo buri wese akenera; (d) Abantu bafite ubumuga bagomba guhambwa inkunga bakenera, mu rwego rwa gahunda rusange y'uburezi, kugira ngo babashe guhabwa uburezi buboneye kandi buhamye; (e) Hagomba kubaho ingamba zihamye zo gutanga inkunga zihariye bigakorwa mu buryo butuma habaho iterambere rihamye ry'uburezi n'ubuzima rusange hashyirwa imbere intego yo kwita ku Bantu bose nta vangura. 3. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byiyemeje gufasha abafite ubumuga kwiga imyuga	their mental and physical abilities, to their fullest potential; (c) Enabling persons with disabilities to participate effectively in a free society. 2. In realizing this right, States Parties shall ensure that: (a) Persons with disabilities are not excluded from the general education system on the basis of disability, and that children with disabilities are not excluded from free and compulsory primary education, or from secondary education, on the basis of disability; (b) Persons with disabilities can access an inclusive, quality and free primary education and secondary education on an equal basis with others in the communities in which they live; (c) Reasonable accommodation of the individual's requirements is provided; (d) Persons with disabilities receive the support required, within the general education system, to facilitate their effective education; (e) Effective individualized support measures are provided in environments that maximize academic and social development, consistent with the goal of full inclusion. 3. States Parties shall enable persons with disabilities to learn life and social development skills to facilitate their full and equal participation in education and as members of the community. To this end, States Parties shall take appropriate measures, including: (a) Facilitating the learning of Braille, alternative script, augmentative and alternative modes, means	*b*) L'épanouissement de la personnalité des personnes handicapées, de leurs talents et de leur créativité ainsi que de leurs aptitudes mentales et physiques, dans toute la mesure de leurs potentialités ; *c*) La participation effective des personnes handicapées à une société libre. 2. Aux fins de l'exercice de ce droit, les États Parties veillent à ce que : *a*) Les personnes handicapées ne soient pas exclues, sur le fondement de leur handicap, du système d'enseignement général et à ce que les enfants handicapés ne soient pas exclus, sur le fondement de leur handicap, de l'enseignement primaire gratuit et obligatoire ou de l'enseignement secondaire ; *b*) Les personnes handicapées puissent, sur la base de l'égalité avec les autres, avoir accès, dans les communautés où elles vivent, à un enseignement primaire inclusif, de qualité et gratuit, et à l'enseignement secondaire ; *c*) Il soit procédé à des aménagements raisonnables en fonction des besoins de chacun ; *d*) Les personnes handicapées bénéficient, au sein du système d'enseignement général, de l'accompagnement nécessaire pour faciliter leur éducation effective ; *e*) Des mesures d'accompagnement individualisé efficaces soient prises dans des environnements qui optimisent le progrès scolaire et la socialisation, conformément à l'objectif de pleine intégration. 3. Les États Parties donnent aux personnes handicapées la possibilité d'acquérir les compétences pratiques et sociales nécessaires de façon à faciliter leur pleine et égale participation au système d'enseignement et à la

itandukanye ibafasha kugira uruhare rusesuye kandi rungana n'urw'abandi mu burezi no kugira uruhare nk'abagize umuryango muri rusange. Muri urwo rwego, ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byiyemeje gufata ingamba ziboneye, zirimo:

(a) Kubafasha kwiga uburyo bukoreshwa n'abatabona bwa Braille, ubundi buryo bwabagoboka, ububongerera ubushobozi bw'ingingo z'umubiri n'ubundi biyambaza aho kongera ubushobozi bidashobotse, ububafasha guhana amakuru no kubasha kwiyobora no kugenda, no gufasha abafite ubumuga gufashanya no kuyoborana hagati yabo;

(b) Kubafasha kwiga ururimi rw'amarenga no guteza imbere akaranga k'iyigandimi ry'umuryango w'abafite ubumuga bwo kutumva;

(b) Kwita ku burezi bw'abantu, cyane cyane abana, bafite ubumuga bwo kutabona, kutumva cyangwa batumva kandi ntibabone, bugatangwa mu ndimi, uburyo, n'ubundi buryo bw'ihanamakuru biboneye hakurikijwe ibyo buri muntu akeneye, bigakorwa kandi ahantu hatuma ubwenge n'uburere bw'uwiga butera imbere mu buryo buhamye.

4. Mu rwego rwo gufasha mu ishyirwa mu bikorwa n'iyubahirizwa ry'ubu burenganzira, ibihugu byashyize umkono kuri aya masezerano byiyemeje gufata ingamba ziboneye zo guha akazi abarimu, harimo n'abarimu bafite ubumuga, bafite ubumenyi mu rurimi rw'amarenga na/ cyangwa Braille, no guhugura abahanga n'abakozi bakora ku nzego zose z'uburezi. Ayo mahugurwa yibanda ku ngingo zo gukangurira abantu ibijyanye n'ubumuga no ku ikoreshwa ry' uburyo bw'umwihariko bwo guhererekanya amakuru, bwaba ubwongera ubushobozi bw'ingingo z'abamugaye cyangwa ubundi bw'ingoboka, tekiniki n'ibikoresho by'uburezi byo gufasha abafite ubumuga.

and formats of communication and orientation and mobility skills, and facilitating peer support and mentoring;

(b) Facilitating the learning of sign language and the promotion of the linguistic identity of the deaf community;

(c) Ensuring that the education of persons, and in particular children, who are blind, deaf or deaf blind, is delivered in the most appropriate languages and modes and means of communication for the individual, and in environments which maximize academic and social development.

4. In order to help ensure the realization of this right, States Parties shall take appropriate measures to employ teachers, including teachers with disabilities, who are qualified in sign language and/or Braille, and to train professionals and staff who work at all levels of education. Such training shall incorporate disability awareness and the use of appropriate augmentative and alternative modes, means and formats of communication, educational techniques and materials to support persons with disabilities.

5. States Parties shall ensure that persons with disabilities are able to access general tertiary education, vocational training, adult education and lifelong learning without discrimination and on an equal basis with others. To this end, States Parties shall ensure that reasonable accommodation is provided to persons with disabilities.

vie de la communauté. À cette fin, les États Parties prennent des mesures appropriées, notamment :

a) Facilitent l'apprentissage du braille, de l'écriture adaptée et des modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative, le développement des capacités d'orientation et de la mobilité, ainsi que le soutien par les pairs et le mentorat ;

b) Facilitent l'apprentissage de la langue des signes et la promotion de l'identité linguistique des personnes sourdes ;

c) Veillent à ce que les personnes aveugles, sourdes ou sourdes et aveugles – en particulier les enfants – reçoivent un enseignement dispensé dans la langue et par le biais des modes et moyens de communication qui conviennent le mieux à chacun, et ce, dans des environnements qui optimisent le progrès scolaire et la sociabilisation.

4. Afin de faciliter l'exercice de ce droit, les États Parties prennent des mesures appropriées pour employer des enseignants, y compris des enseignants handicapés, qui ont une qualification en langue des signes ou en braille et pour former les cadres et personnels éducatifs à tous les niveaux. Cette formation comprend la sensibilisation aux handicaps et l'utilisation des modes, moyens et formes de communication améliorée et alternative et des techniques et matériels pédagogiques adaptés aux personnes handicapées.

5. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées puissent avoir accès, sans discrimination et sur la base de l'égalité avec les autres, à l'enseignement tertiaire général, à la formation professionnelle, à l'enseignement pour adultes et à la formation continue.

5. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byiyemeje gukora ku buryo abafite ubumuga bagira uruhare ku burezi rusange mu mashuri makuru, amashuri y'imyuga, uburezi ku Bantu bakuze no kwiga igihe cyose nta vangura kandi bakagira amahirwe angina n'ayabandi Bantu bose. Muri urwo rwego, ibihugu bishyize umukono kuri aya masezerano byiyemeje gukora ibisabwa byose kugira ngo abafite ubumuga babashe kugira amacumbi aboneye.		À cette fin, ils veillent à ce que des aménagements raisonnables soient apportés en faveur des personnes handicapées.
Ingingo ya 25 Ubuzima Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byemera ko abafite ubumuga bafite uburenganzira ku rwego rwo hejuru rw'ubuzima nta vangura rishingiye ku bumuga. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gufata ingamba zose ziboneye kugira ngo abafite ubumuga babone serivisi z'ubuzima zerekeranye ……., harimo n'ibijyanye n'ubuzima bwo kwita ku bumuga. By'umwihariko, ibihugu bigomba: (a) Guha abafite ubumuga serivisi z'ubuzima n'ubuvuzi buboneye nta kiguzi na gahunda z'ubuzima kimwe n'ibitangwa ku bandi Bantu bose, harimo ibyerekeranye na gahunda z'ubuzima bw'ibitsina n'imyororokere na gahunda z'ubuzima rusange bw'abaturage; (b) Gutanga izo serivisi z'ubuzima zikenerwa n'abafite ubumuga cyane cyane bitewe n'ubumuga bwabo harimo kubabarura hakiri kare no kubitaho biboneye, no gutanga serivisi zigenewe kugabanya no kwirinda ubundi bumuga, byose bigakorerwa mu	**Article 25** Health States Parties recognize that persons with disabilities have the right to the enjoyment of the highest attainable standard of health without discrimination on the basis of disability. States Parties shall take all appropriate measures to ensure access for persons with disabilities to health services that are gender-sensitive, including health- related rehabilitation. In particular, States Parties shall: (a) Provide persons with disabilities with the same range, quality and standard of free or affordable health care and programmes as provided to other persons, including in the area of sexual and reproductive health and population-based public health programmes; (b) Provide those health services needed by persons with disabilities specifically because of their disabilities, including early identification and intervention as appropriate, and services designed to minimize and prevent further disabilities, including	**Article 25** Santé Les États Parties reconnaissent que les personnes handicapées ont le droit de jouir du meilleur état de santé possible sans discrimination fondée sur le handicap. Ils prennent toutes les mesures appropriées pour leur assurer l'accès à des services de santé qui prennent en compte les sexospécificités, y compris des services de réadaptation. En particulier, les États Parties : *a*) Fournissent aux personnes handicapées des services de santé gratuits ou d'un coût abordable couvrant la même gamme et de la même qualité que ceux offerts aux autres personnes, y compris des services de santé sexuelle et génésique et des programmes de santé publique communautaires ; b) Fournissent aux personnes handicapées les services de santé dont celles-ci ont besoin en raison spécifiquement de leur handicap, y compris des services de dépistage précoce et, s'il y a lieu, d'intervention précoce, et des services destinés à

bana n'abakuze; (c) Gutanga izi serivisi z'ubuzima hafi y'imiryango y'abafite ubumuga mu buryo bushoboka bwose, harimo no mu cyaro; (d) Bisaba abahanga mu by'ubuzima gutanga serivisi z'ubuvuzi ku bafite ubumuga kimwe n'abatabufite; muri zo twavuga gukangurira abantu uburenganzira bwa muntu, icyubahiro cya muntu, ubwigenge n'ibyo abafite ubumuga bakenera hifashishijwe amahugurwa no gukangurira abantu amahame y'ubuvuzi bwa leta n'ubw'abigenga; (e) Gukumira no kwirinda ivangura rikorerwa abafite ubumuga hashyirwaho ubwisungane bw'ubuzima, n'ubwiteganyirize bw'ubuzima aho ubwo bwiteganyirize buteganwa n'itegeko, bigomba gutangwa mu buryo buboneye kandi bufatika; (f) Kwirinda ivangura rishingiye ku kwima abafite ubumuga ubuvuzi cyangwa serivisi z'ubuzima cyangwa ibiribwa n'ibinyobwa hashingiwe ku bumuga.	among children and older persons; (c) Provide these health services as close as possible to people's own communities, including in rural areas; (d) Require health professionals to provide care of the same quality to persons with disabilities as to others, including on the basis of free and informed consent by, inter alia, raising awareness of the human rights, dignity, autonomy and needs of persons with disabilities through training and the promulgation of ethical standards for public and private health care; (e) Prohibit discrimination against persons with disabilities in the provision of health insurance, and life insurance where such insurance is permitted by national law, which shall be provided in a fair and reasonable manner; (f) Prevent discriminatory denial of health care or health services or food and fluids on the basis of disability.	réduire au maximum ou à prévenir les nouveaux handicaps, notamment chez les enfants et les personnes âgées ; c) Fournissent ces services aux personnes handicapées aussi près que possible de leur communauté, y compris en milieu rural ; d) Exigent des professionnels de la santé qu'ils dispensent aux personnes handicapées des soins de la même qualité que ceux dispensés aux autres, notamment qu'ils obtiennent le consentement libre et éclairé des personnes handicapées concernées ; à cette fin, les États Parties mènent des activités de formation et promulguent des règles déontologiques pour les secteurs public et privé de la santé de façon, entre autres, à sensibiliser les personnels aux droits de l'homme, à la dignité, à l'autonomie et aux besoins des personnes handicapées ; *e*) Interdisent dans le secteur des assurances la discrimination à l'encontre des personnes handicapées, qui doivent pouvoir obtenir à des conditions équitables et raisonnables une assurance maladie et, dans les pays où elle est autorisée par le droit national, une assurance-vie ; *f*) Empêchent tout refus discriminatoire de fournir des soins ou services médicaux ou des aliments ou des liquides en raison d'un handicap.

Ingingo ya 26	**Article 26**	**Article 26**
Guhabwa ubushobozi no Kwita ku bumuga	Habilitation and rehabilitation	Adaptation et réadaptation
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byiyemeje gufata ingamba nyazo kandi zihamye harimo gufasha abafite ubumuga gufashanya hagati yabo, gufasha abafite ubumuga kugira ubwigenge busesuye, kugira imbaraga n'ubuzima buzira umuze, imbaraga zo mu mutwe, kugira ubushobozi mu muryango no mu bijyanye n'imyuga, no kwemererwa kugira uruhare mu nzego zose z'ubuzima. Muri urwo rwego, Ibihugu byashyize umukono kuri aya amasezerano bigomba gushyiraho no gukomeza gahunda na serivisi zihamye zo kwita by'umwihariko ku buzima bw'abafite ubumuga, cyane cyane mu bijyanye n'ubuzima, umurimo, uburezi na serivisi zo mu buzima rusange ku buryo izo serivisi na gahunda: (a) Zitangirira ku rwego rwo hasi rushoboka, zikaba kandi zishingiye kuri gahunda rukomatanyo y'isesengura ry'ibyo buri muntu akeneye n'ingufu afite; (b) Zituma abafite ubumuga bagira uruhare kandi bibona mu muryango n'inzego zose zumuryango mugari zikaba iz'ubukorerabushake kandi zikaba zegereye abafite ubumuga mu miryango yabo; twavuga nk'ibice byo mu byaro. 2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba guteza imbere uburezi/amahugurwa y'ibanze n'amahugurwa y'igihe cyose agenewe abahanga n'abakozi bakora muri serivisi zijyanye no kwita ku buzima bw'abafite ubumuga.	1. States Parties shall take effective and appropriate measures, including through peer support, to enable persons with disabilities to attain and maintain maximum independence, full physical, mental, social and vocational ability, and full inclusion and participation in all aspects of life. To that end, States Parties shall organize, strengthen and extend comprehensive habilitation and rehabilitation services and programmes, particularly in the areas of health, employment, education and social services, in such a way that these services and programmes: (a) Begin at the earliest possible stage, and are based on the multidisciplinary assessment of individual needs and strengths; (b) Support participation and inclusion in the community and all aspects of society, are voluntary, and are available to persons with disabilities as close as possible to their own communities, including in rural areas. 2. States Parties shall promote the development of initial and continuing training for professionals and staff working in habilitation and rehabilitation services. 3. States Parties shall promote the availability, knowledge and use of assistive devices and technologies, designed for persons with disabilities, as they relate to habilitation and rehabilitation.	1. Les États Parties prennent des mesures efficaces et appropriées, faisant notamment intervenir l'entraide entre pairs, pour permettre aux personnes handicapées d'atteindre et de conserver le maximum d'autonomie, de réaliser pleinement leur potentiel physique, mental, social et professionnel, et de parvenir à la pleine intégration et à la pleine participation à tous les aspects de la vie. À cette fin, les États Parties organisent, renforcent et développent des services et programmes diversifiés d'adaptation et de réadaptation, en particulier dans les domaines de la santé, de l'emploi, de l'éducation et des services sociaux, de telle sorte que ces services et programmes : *a*) Commencent au stade le plus précoce possible et soient fondés sur une évaluation pluridisciplinaire des besoins et des atouts de chacun ; *b*) Facilitent la participation et l'intégration à la communauté et à tous les aspects de la société, soient librement acceptés et soient mis à la disposition des personnes handicapées aussi près que possible de leur communauté, y compris dans les zones rurales. 2. Les États Parties favorisent le développement de la formation initiale et continue des professionnels et personnels qui travaillent dans les services d'adaptation et de réadaptation. 3. Les États Parties favorisent l'offre, la connaissance et l'utilisation d'appareils et de technologies d'aide, conçus pour les personnes handicapées, qui facilitent l'adaptation et la réadaptation.

3. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora ku buryo ibikoresho n'ikoranabuhanga bifasha byagenewe abafite ubumuga biboneka, abo bigenewe bakabimenya, bakanamenya uko bikoreshwa, kuko bijyanye no kwita ku buzima bwabo.		
Ingingo ya 27	**Article 27**	**Article 27**
Akazi n'umurimo	Work and employment	Travail et emploi
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byemera uburenganzira bw'abafite ubumuga bu bijyanye n'umurimo, mu buryo bumwe n'abandi. Harimo uburenganzira ku mahirwe yo gushaka imibereho akora akazi yihitiyemo mu bwisanzure cyangwa kemewe ku isoko ry'umurimo akorera ahantu hisanzuye, ahurira n'abandi kandi abafite ubumuga bashobora kugera no gukorera. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byiyemeje kwita no guteza imbere ishyirwa mu bikorwa n'iyubahirizwa ry'uburenganzira ku murimo, harimo abagira ubumuga mu gihe bakora umurimo, hafatwa ibyemezo biboneye, binyujijwe mu itegeko, Muri ibyo twavuga:	1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to work, on an equal basis with others; this includes the right to the opportunity to gain a living by work freely chosen or accepted in a labour market and work environment that is open, inclusive and accessible to persons with disabilities. States Parties shall safeguard and promote the realization of the right to work, including for those who acquire a disability during the course of employment, by taking appropriate steps, including through legislation, to, inter alia:	1. Les États Parties reconnaissent aux personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, le droit au travail, notamment à la possibilité de gagner leur vie en accomplissant un travail librement choisi ou accepté sur un marché du travail et dans un milieu de travail ouverts, favorisant l'inclusion et accessibles aux personnes handicapées. Ils garantissent et favorisent l'exercice du droit au travail, y compris pour ceux qui ont acquis un handicap en cours d'emploi, en prenant des mesures appropriées, y compris des mesures législatives, pour notamment :
(a) Kubuza no gukumira ivangura rishingiye ku bumuga ku byerekeranye n'ubwoko bwose bw'umurimo, harimo uburyo bwo guhitamo abakozi, gutanga akazi n'umurimo, gukomea akazi, kuzamurwa mu ntera y'akazi n'uburyo buboneye kandi bufite umutekano ku kazi.	(a) Prohibit discrimination on the basis of disability with regard to all matters concerning all forms of employment, including conditions of recruitment, hiring and employment, continuance of employment, career advancement and safe and healthy working conditions;	*a*) Interdire la discrimination fondée sur le handicap dans tout ce qui a trait à l'emploi sous toutes ses formes, notamment les conditions de recrutement, d'embauche et d'emploi, le maintien dans l'emploi, l'avancement et les conditions de sécurité et d'hygiène au travail ;
(b) Kubungabunga uburenganzira bw'abafite ubumuga, mu buryo bumwe n'abandi, hakorwa ibishoboka mu gutunganya no gushyiraho uburyo bw'umurimo bunoze, harimo amahirwe angana n'igihembo kingana ku murimo ufite agaciro kangana,	(b) Protect the rights of persons with disabilities, on an equal basis with others, to just and favourable conditions of work, including equal opportunities and equal remuneration for work of equal value, safe and healthy working conditions, including protection from harassment, and the redress of grievances;	*b*) Protéger le droit des personnes handicapées à bénéficier, sur la base de l'égalité avec les autres, de conditions de travail justes et favorables, y compris l'égalité des chances et l'égalité de rémunération à travail égal, la sécurité et l'hygiène sur les lieux de travail, la protection contre le harcèlement et des procédures de règlement des griefs ;
	(c) Ensure that persons with disabilities are able to exercise their labour and trade union rights on an equal basis with others;	

uburyo bw'umurimo buboneye kandi butanga umutekano, harimo kurinda abantu itotezwa no kwita ku byifuzo by'abakozi; (c) Gukora ku buryo abafite ubumuga bashobora gukoresha uburenganzira bwabo ku bijyanye n'umurimo n'amashyirahamwe arengera uburenganzira bw'abakozi mu buryo bumwe n'abandi; (d) Gufasha abafite ubumuga kugira uruhare rugaragara muri gahunda zigamije gutanga umurongo w'imyuga na tekiniki, serivisi zo gushyira abantu mu byiciro, n'amahugurwa y'imyuga ahoraho; (e) Gushyiraho no guteza imbere amahirwe y'umurimo no kuzamurwa mu ntera kw'abafite ubumuga ku isoko ry'umurimo, n'inkunga mu gutanga imfashanyo, kubona, kugumana no gusubira ku murimo kazi; (f)Kongera amahirwe yo kwihangira umurimo, kuba rwiyemezamirimo, gushinga amakoperative no kwihangira ubucuruzi; (g) Guha akazi abafite ubumuga mu mirimo bwite ya Leta; (h) Guteza imbere imirimo y'abafite ubumuga muri gahunda y'abikorera hifashishijwe politiki n'ingamba zirimo gahunda z'ibikorwa zemewe / ziboneye, gutanga agahimbazamusyi n'izindi ngamba; (i) Gukora ku buryo abafite ubumuga bafatwa neza aho bakorera akazi; (j) Korohereza abafite ubumuga kugira uburambe mu kazi mu isoko ry'umurimo risesuye;	(d) Enable persons with disabilities to have effective access to general technical and vocational guidance programmes, placement services and vocational and continuing training; (e) Promote employment opportunities and career advancement for persons with disabilities in the labour market, as well as assistance in finding, obtaining, maintaining and returning to employment; (f) Promote opportunities for self-employment, entrepreneurship, the development of cooperatives and starting one's own business; (g) Employ persons with disabilities in the public sector; (h) Promote the employment of persons with disabilities in the private sector through appropriate policies and measures, which may include affirmative action programmes, incentives and other measures; (i) Ensure that reasonable accommodation is provided to persons with disabilities in the workplace; (j) Promote the acquisition by persons with disabilities of work experience in the open labour market; (k) Promote vocational and professional rehabilitation, job retention and return-to-work programmes for persons with disabilities. 2. States Parties shall ensure that persons with disabilities are not held in slavery or in servitude, and are protected, on an equal basis with others, from forced or compulsory labour.	*c*) Faire en sorte que les personnes handicapées puissent exercer leurs droits professionnels et syndicaux sur la base de l'égalité avec les autres ; *d*) Permettre aux personnes handicapées d'avoir effectivement accès aux programmes d'orientation technique et professionnel, aux services de placement et aux services de formation professionnelle et continue offerts à la population en général ; *e*) Promouvoir les possibilités d'emploi et d'avancement des personnes handicapées sur le marché du travail, ainsi que l'aide à la recherche et à l'obtention d'un emploi, au maintien dans l'emploi et au retour à l'emploi ; f) Promouvoir les possibilités d'exercice d'une activité indépendante, l'esprit d'entreprise, l'organisation de coopératives et la création d'entreprise ; g) Employer des personnes handicapées dans le secteur public ; h) Favoriser l'emploi de personnes handicapées dans le secteur privé en mettant en œuvre des politiques et mesures appropriées, y compris le cas échéant des programmes d'action positive, des incitations et d'autres mesures ; i) Faire en sorte que des aménagements raisonnables soient apportés aux lieux de travail en faveur des personnes handicapées ; j) Favoriser l'acquisition par les personnes handicapées d'une expérience professionnelle sur le marché du travail général ;

(k) Gufasha abafite ubumuga kugira uruhare rufatika mu bikorwa by'imyuga n'ibindi by'umwuga, kuguma ku kazi, no gusubira ku kazi.		k) Promouvoir des programmes de réadaptation technique et professionnelle, de maintien dans l'emploi et de retour à l'emploi pour les personnes handicapées.
2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora ku buryo abafite ubumuga badakoreshwa imirimo y'ubucakara, barindwa, mu buryo bumwe n'abandi, imirimo y'agahato cyangwa babwirijwe.		2. Les États Parties veillent à ce que les personnes handicapées ne soient tenues ni en esclavage ni en servitude, et à ce qu'elles soient protégées, sur la base de l'égalité avec les autres, contre le travail forcé ou obligatoire.
Ingingo ya 28	**Article 28**	**Article 28**
Imibereho myiza iboneye no kurengerwa mu muryango mugari	Adequate standard of living and social protection	Niveau de vie adéquat et protection sociale
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byemera ko abafite ubumga bafite uburenganzira bwo kugira ubuzima buboneye kuri bo ubwabo no ku miryango yabo, harimo indyo iboneye, imyambaro n'icumbi biboneye; bafite na none uburengazira bwo kugira imibereho y'ubuzima iboneye buri gihe. Ibyo bihugu bigomba kandi gushyiraho ingamba zihamye zo kwita no kubahiriza ubu burenganzira nta vangura iryo ari ryo ryose rishingiye ku bumuga.	1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to an adequate standard of living for themselves and their families, including adequate food, clothing and housing, and to the continuous improvement of living conditions, and shall take appropriate steps to safeguard and promote the realization of this right without discrimination on the basis of disability.	1. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à un niveau de vie adéquat pour elles-mêmes et pour leur famille, notamment une alimentation, un habillement et un logement adéquats, et à une amélioration constante de leurs conditions de vie et prennent des mesures appropriées pour protéger et promouvoir l'exercice de ce droit sans discrimination fondée sur le handicap.
2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byemera byemera uburenganzira bw'abafite ubumuga bwo kugira umutekano mu buzima rusange kandi ubwo burenganzira bukubahirizwa nta vangura rishingiye ku bumuga. Bigomba gufata ingamba ziboneye zo kwita no gushyira mu bikorwa ubu burenganzira. Muri izo ngamba harimo:	2. States Parties recognize the right of persons with disabilities to social protection and to the enjoyment of that right without discrimination on the basis of disability, and shall take appropriate steps to safeguard and promote the realization of this right, including measures:	2. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées à la protection sociale et à la jouissance de ce droit sans discrimination fondée sur le handicap et prennent des mesures appropriées pour protéger et promouvoir l'exercice de ce droit, y compris des mesures destinées à :
(a) Gukora ku buryo abafite ubumuga bagira uruhare	(a) To ensure equal access by persons with disabilities	*a*) Assurer aux personnes handicapées l'égalité

rungana n'urw'abandi kuri serivisi z'amazi meza, serivisi ziboneye kandi zigera kuri bose, ibikoresho n'izindi nkunga zigamije kwita ku byo abafite ubumuga bakeneye; (b) Gukora ku buryo abafite ubumuga, cyane cyane abagore n'abakobwa bafite ubumuga, abasheshe akanguhe bafite ubumuga, bagira uruhare muri gahunda zigamije imibereho myiza no gahunda zo kurwanya ubukene; (c) Gukora ku buryo abafite ubumuga hamwe n'imiryango yabo baba mu bukene babona inkunga ya Leta yerekeranye no gufasha abafite ubumuga. Muri iyo nkunga harimo amahugurwa, ubujyanama, inkunga y'amafaranga no kwitabwaho ku bw'ubuzima; (d) Gufasha abafite ubumuga kugira inyungu muri gahunda y'imiturire rusange; (e) Gukora ibishoboka byose kugira ngo abafite ubumuga babone ibiteganywa muri gahunda n'inyungu zo kuva ku murimo kubera iza bukuru.	to clean water services, and to ensure access to appropriate and affordable services, devices and other assistance for disability-related needs; (b) To ensure access by persons with disabilities, in particular women and girls with disabilities and older persons with disabilities, to social protection programmes and poverty reduction programmes; (c) To ensure access by persons with disabilities and their families living in situations of poverty to assistance from the State with disability-related expenses, including adequate training, counselling, financial assistance and respite care; (d) To ensure access by persons with disabilities to public housing programmes; (e) To ensure equal access by persons with disabilities to retirement benefits and programmes	d'accès aux services d'eau salubre et leur assurer l'accès à des services, appareils et accessoires et autres aides répondant aux besoins créés par leur handicap qui soient appropriés et abordables ; *b*) Assurer aux personnes handicapées, en particulier aux femmes et aux filles et aux personnes âgées, l'accès aux programmes de protection sociale et aux programmes de réduction de la pauvreté ; *c*) Assurer aux personnes handicapées et à leurs familles, lorsque celles-ci vivent dans la pauvreté, l'accès à l'aide publique pour couvrir les frais liés au handicap, notamment les frais permettant d'assurer adéquatement une formation, un soutien psychologique, une aide financière ou une prise en charge de répit ; *d*) Assurer aux personnes handicapées l'accès aux programmes de logements sociaux ; *e*) Assurer aux personnes handicapées l'égalité d'accès aux programmes et prestations de retraite.
Ingingo ya 29 Kugira uruhare muri politiki no mu buzima rusange Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba guha abafite ubumuga uburenganzira mu bijyane na politiki n'amahirwe yo kubona ibijyanye nabwo mu buryo bumwe n'ubw'abandi. Bigomba:	**Article 29** Participation in political and public life States Parties shall guarantee to persons with disabilities political rights and the opportunity to enjoy them on an equal basis with others, and shall undertake:	**Article 29** Participation à la vie politique et à la vie publique Les États Parties garantissent aux personnes handicapées la jouissance des droits politiques et la possibilité de les exercer sur la base de l'égalité avec les autres, et s'engagent :

(a) Gukora ku buryo abafite ubumuga bagira uruhare rugaragara kandi rusesuye muri politiki no mu buzima rusange mu buryo bumwe n'ubw'abandi, mu buryo butaziguye cyangwa hifashijiwe uguhitamo gusesuye kw'abahagarariye abandi; aha twavuga uburenganzira n'amahirwe by'abafite ubumuga bwo gutora no gutorwa cyane cyane:

(i) Bikora ku buryo gahunda z'amatora, aho agomba gukorerwa n'ibikoresho bigomba kuba biboneye kandi bishobora gukoreshwa mu buryo bworoshye kandi bikaba byumvikana neza;
(ii) Kwita ku burenganzira bw'abafite ubumuga bwo gutora mu ibanga mu gihe cy'amatora no mu matora ya kamarampaka nta guterwa ubwoba, uburenganzira bwo kwiyamamaza igihe cy'amatora, bwo kugira umwanya mu butegetsi bagakora imirimo rusange ku nzego zose za Leta, bagahabwa ibikoresho n'ikoranabuhanga riboneye ribafasha mu mirimo yabo aho bikenewe;
(iii) Gukora ku buryo abafite ubumuga bagira ubwisanzure mu matora, muri urwo rwego iyo bibaye ngombwa, babisabye, bagomba gufashwa mu gihe cyitora n'umuntu bihitiyemo;

(b) Gushyiraho uburyo buboneye bufasha abafite ubumuga kugira uruhare rusesuye kandi ruboneye muri gahunda z'igihugu nta vangura, bigakorwa mu buryo bumwe n'ubw'abandi,;
kubakangurira kugira uruhare muri gahunda z'igihugu, harimo:

(i) Kugira uruhare mu miryango n'amashyirahamwe ategamiye kuri Leta afite gahunda zijyanye na politiki n'ubuzima rusange by'igihugu, no mu bikorwa n'imiyoborere y'imitwe ya politiki;

(a) To ensure that persons with disabilities can effectively and fully participate in political and public life on an equal basis with others, directly or through freely chosen representatives, including the right and opportunity for persons with disabilities to vote and be elected, inter alia, by:

(i) Ensuring that voting procedures, facilities and materials are appropriate, accessible and easy to understand and use;
(ii) Protecting the right of persons with disabilities to vote by secret ballot in elections and public referendums without intimidation, and to stand for elections, to effectively hold office and perform all public functions at all levels of government, facilitating the use of assistive and new technologies where appropriate;
(iii) Guaranteeing the free expression of the will of persons with disabilities as electors and to this end, where necessary, at their request, allowing assistance in voting by a person of their own choice;

(b) To promote actively an environment in which persons with disabilities can effectively and fully participate in the conduct of public affairs, without discrimination and on an equal basis with others, and encourage their participation in public affairs, including:

(i) Participation in non-governmental organizations and associations concerned with the public and political life of the country, and in the activities and administration of political parties;
(ii) Forming and joining organizations of persons with disabilities to represent persons with disabilities at international, national, regional and local levels.

a) À faire en sorte que les personnes handicapées puissent effectivement et pleinement participer à la vie politique et à la vie publique sur la base de l'égalité avec les autres, que ce soit directement ou par l'intermédiaire de représentants librement choisis, notamment qu'elles aient le droit et la possibilité de voter et d'être élues, et pour cela les États Parties, entre autres mesures :

i) Veillent à ce que les procédures, équipements et matériels électoraux soient appropriés, accessibles et faciles à comprendre et à utiliser ;
ii) Protègent le droit qu'ont les personnes handicapées de voter à bulletin secret et sans intimidation aux élections et référendums publics, de se présenter aux élections et d'exercer effectivement un mandat électif ainsi que d'exercer toutes fonctions publiques à tous les niveaux de l'État, et facilitent, s'il y a lieu, le recours aux technologies d'assistance et aux nouvelles technologies ;
iii) Garantissent la libre expression de la volonté des personnes handicapées en tant qu'électeurs et à cette fin si nécessaire, et à leur demande, les autorisent à se faire assister d'une personne de leur choix pour voter ;

b) À promouvoir activement un environnement dans lequel les personnes handicapées peuvent effectivement et pleinement participer à la conduite des affaires publiques, sans discrimination et sur la base de l'égalité avec les autres, et à encourager leur participation aux affaires publiques, notamment par le biais :

i) De leur participation aux organisations non gouvernementales et associations qui s'intéressent

(ii) Gushinga no kuba abanyamuryango b'imiryango y'bafite ubumuga ku rwego mpuzamahanga, rw'igihugu, rw'akarere ndetse n'urw'ibanze.		à la vie publique et politique du pays, et de leur participation aux activités et à l'administration des partis politiques ; ii) De la constitution d'organisations de personnes handicapées pour les représenter aux niveaux international, national, régional et local et de l'adhésion à ces organisations.
Ingingo ya 30	**Article 30**	**Article 30**
Uruhare mu by'umuco, imyidagaduro na siporo	Participation in cultural life, recreation, leisure and sport	Participation **à** la vie culturelle et **ré**créative, aux loisirs et aux sports
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byemera uburenganzira bw'abafite ubumuga bwo kugira uruhare rumwe n'urw'abandi mu bikorwa by'umuco; bigomba gushyiraho ingamba zihamye kandi ziboneye ku buryo abafite ubumuga:	1. States Parties recognize the right of persons with disabilities to take part on an equal basis with others in cultural life, and shall take all appropriate measures to ensure that persons with disabilities:	1. Les États Parties reconnaissent le droit des personnes handicapées de participer à la vie culturelle, sur la base de l'égalité avec les autres, et prennent toutes mesures appropriées pour faire en sorte qu'elles :
(a) Babona bitabagoye ibitabo / inyandiko / ibikoresho birebana n'iby'umuco ku buryo babyumva	(a) Enjoy access to cultural materials in accessible formats;	a) Aient accès aux produits culturels dans des formats accessibles;
(b) Bagira ubushobozi bwo kureba televiziyo, filimi, ikinamico n'ibindi bikorwa bijyanye n'umuco, mu buryo buboneye	(b) Enjoy access to television programmes, films, theatre and other cultural activities, in accessible formats;	b) Aient accès aux émissions de télévision, aux films, aux pièces de théâtre et autres activités culturelles dans des formats accessibles;
(b) Gufasha no kubaka ubushobozi, hifashishijwe ihanahana no gusangira amakuru, inaribonye, gahunda z'amahugurwa n'ibyiza abandi bagezeho;	(c) Enjoy access to places for cultural performances or services, such as theatres, museums, cinemas, libraries and tourism services, and, as far as possible, enjoy access to monuments and sites of national cultural importance.	c) Aient accès aux lieux d'activités culturelles tels que les théâtres, les musées, les cinémas, les bibliothèques et les services touristiques, et, dans la mesure du possible, aux monuments et sites importants pour la culture nationale.
(c) Koroshya ubufatanye mu bushakashatsi no kugera ku bumenyi mu by'ubuhanga na tekiniki; Gutanga, mu buryo buboneye, inkunga yo mu rwego rwa tekiniki n'ubukungu, harimo korohereza abantu kubona no guhanahana ikoranabuhanga rifasha, no		

gukwirakwiza ikoranabuhanga kugira ngo rifashe abantu mu nzego zitandukanye.		
2. Ibivugwa muri iyi ngingo ntibibangamira inshingano za buri Gihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano zo gushyira mu bikorwa aya masezerano. (c) Boroherezwa kugera aho serivisi n'ibikorwa by'umuco bikorerwa, aha twavuga nk'aherekanirwa amakinamico, amazu ndangamurage, aho berekanira amafilimi, inzu z'ibitabo na serivisi z'ubukerarugendo; by'umwihariko bagahabwa ubushobozi bwo kugera ku nyubako n'ahandi hantu hose hafite agaciro mu rwego rw'umuco.	2. States Parties shall take appropriate measures to enable persons with disabilities to have the opportunity to develop and utilize their creative, artistic and intellectual potential, not only for their own benefit, but also for the enrichment of society.	2. Les États Parties prennent des mesures appropriées pour donner aux personnes handicapées la possibilité de développer et de réaliser leur potentiel créatif, artistique et intellectuel, non seulement dans leur propre intérêt, mais aussi pour l'enrichissement de la société.
3. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gushyiraho ingamba ziboneye zo gufasha abafite ubumuga kugira amahirwe yo guteza imbere no gukoresha impano zabo zo guhimba, z'imyuga y'ubugeni n'iz'ubumenyi, ntibibe gusa ku nyungu zabo bwite, ahubwo bikaba ku nyungu z'umuryango mugari muri rusange.	3. States Parties shall take all appropriate steps, in accordance with international law, to ensure that laws protecting intellectual property rights do not constitute an unreasonable or discriminatory barrier to access by persons with disabilities to cultural materials.	3. Les États Parties prennent toutes mesures propriées, conformément au droit international, pour faire en sorte que les lois protégeant les droits de propriété intellectuelle ne constituent pas un obstacle déraisonnable ou discriminatoire à l'accès des personnes handicapées aux produits culturels.
4. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gushyiraho ingamba zihamye, hakurikijwe amategeko mpuzamahanga, ku buryo amategeko arengera uburengazira bw'ababahanzi ataba inzitizi zidasobanutse cyangwa intandaro y'ivangura yatuma abafite ubumuga batabasha kugera ku bikoresho byo mu rwego rw'umuco.	4. Persons with disabilities shall be entitled, on an equal basis with others, to recognition and support of their specific cultural and linguistic identity, including sign languages and deaf culture.	4. Les personnes handicapées ont droit, sur la base de l'égalité avec les autres, à la reconnaissance et au soutien de leur identité culturelle et linguistique spécifique, y compris les langues des signes et la culture des sourds.
5. Abafite ubumuga bagomba kugira uburenganzira, bumwe n'ubw'abandi, ku kwemerwa no gushyigikirwa kw'ibibaranga ku bw'umuco n'ururimi, nk'ururimi rw'icamarenga n'umuco w'abatumva.	5. With a view to enabling persons with disabilities to participate on an equal basis with others in recreational, leisure and sporting activities, States Parties shall take appropriate measures:	5. Afin de permettre aux personnes handicapées de participer, sur la base de l'égalité avec les autres, aux activités récréatives, de loisir et sportives, les États Parties prennent des mesures appropriées pour :

Mu rwego rwo gufasha abafite ubumuga kugira uruhare, mu buryo bumwe n'ubw'abandi , mu bikorwa by'imikino n'imyidagaduro, ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gushyiraho ingamba zihamye zo:		
(a) Guteza imbere no gushishikariza abafite ubumuga kugira uruhare rusesuye mu bikorwa bya siporo ku nzego zose;	(a) To encourage and promote the participation, to the fullest extent possible, of persons with disabilities in mainstream sporting activities at all levels;	a) Encourager et promouvoir la participation, dans toute la mesure possible, de personnes handicapées aux activités sportives ordinaires à tous les niveaux;
(b) Gukora ku buryo abafite ubumuga bagira amahirwe yo gutegura, guteza imbere no kugira uruhare mu bikorwa bya siporo n'imyidagaduro bigenewe abafite ubumuga, na none muri urwo rwego, gukora ku buryo habaho, mu buryo bumwe n'ubw'abandi, amasomo akwiriye, amahugurwa n'ibindi bikenewe;	(b) To ensure that persons with disabilities have an opportunity to organize, develop and participate in disability-specific sporting and recreational activities and, to this end, encourage the provision, on an equal basis with others, of appropriate instruction, training and resources;	b) Faire en sorte que les personnes handicapées aient la possibilité d'organiser et de mettre au point des activités sportives et récréatives qui leur soient spécifiques et d'y participer, et, à cette fin, encourager la mise à leur disposition, sur la base de l'égalité avec les autres, de moyens d'entraînements, de formations et de ressources appropriés;
(c) Gukora ku buryo abafite ubumuga babasha kugera ahantu habera siporo, imyidagaduro n'ubukerarugendo;	(c) To ensure that persons with disabilities have access to sporting, recreational and tourism venues;	c) Faire en sorte que les personnes handicapées aient accès aux lieux où se déroulent des activités sportives, récréatives et touristiques;
(d) Gukora ku buryo abana bafite ubumuga bagira uruhare rumwe n'urw'abandi bana mu bikorwa by'imikino, imyidagaduro n'ibindi byo kwishimisha harimo ibikorwa bikorwa muri gahunda z'amashuri;	(d) To ensure that children with disabilities have equal access with other children to participation in play, recreation and leisure and sporting activities, including those activities in the school system;	d) Faire en sorte que les enfants handicapés puissent participer, sur la base de l'égalité avec les autres enfants, aux activités ludiques, récréatives, de loisir et sportives, y compris dans le système scolaire;
(e) Gukora ku buryo abafite ubumuga babona serivisi zitangwa n'abategura ibikorwa by'imyidagaduro, by'ubukerarugendo, byo kwishimisha n'ibya siporo.	(e) To ensure that persons with disabilities have access to services from those involved in the organization of recreational, tourism, leisure and sporting activities.	e) Faire en sorte que les personnes handicapées aient accès aux services des personnes et organismes chargé
Ingingo ya 31	**Article 31**	**Article 31**
Ibarurishamibare n'ikusanya ry'ibyegeranyo	Statistics and data collection	Statistiques et collecte des données
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byiyemeje gukusanya amakuru nyayo harimo amakuru	1. States Parties undertake to collect appropriate information, including statistical and research data, to	1. Les États Parties s'engagent à recueillir des informations appropriées, y compris des données statistiques et

arebana n'ibarurishamibare n'ay'ubushakashatsi, mu rwego rwo gukora no gushyira mu bikorwa politiki zituma aya Masezerano ashyirwa mu bikorwa. Uburyo bwo gukusanya no kwifashisha aya makuru bugomba:	enable them to formulate and implement policies to give effect to the present Convention. The process of collecting and maintaining this information shall:	résultats de recherches, qui leur permettent de formuler et d'appliquer des politiques visant à donner effet à la présente Convention. Les procédures de collecte et de conservation de ces informations respectent :
(a) Kubahiriza amabwiriza yashyizweho kandi yumvikanyweho harimo amategeko agenga ubusugire bw'amakuru, kugira ngo habeho kugirirwa ibanga no kubahiriza ubuzima bwite bw'abafite ubumuga;	(a) Comply with legally established safeguards, including legislation on data protection, to ensure confidentiality and respect for the privacy of persons with disabilities;	*a*) Les garanties légales, y compris celles qui découlent de la législation sur la protection des données, afin d'assurer la confidentialité et le respect de la vie privée des personnes handicapées ;
(b) Kubahiriza amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu kwita ku burenganzira bwa muntu , uburenganzira bw'ibanze n'amahame nyamwuga agenderwaho mu gukusanya no gukoresha ibarurishamibare.	(b) Comply with internationally accepted norms to protect human rights and fundamental freedoms and ethical principles in the collection and use of statistics.	*b*)Les normes internationalement acceptées de protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales et les principes éthiques qui régissent la collecte et l'exploitation des statistiques.
2. Amakuru yakusanyijwe hakurikijwe ibivugwa muri iyi ngingo agomba kwitabwaho mu buryo buboneye no gukoreshwa mu rwego rwo gufasha mu isuzuma ry'ishyirwamubikorwa ry'ibyo ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bisabwa gukora no kugaragaza no gushakira umuti imbogamizi abafite ubumuga bahura nazo ku bijyanye n'uburenganzira bwabo.	2. The information collected in accordance with this article shall be disaggregated, as appropriate, and used to help assess the implementation of States Parties' obligations under the present Convention and to identify and address the barriers faced by persons with disabilities in exercising their rights.	2. Les informations recueillies conformément au présent article sont désagrégées, selon qu'il convient, et utilisées pour évaluer la façon dont les États Parties s'acquittent des obligations qui leur incombent en vertu de la présente Convention et identifier et lever les obstacles que rencontrent les personnes handicapées dans l'exercice de leu
3. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba gukora ku buryo ibyavuye muri iri barurishamibare bigera hose ku buryo abafite ubumuga n'abandi babibona kandi bakabyumva.	3. States Parties shall assume responsibility for the dissemination of these statistics and ensure their accessibility to persons with disabilities and others.	3. Les États Parties ont la responsabilité de diffuser ces statistiques et veillent à ce qu'elles soient accessibles aux personnes handicapées et autres personnes.

Ingingo ya 32	**Article 32**	**Article 32**
Ubufatanye mpuzamahanga 1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byemera ko ubufatanye mpuzamahanga bufite akamaro bityo ko bugomba gutezwa imbere mu rwego rwo gutera inkunga ibikorwa ku rwego rw'igihugu ngo habashe gushyirwa mu bikorwa impamvu n'intego z'aya Masezerano, ku bw'ibyo bikazashyiraho ingamba zihamye kandi ziboneye, hagati y'Ibihugu, bikorana mu buryo buboneye n'imiryango mpuzamahanga n'iyo mu karere ndetse na sosiyete sivile, cyane cyane imiryango y'abafite ubumuga. Zimwe muri izo ngamba twavuga cyane cyane: (a) Gukora ku buryo abafite ubumuga bagira umwanya mu bufatanye mpuzamahanga, harimo gahunda mpuzamahanga z'amajyambere, bakagira inyungu kuri bwo;	International cooperation 1. States Parties recognize the importance of international cooperation and its promotion, in support of national efforts for the realization of the purpose and objectives of the present Convention, and will undertake appropriate and effective measures in this regard, between and among States and, as appropriate, in partnership with relevant international and regional organizations and civil society, in particular organizations of persons with disabilities. Such measures could include, inter alia: (a) Ensuring that international cooperation, including international development programmes, is inclusive of and accessible to persons with disabilities; (b) Facilitating and supporting capacity-building, including through the exchange and sharing of information, experiences, training programmes and best practices; (c) Facilitating cooperation in research and access to scientific and technical knowledge; (d) Providing, as appropriate, technical and economic assistance, including by facilitating access to and sharing of accessible and assistive technologies, and through the transfer of technologies. 2. The provisions of this article are without prejudice to the obligations of each State Party to fulfil its obligations under the present Convention.	Coopération internationale 1. Les États Parties reconnaissent l'importance de la coopération internationale et de sa promotion, à l'appui des efforts déployés au niveau national pour la réalisation de l'objet et des buts de la présente Convention, et prennent des mesures appropriées et efficaces à cet égard, entre eux et, s'il y a lieu, en partenariat avec les organisations internationales et régionales compétentes et la société civile, en particulier les organisations de personnes handicapées. Ils peuvent notamment prendre des mesures destinées à : *a*) Faire en sorte que la coopération internationale – y compris les programmes internationaux de développement – prenne en compte les personnes handicapées et leur soit accessible ; *b*) Faciliter et appuyer le renforcement des capacités, notamment grâce à l'échange et au partage d'informations, d'expériences, de programmes de formation et de pratiques de référence; *c*) Faciliter la coopération aux fins de la recherche et de l'accès aux connaissances scientifiques et techniques ; *d*) Apporter, s'il y a lieu, une assistance technique et une aide économique, y compris en facilitant l'acquisition et la mise en commun de technologies d'accès et d'assistance et en opérant des transferts de technologie. 2. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de l'obligation dans laquelle se trouve chaque État Partie de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

Ingingo ya 33	**Article 33**	**Article 33**
Iyubahirizwa n'igenzura ry'amasezerano ku rwego rw'igihugu	National implementation and monitoring	Application et suivi au niveau national
1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano, hakurikijwe imiterere y'ubuyobozi bwabyo, bigomba gushyiraho urwego rumwe cyangwa nyinshi mu nzego z'imiyoborere, rushinzwe ibirebana n'ishyirwamubikorwa n'iyubahirizwa ry'aya masezerano. Bigomba na none kwita by'umwihariko ku ishyirwaho cyangwa igenwa ry'uburyo bw'ihuzabikorwa muri leta mu rwego rwo koroshya ibikorwa muri urwo rwego mu nzego zinyuranye no mu ngeri zinyuranye.	1. States Parties, in accordance with their system of organization, shall designate one or more focal points within government for matters relating to the implementation of the present Convention, and shall give due consideration to the establishment or designation of a coordination mechanism within government to facilitate related action in different sectors and at different levels.	1. Les États Parties désignent, conformément à leur système de gouvernement, un ou plusieurs points de contact pour les questions relatives à l'application de la présente Convention et envisagent dûment de créer ou désigner, au sein de leur administration, un dispositif de coordination chargé de faciliter les actions liées à cette application dans différents secteurs et à différents niveaux.
2. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano, hakurikijwe inzego zabyo z'ubuyobozi n'amategeko, bigomba gushyiraho, guha ingufu, kugena cyangwa gushyiraho, mu gihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano nyirizina, uburyo, harimo urwego rumwe rwigenga cyangwa nyinshi, uko bikwiye, mu rwego rwo guteza imbere, gufasha no kugenzura iyubahirizwa ry'aya Masezerano. Mu gushyiraho cyangwa kugena mwene ubwo buryo, ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bigomba kwita ku mahame yerekeranye n'imiterere n'imikorere y'inzego z'igihugu mu rwego rwo guteza imbere no kwita ku burenganzira bwa muntu.	2. States Parties shall, in accordance with their legal and administrative systems, maintain, strengthen, designate or establish within the State Party, a framework, including one or more independent mechanisms, as appropriate, to promote, protect and monitor implementation of the present Convention. When designating or establishing such a mechanism, States Parties shall take into account the principles relating to the status and functioning of national institutions for protection and promotion of human rights.	2. Les États Parties, conformément à leurs systèmes administratif et juridique, maintiennent, renforcent, désignent ou créent, au niveau interne, un dispositif, y compris un ou plusieurs mécanismes indépendants, selon qu'il conviendra, de promotion, de protection et de suivi de l'application de la présente Convention. En désignant ou en créant un tel mécanisme, ils tiennent compte des principes applicables au statut et au fonctionnement des institutions nationales de protection et de promotion des droits de l'homme.
3. Imiryango itegamiye kuri Leta, cyane cyane abafite ubumuga hamwe n'imiryango yabo ibahagarariye, igomba kugira uruhare rugaragara muri gahunda y'igenzura.	3. Civil society, in particular persons with disabilities and their representative organizations, shall be involved and participate fully in the monitoring process.	3. La société civile – en particulier les personnes handicapées et les organisations qui les représentent – est associée et participe pleinement à la fonction de suivi.

Ingingo ya 34	**Article 34**	**Article 34**
Komite ku Burenganzira bw'abafite ubumuga	Committee on the Rights of Persons with Disabilities	Comité des droits des personnes handicapées
1. Hagomba gushyirwaho Komite ishinzwe Uburenganzira bw'Abafite Ubumuga (yitwa Komite mu mirongo ikurikira) ifite inshingano ziza kuvugwa ahakurikira:	1. There shall be established a Committee on the Rights of Persons with Disabilities (hereafter referred to as "the Committee"), which shall carry out the functions hereinafter provided.	1. Il est institué un Comité des droits des personnes handicapées (ci- après dénommé « le Comité ») qui s'acquitte des fonctions définies ci- après.
2. Komite igizwe, mu gihe aya masezerano atangiye gushyirwa mu bikorwa, n'impuguke cumi n'ebyiri. Nyuma y'ubwo azaba yinjiwemo n'abandi banyamuryango mirongo itandatu bayemeje, abagize komite baziyongeraho batandatu, bagere ku mubare ntarengwa w'abayigize cumi n'umunani.	2. The Committee shall consist, at the time of entry into force of the present Convention, of twelve experts. After an additional sixty ratifications or accessions to the Convention, the membership of the Committee shall increase by six members, attaining a maximum number of eighteen members.	2. Le Comité se compose, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, de douze experts. Après soixante ratifications et adhésions supplémentaires à la Convention, il sera ajouté six membres au Comité, qui atteindra alors sa composition maximum de dix-huit membres.
3. Abagize Komite bakoresha ubushobozi bwabo kandi bakagaragaza imikorere y'ubudakemwa kandi bakaba bafite ubushobozi n'uburambe mu rwego ruteganywa n'aya masezerano. Mu gutoranya abakandida babo, Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bisabwa kwita ku biteganywa n'ingingo ya 4.3 y'aya masezerano.	3. The members of the Committee shall serve in their personal capacity and shall be of high moral standing and recognized competence and experience in the field covered by the present Convention. When nominating their candidates, States Parties are invited to give due consideration to the provision set out in article 4, paragraph 3, of the present Convention.	3. Les membres du Comité siègent à titre personnel et sont des personnalités d'une haute autorité morale et justifiant d'une compétence et d'une expérience reconnues dans le domaine auquel s'applique la présente Convention. Les États Parties sont invités, lorsqu'ils désignent leurs candidats, à tenir dûment compte de la disposition énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention.
4. Abagize Komite batorwa n'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano, hitabwa ku isaranganywa ry'imyanya hagati y'uturere, ihagararirwa ry'ubwoko butandukanye bw'imico na gahunda z'ingenzi z'imiterere y'amategeko, ihagararirwa ry'iringaniza rishingiye ku gitsina n'uruhare rw'impuguke zifite ubumuga.	4. The members of the Committee shall be elected by States Parties, consideration being given to equitable geographical distribution, representation of the different forms of civilization and of the principal legal systems, balanced gender representation and participation of experts with disabilities.	4. Les membres du Comité sont élus par les États Parties, compte tenu des principes de répartition géographique équitable, de représentation des différentes formes de civilisation et des principaux systèmes juridiques, de représentation équilibrée des sexes et de participation d'experts handicapés.
5. Abagize Komite batorwa hakurikijwe itora ryo mu ibanga kuri lisiti y'abantu batanzwe n'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bihitamo mu banyagihugu babyo mu nama zikorwa igihe	5. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by the States Parties from among their nationals at meetings of the Conference of States Parties. At those meetings,	5. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les États Parties parmi leurs ressortissants, lors de réunions de la Conférence des États Parties. À ces réunions, où

cy'Inama nkuru (Conference) y'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano. Muri izo nama, aho umubare ngombwa wo gutangira inama aba ari bibiri bya gatatu by' y'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano, abatorwa kujya muri Komite bagomba kuba babonye ubwiganze bw'amajwi y'abahagarariye ibihugu byashyize umukono ku masezerano bahari kandi batoye.	for which two thirds of States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.	le quorum est constitué par les deux tiers des États Parties, sont élus membres du Comité les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des États Parties présents et votants.
6. Amatora y'ibanze akorwa mu mezi nibura atandatu nyuma y'ishyirwa mu bikorwa by'aya masezerano. Byibuze amezi ane mbere y'itariki y'amatora, Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye, yoherereza ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano ibaruwa ibisaba gutanga abatowe mu gihe cy'amezi abiri. Umunyamabanga Mukuru ategura nyuma yaho lisiti ikurikije urutonde rw'inyuguti, y'abantu bose batanzwe n'ibihugu, rugaragaza ibihugu byabatanze, nyuma akayohereereza za Leta zashyize umukono kuri aya masezerano.	6. The initial election shall be held no later than six months after the date of entry into force of the present Convention. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit the nominations within two months. The Secretary-General shall subsequently prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the State Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties to the present Convention.	6. La première élection aura lieu dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Quatre mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera par écrit les États Parties à proposer leurs candidats dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dressera ensuite la liste alphabétique des candidats ainsi désignés, en indiquant les États Parties qui les ont désignés, et la communiquera aux États Parties à la présente Convention.
7. Abagize Komite batorerwa igihe cy'imyaka ine. Bashobora kongera gutorerwa inshuro imwe gusa. Ariko, manda y'abagize komite batandatu batowe ku matora ya mbere irangira nyuma y'imyaka ibiri; nyuma y'itora rya mbere, amazina y'aba bagize komite uko ari batandatu ahitwamo n'uyoboye inama yavuzwe mu gika cya 5 cy'iyi ngingo nta ngingo zihariye zishingiweho.	7. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election once. However, the term of six of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these six members shall be chosen by lot by the chairperson of the meeting referred to in paragraph 5 of this article.	7. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles une fois. Toutefois, le mandat de six des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans ; immédiatement après la première élection, les noms de ces six membres sont tirés au sort par le Président de la réunion visée au paragraphe 5 du présent article.
8. Itorwa ry'abandi batandatu bagize Komite rikorwa mugihe cy'inama zisanzwe, hakurikijwe ibivugwa muri iyi ngingo.	8. The election of the six additional members of the Committee shall be held on the occasion of regular elections, in accordance with the relevant provisions of this article.	8. L'élection des six membres additionnels du Comité se fera dans le cadre d'élections ordinaires, conformément aux dispositions du présent article.
9. Iyo ugize komite yitabye Imana, cyangwa yeguye cyangwa avuze ko atakibashije gukora imirimo ye, Igihugu cyari cyaramutanzeho umukandida gitanga	9. If a member of the Committee dies or resigns or declares that for any other cause she or he can no longer perform her or his duties, the State Party which nominated	9. En cas de décès ou de démission d'un membre du Comité, ou si, pour toute autre raison, un membre déclare ne plus pouvoir exercer ses fonctions, l'État

indi mpuguke ifite amashuri kandi yujuje ibisabwa bigaragara muri iyi ngingo, igakora mu gihe cyari gisigaye.	the member shall appoint another expert possessing the qualifications and meeting the requirements set out in the relevant provisions of this article, to serve for the remainder of the term.	Partie qui avait présenté sa candidature nomme un autre expert possédant les qualifications et répondant aux conditions énoncées dans les dispositions pertinentes du présent article pour pourvoir le poste ainsi vacant jusqu'à l'expiration du mandat correspondant.
10. Komite yishyiriraho amategeko agenganga imikorere yayo.	10. The Committee shall establish its own rules of procedure.	10. Le Comité adopte son règlement intérieur.
11. Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye atanga abakozi, ibikoresho n'aho gukorera bikenewe kugirango Komite ibashe gusohoza inshingano zayo nk'uko biteganywa n'aya masezerano, atumiza kandi inama yayo ya mbere.	11. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention, and shall convene its initial meeting.	11. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les moyens matériels qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention et convoque sa première réunion.
12. Byemejwe n'Inama Rusange, abagize Komite bemejwe muri aya masezerano, bahabwa ibyo bakeneye mu mitungo y'Umuryango w'Abibumbye nk'uko byemejwe n'Inama Rusange, hitawe ku kamaro k'inshingano za Komite.	12. With the approval of the General Assembly of the United Nations, the members of the Committee established under the present Convention shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.	12. Les membres du Comité reçoivent, avec l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies, des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies dans les conditions fixées par l'Assemblée générale, eu égard à l'importance des fonctions du Comité.
13. Abagize Komite bahabwa ibikoresho, ubudahangarwa n'ibindi bigenerwa impuguke ziri mu butumwa bw'Umuryango w'Abibumbye nk'uko biteganywa n'Amasezerano ku bijyanye N'ibigenerwa nUbudahangarwa bw'Umuryango w'Abibumbye.	13. The members of the Committee shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	13. Les membres du Comité bénéficient des facilités, privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies, tels qu'ils sont prévus dans les sections pertinentes de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.
Ingingo ya 35	**Article 35**	**Article 35**
Raporo z'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano	Reports by States Parties	Rapports des États Parties
1. Buri Gihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano gishyikiriza Komite, kibinyujije ku Munyamabanga	1. Each State Party shall submit to the Committee, through the Secretary- General of the United Nations, a	1. Chaque État Partie présente au Comité, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations

Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye, raporo yuzuye igaragaza ingamba zafashwe mu gushyira mu bikorwa inshingano zayo uko zigaragazwa muri aya masezerano, kikanagaragaza aho ibikorwa bigeze muri urwo rwego, mu gihe cy'imyaka ibiri nyuma y'aho amasezerano atangiye kubahirizwa n'igihugu kirebwa nayo.	comprehensive report on measures taken to give effect to its obligations under the present Convention and on the progress made in that regard, within two years after the entry into force of the present Convention for the State Party concerned.	Unies, un rapport détaillé sur les mesures qu'il a prises pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente Convention et sur les progrès accomplis à cet égard, dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour l'État Partie intéressé.
2. Muri urwo rwego, ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bitanga raporo nibura buri myaka ine n'igihe bibaye ngombwa bitewe n'ibyifuzo bya Komite.	2. Thereafter, States Parties shall submit subsequent reports at least every four years and further whenever the Committee so requests.	2. Les États Parties présentent ensuite des rapports complémentaires au moins tous les quatre ans, et tous autres rapports demandés par le Comité.
3. Komite yemeza imirongo ngenderwaho ikurikije ibiri muri raporo	3. The Committee shall decide any guidelines applicable to the content of the reports.	3. Le Comité adopte, le cas échéant, des directives relatives à la teneur des rapports.
4. Igihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano cyahaye Komite raporo ibanza yuzuye, nticyongera gusubiramo muri raporo zikurikira amakuru yatanzwe mbere. Mu gihe cyo gutegura raporo zo gushyikiriza Komite, ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bisabwa kubikora mu mucyo nta gihishwe no kwita ku bivugwa mu ngingo ya 4.3 y'aya masezerano.	4. A State Party which has submitted a comprehensive initial report to the Committee need not, in its subsequent reports, repeat information previously provided. When preparing reports to the Committee, States Parties are invited to consider doing so in an open and transparent process and to give due consideration to the provision set out in article 4, paragraph 3, of the present Convention.	4. Les États Parties qui ont présenté au Comité un rapport initial détaillé n'ont pas, dans les rapports qu'ils lui présentent ensuite, à répéter les informations déjà communiquées. Les États Parties sont invités à établir leurs rapports selon une procédure ouverte et transparente et tenant dûment compte de la disposition énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention.
5. Raporo zishobora kugaragaza ingorane cyangwa ibindi bintu bibangamira ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano zivugwa muri aya masezerano.	5. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Convention.	5. Les rapports peuvent indiquer les facteurs et les difficultés qui affectent l'accomplissement des obligations prévues par la présente Convention.
Ingingo ya 36	**Article 36**	**Article 36**
Gusuzuma raporo	Consideration of reports	Examen des rapports
1. Komite isuzuma ikanasesengura buri raporo yatanzwe, igatanga ibyifuzo n'imyanzuro rusange isanga ari ngombwa, nyuma yaho ikabyohererezа buri gihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano kirebwa	1. Each report shall be considered by the Committee, which shall make such suggestions and general recommendations on the report as it may consider appropriate and shall forward these to the State Party	1. Chaque rapport est examiné par le Comité, qui formule les suggestions et recommandations d'ordre général sur le rapport qu'il estime appropriées et qui les transmet à l'État Partie intéressé. Cet État Partie peut

nayo. Igihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano gishobora gusubiza Komite kiyiha amakuru kibona ari ngombwa. Komite ishobora gusaba ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano gutanga andi makuru arebana n'ishyirwa mu bikorwa ry'aya masezerano.	concerned. The State Party may respond with any information it chooses to the Committee. The Committee may request further information from States Parties relevant to the implementation of the present Convention.	communiquer en réponse au Comité toutes informations qu'il juge utiles. Le Comité peut demander aux États Parties tous renseignements complémentaires relatifs à l'application de la présente Convention.
2. Mu gihe hari igihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano gikererewe mu gutanga raporo, Komite imenyesha igihugu kirebwa n'ikibazo igisaba gusuzuma ishyirwa mu bikorwa ry'aya masezerano muri icyo gihugu, hifashishijwe amakuru yizewe Komite ifite, mu gihe raporo idatanzwe mu gihe cy'amezi atatu akurikira imenyeshwa. Komite itumira Igihugu bireba kuza kugira uruhare muri iryo suzuma. Mu gihe ighugu cyashyize umukono kuri aya masezerano gisubije gitanga raporo yabugenewe, hakurikizwa ibiteganywa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo.	2. If a State Party is significantly overdue in the submission of a report, the Committee may notify the State Party concerned of the need to examine the implementation of the present Convention in that State Party, on the basis of reliable information available to the Committee, if the relevant report is not submitted within three months following the notification. The Committee shall invite the State Party concerned to participate in such examination. Should the State Party respond by submitting the relevant report, the provisions of paragraph 1 of this article will apply.	2. En cas de retard important d'un État Partie dans la présentation d'un rapport, le Comité peut lui notifier qu'il sera réduit à examiner l'application de la présente Convention dans cet État Partie à partir des informations fiables dont il peut disposer, à moins que le rapport attendu ne lui soit présenté dans les trois mois de la notification. Le Comité invitera l'État Partie intéressé à participer à cet examen. Si l'État Partie répond en présentant son rapport, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront.
3. Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye aha ibihugu byose byashyize umukono kuri aya masezerano raporo zose zihari.	3. The Secretary-General of the United Nations shall make available the reports to all States Parties.	3. Le Secrétaire general de l'Organisation des Nations Unies communique les rapports à tous les États Parties.
4. Ibihugu byose byashyize umukono kuri aya masezerano bisabwa gukora ku buryo raporo zabyo zigera ku baturage babyo, no korohereza abantu kubona ibyifuzo n'imyanzuro rusange birebana n'izi raporo.	4. States Parties shall make their reports widely available to the public in their own countries and facilitate access to the suggestions and general recommendations relating to these reports.	4. Les États Parties mettent largement leurs rapports à la disposition du public dans leur propre pays et facilitent l'accès du public aux suggestions et recommandations d'ordre général auxquelles ils ont donné lieu.
5. Komite ishyikiriza, mu buryo ibona buboneye, imiryango ikora ibikorwa byihariye, amashami n'ibigega by'Umuryango w'Abibumbye, n'izindi nzego zibifitiye ububasha, raporo ziturutse mu bihugu byashyize umukono kuri aya masezerano mu rwego rwo gusaba cyangwa kumenyesha ko hakenewe inama cyangwa inkunga ya tekiniki muri urwo rwego, iyo raporo ikajyana n'inyandiko igaragaza uko Komite ibona ibintu kimwe n'imyanzuro yayo, iyo bihari, ku bisabwa cyangwa ibyamenyeshejwe.	5. The Committee shall transmit, as it may consider appropriate, to the specialized agencies, funds and programmes of the United Nations, and other competent bodies, reports from States Parties in order to address a request or indication of a need for technical advice or assistance contained therein, along with the Committee's observations and recommendations, if any, on these requests or indications.	5. Le Comité transmet aux institutions spécialisées, fonds et programmes des Nations Unies et aux autres organismes compétents, s'il le juge nécessaire,les rapports des États Parties contenant une demande ou indiquant un besoin de conseils ou d'assist accompagnés, le cas échéant, de ses observations et recommandations touchant ladite demande ou indication, afin qu'il puisse y être répondu.

Ingingo ya 37	**Article 37**	**Article 37**
Ubufatanye hagati y'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano na Komite	Cooperation between States Parties and the Committee	Coopération entre les États Parties et le Comité
1. Buri gihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano kigomba gukorana na Komite kandi kigafasha abayigize kurangiza inshingano zabo neza.	1. Each State Party shall cooperate with the Committee and assist its members in the fulfilment of their mandate.	1. Les États Parties coopèrent avec le Comité et aident ses membres à s'acquitter de leur mandat.
2. Mu bufatanye bwayo n'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano, Komite igomba kwita ku buryo n'ingamba zo kongera ubushobozi ku rwego rw'igihugu ngo aya masezerano abashe gushyirwa mu bikorwa, harimo gukoresha ubufatanye mpuzamahanga.	2. In its relationship with States Parties, the Committee shall give due consideration to ways and means of enhancing national capacities for the implementation of the present Convention, including through international cooperation.	2. Dans ses rapports avec les États Parties, le Comité accordera toute l'attention voulue aux moyens de renforcer les capacités nationales aux fins de l'application de la présente Convention, notamment par le biais de la coopération internationale.
Ingingo ya 38	**Article 38**	**Article 38**
Ubufatanye bwa Komite n'izindi nzego	Relationship of the Committee with other bodies	Rapports du Comité avec d'autres organismes et organes
Mu rwego rw'ishyirwa mu bikorwa rihamye ry'aya masezerano no kwimakaza ubufatanye mpuzamahanga mu nzego zirebana n'aya masezerano:	In order to foster the effective implementation of the present Convention and to encourage international cooperation in the field covered by the present Convention:	Pour promouvoir l'application effective de la présente Convention et encourager la coopération internationale dans le domaine qu'elle vise :
(a) Imiryango ikora ibikorwa byihariye hamwe n'izindi nzego z'Umuryango w'Abibumbye bigomba guhagararirwa mu isuzuma ry'ishyirwa mu bikorwa ry'ingingo z'aya masezerano zihura n'inshingano zabyo. Komite ishobora gutumira imiryango ikora ibikorwa byihariye n'izindi nzego zibifitiye ububasha, ikurikije ibikenewe, kugira ngo hatangwe inama z'impuguke ku ishyirwa mu bikorwa ry'aya Masezerano mu nzego zirebana n'inshingano zabyo. Komite ishobora gusaba imiryango ikora ibikorwa byihariye n'izindi nzego z'Umuryango w'Abibumbye gutanga raporo ku iyubahirizwa ry'aya Masezerano	(a) The specialized agencies and other United Nations organs shall be entitled to be represented at the consideration of the implementationof such provisions of the present Convention as fall within the scope of their mandate. The Committee may invite the specialized agencies and other competent bodies as it may consider appropriate to provide expert advice on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their respective mandates. The Committee may invite specialized agencies and other United Nations organs to submit reports on the implementation of the Convention in	*a*) Les institutions spécialisées et autres organismes des Nations Unies ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'application des dispositions de la présente Convention qui relèvent de leur mandat. Le Comité peut inviter les institutions spécialisées et tous autres organismes qu'il jugera appropriés à donner des avis spécialisés sur l'application de la Convention dans les domaines qui relèvent de leurs mandats respectifs. Il peut inviter les institutions spécialisées et les autres organismes des Nations Unies à lui présenter des rapports sur l'application de la Convention dans les secteurs

ku bikorwa birebana n'inshingano zabyo. (b) Komite, mu mikorere yayo, ikorana, ikurikije ibikenewe, n'izindi nzego zemewe zashyizweho n'amasezerano mpuzamahanga ku burenganzira bwa muntu, mu rwego rwo guhuza imirongo ngenderwaho ya raporo batanga, ibyifuzo n'ibyemezo rusange, no mu rwego rwo kwirinda gukora ibintu bimwe cyangwa kuvuguruzanya mu mikorere yabo.	areas falling within the scope of their activities; (b) The Committee, as it discharges its mandate, shall consult, as appropriate, other relevant bodies instituted by international human rights treaties, with a view to ensuring the consistency of their respective reporting guidelines, suggestions and general recommendations, and avoiding duplication and overlap in the performance of their functions.	qui relèvent de leur domaine d'activité ; *b*) Dans l'accomplissement de son mandat, le Comité consulte, selon qu'il le juge approprié, les autres organes pertinents créés par les traités internationaux relatifs aux droits de l'homme en vue de garantir la cohérence de leurs directives en matière d'établissement de rapports, de leurs suggestions et de leurs recommandations générales respectives et d'éviter les doublons et les chevauchements dans l'exercice de leurs fonctions.
Ingingo ya 39 Raporo ya Komite Buri myaka ibiri Komite ikora raporo y'ibikorwa byayo ikayishyikiriza Inteko Rusange N'Akanama gashinzwe iby'ubukungu n'Imibereho; ishobora gutanga ibyifuzo n'ibigomba gukorwa muri rusange ishingiye ku isuzuma yakoze kuri raporo n'amakuru yatanzwe n'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano. Ibyo bifuzo n'ibisabwa gukorwa muri rusange bigomba kuba bigaragara muri raporo ya Komite hamwe n'ibitekerezo , iyo bihari, byatanzwe n'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano	**Article 39** Report of the Committee The Committee shall report every two years to the General Assembly and to the Economic and Social Council on its activities, and may makesuggestions and general recommendations based on the examination of reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties.	**Article 39** Rapport du Comité Le Comité rend compte de ses activités à l'Assemblée générale et au Conseil économique et social tous les deux ans et peut formuler des suggestions et des recommandations générales fondées sur l'examen des rapports et des informations reçus des États Parties. Ces suggestions et ces recommandations generals sont incluses dans le rapport du Comité, accompagnées, le cas échéant, des observations des États Parties.
Ingingo ya 40 Inama y'ibihugu byashize umukono kuri aya masezerano 1. Ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano bihura, mu gihe gisanzwe, mu Nama y'ibihugu byashize umukono kuri aya masezerano bikiga ibibazo bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'aya Masezerano.	**Article 40** Conference of States Parties 1. The States Parties shall meet regularly in a Conference of States Parties in order to consider any matter with regard to the implementation of the present Convention.	**Article 40** Conférence des États Parties 1. Les États Parties se réunissent régulièrement en Conférence des États Parties pour examiner toute question concernant l'application de la présente Convention.

2. Mu gihe kitarenze amezi atandatu nyuma yaho aya Masezerano atangiye gushyirwa mu bikorwa, Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye atumiza Inama y'Ibihugu Byashyize Umukono kuri aya Masezerano. Izindi nama zikurikira zitumizwa n' Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye buri myaka ibiri cyangwa hakurikijwe ibyemejwe n' Inama y'Ibihugu Byashyize Umukono kuri aya Masezerano.	2. No later than six months after the entry into force of the present Convention, the Conference of States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General biennially or upon the decision ofthe Conference of States Parties.	2. Au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Conférence des États Parties sera convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ses réunions subséquentes seront convoquées par le Secrétaire général tous les deux ans ou sur décision de la Conférence des États Parties.
Ingingo ya 41 Ububiko Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye niwe ushinzwe ububiko bw'aya Masezerano	**Article 41** Depositary The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Convention.	**Article 41** Dépositaire Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.
Ingingo ya 42 Umukono Aya masezerano ategereje gushyirwaho umukono n'ibihugu byose n'imiryango y'ubufatanye bw'uturere ku Cyicaro cy'Umuryango w'Abibumbye i New York kuva ku wa 30 Werurwe 2007	**Article 42** Signature The present Convention shall be open for signature by all States and by regional integration organizations at United Nations Headquarters in New York as of 30 March 2007.	**Article 42** Signature La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États et des organisations d'intégration régionale au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York à compter du 30 mars 2007.
Ingingo ya 43 Ibijyanye no kwemera kurebwa n'aya masezerano Aya masezerano azemezwa n'ibihugu byayashyizeho umukono anemezwe ku mugaragaro n'imiryango y'ubufatanye bw'uturere yayashyizeho umukono. Afunguriwe igihugu icyo ari cyo cyose cyangwa umuryango w'ubufatanye bw'akarere bitarayashyiraho umukono.	**Article 43** Consent to be bound The present Convention shall be subject to ratification by signatory States and to formal confirmation by signatory regional integration organizations. It shall be open for accession by any State or regional integration organization which has not signed the Convention.	**Article 43** Consentement à être lié La présente Convention est soumise à la ratification des États et à la confirmation formelle des organisations d'intégration régionale qui l'ont signée. Elle sera ouverte à l'adhésion de tout État ou organisation d'intégration régionale qui ne l'a pas signée.

Ingingo ya 44	**Article 44**	**Article 44**
Imiryango y'ubufatanye bw'uturere	Regional integration organizations	Organisations d'intégration régionale
1. "Umuryango w'ubufatanye bw'akarere" bisobanura umuryango ugizwe n'ibihugu byigenga byo mu karere runaka, ibihugu biwugize bikaba byarawuhaye ububasha bujyanye n'ibigengwa n'aya masezerano. Bene iyo miryango itangaza ku mugaragaro ubushobozi bwayo mu bijyanye n'ibigenwa n'aya masezerano. Bityo, igomba kumenyesha ushinzwe ububiko bw'aya masezerano ihindura iryo ari ryo ryose rirebana n'ububasha bwayo.	1. "Regional integration organization" shall mean an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by the present Convention. Such organizations shall declare, in their instruments of formal confirmation or accession, the extent of their competence with respect to matters governed by the present Convention. Subsequently, they shall inform the depositary of any substantial modification in the extent of their competence.	1. Par « organisation d'intégration régionale » on entend toute organisation constituée par des États souverains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont transféré des compétences dans les domaines régis par la présente Convention. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'adhésion, ces organisations indiquent l'étendue de leur compétence dans les domaines régis par la présente Convention. Par la suite, elles notifient au dépositaire toute modification importante de l'étendue de leur compétence.
2. Ibivugwa ku "Bihugu byashyize Umukono kuri aya Masezerano" muri aya masezerano bireba n'iyo miryango mu rwego rw'ububasha bwayo.	2. References to "States Parties" in the present Convention shall apply to such organizations within the limits of their competence.	2. Dans la présente Convention, les références aux « États Parties » s'appliquent à ces organisations dans la limite de leur competence
3. Kubera impamvu z'ingingo ya 45, igika cya 1, n'ingingo ya 47, igika cya 2 n'icya 3, icyemezo cyanditse gitanzwe n'umuryango w'ubufatanye bw'akarere nticyitabwaho.	3. For the purposes of article 45, paragraph 1, and article 47, paragraphs 2 and 3, of the present Convention, any instrument deposited by a regional integration organization shall not be counted.	3. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 45 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 47 de la présente Convention, les instruments déposés par les organisations d'intégration régionale ne sont pas comptés.
4. Imiryango y'ubufatanye bw'uturere, mu bubasha bwayo, ifite uburenganzira bwo gutora mu Nama y'ibihugu byashyize Umukono kuri aya masezerano, ku mubare w'amajwi ungana n'umubare w'ibihugu byayo byashyize umukono kuri aya masezerano. Uwo muryango nta burenganzira ufite bwo gutora mu gihe hari igihugu cyawo gitora, kimwe n'uko nta gihugu gifite uburenganzira bwo gutora mu gihe umuryango kigize utora.	4. Regional integration organizations, in matters within their competence, may exercise their right to vote in the Conference of States Parties, with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to the present Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.	4. Les organisations d'intégration régionale disposent, pour exercer leur droit de vote à la Conférence des États Parties dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres Parties à la présente Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Ingingo ya 45	**Article 45**	**Article 45**
Ishyirwa mu bikorwa	Entry into force	Entrée en vigueur
1. Aya masezerano azatangira gushyirwa mu bikorwa ku munsi wa mirongo itatu nyuma yitangwa ry'icyemezo cya makumyabiri cyo kuyemeza cyangwa kuyinjiramo	1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.	1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Kuri buri Gihugu cyangwa umuryango w'akarere byemeje aya masezerano, biyahamije ku mugaragaro cyangwa biyinjiyemo nyuma y'ishyikirizwa ry'icyemezo cya makumyabiri cyo kubikora, aya masezerano atangira gushyirwa mu bikorwa ku munsi wa mirongo itatu nyuma yo gushyikiriza icyemezo cyabyo.	2. For each State or regional integration organization ratifying, formally confirming or acceding to the present Convention after the deposit of the twentieth such instrument, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of its own such instrument.	2. Pour chacun des États ou chacune des organisations d'intégration régionale qui ratifieront ou confirmeront formellement la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'adhésion ou de confirmation formelle.
Ingingo ya 46	**Article 46**	**Article 46**
Ukwifata	Reservations	Réserves
1. Ukwifata kutajyanye n'intego n'ikigamijwe n'aya masezerano ntikwemerwa	1. Reservations incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.	1. Les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la présente Convention ne sont pas admises.
2. Ukwifata gushobora gukurwaho ighe icyo ari cyo cyose.	2. Reservations may be withdrawn at any time.	2. Les réserves peuvent être retirées à tout moment.

Ingingo ya 47	**Article 47**	**Article 47**
Ibijyanye n'ubugororangingo	Amendments	Amendements
1. Buri Gihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano gishobora gusaba ko aya Masezerano akorerwa ubugororangingo, icyo cyifuzo kigashyikirizwa Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye. Umunyamabanga Mukuru amenyesha ibihugu byashyize Umukono kuri aya masezerano ibyifuzo byatanzwe ku bugororangingo, abisaba gutangaza niba byemera ko haba inama y'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano yo kwiga no gufata imyanzuro ku byifuzo byatanzwe. Mu gihe, mu gihe cy'amezi ane nyuma y'itariki y'iryo menyesha, nibura kimwe cya gatatu cy'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byemeye iyo nama, Umunyamabanga Mukuru atumiza inama itewe inkunga n'Umuryango w'Abibumye. Ubugororangingo bwemejwe n'ubwiganze bwa bibiri bya gatatu by'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byitabiriye inama n'amatora bumenyeshwa Inteko Rusange bikozwe n'Umunyabanga Mukuru kugirango ibwemeze, nyuma bugashyikirizwa ibihugu byose byashyize umukono kuri aya masezerano kugira ngo bibwemere.	1. Any State Party may propose an amendment to the present Convention and submit it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary- General shall communicate any proposed amendments to States Parties, with a request to be notified whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and deciding upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting shall be submitted by the Secretary-General to the General Assembly of the United Nations for approval and thereafter to all States Parties for acceptance.	1. Tout État Partie peut proposer un amendement à la présente Convention et le soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique les propositions d'amendement aux États Parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des États Parties en vue d'examiner ces propositions et de se prononcer sur elles. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États Parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par une majorité des deux tiers des États Parties présents et votants est soumis pour approbation à l'Assemblée générale des Nations Unies, puis pour acceptation à tous les États Parties.
2. Ubugororangingo bwakozwe kandi bwemejwe hakurikijwe igika cya 1 cy'iyi ngingo bushyirwa mu bikorwa ku munsi wa mirongo itatu nyuma y'aho umubare w'impapuro zibyemeza ushyitse kuri bibiri bya gatatu by'umubare w'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano ku itariki yo kwemeza ubwo bugororangingo. Nyuma yaho, ubugororangingo butangira gushyirwa mu bikorwa kuri buri gihugu cyose cyashyize umukono kuri aya masezerano ku munsi	2. An amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States Parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State Party on the thirtieth day following the deposit of its own instrument of acceptance. An amendment shall be binding only on those States Parties	2. Tout amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le nombre d'instruments d'acceptation déposés atteint les deux tiers du nombre des États Parties à la date de son adoption. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour chaque État Partie le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument d'acceptation. L'amendement ne lie que les États

wa mirongo itatu nyuma y'aho gitangiye urupapuro ruhamya ko kibwemeje. Ubwo bugororangingo bureba gusa ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano byabwemeje.	which have accepted it.	Parties qui l'ont accepté.
3. Mu gihe byemejwe n'inama y'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano ku bwumvikane, ubugororangingo bwakozwe kandi bwemejwe hakurikijwe igika cya 1 cy'iyi ngingo yerekeranye gusa n'ingingo za 34, 38, 39 na 40 bushyirwa mu bikorwa n'ibihugu byose byashyize umukono kuri aya masezerano ku munsi wa mirongo itatu nyuma y'uko inyandiko zemeza ubwo bugororangingo zigera kuri bibiri bya gatatu by'umubare w'ibihugu byashyize umukono kuri aya masezerano ku itariki y'iyemezwa ry'ubugororangingo.	3. If so decided by the Conference of States Parties by consensus, an amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of this article which relates exclusively to articles 34, 38, 39 and 40 shall enter into force for all States Parties on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States Parties at the date of adoption of the amendment.	3. Si la Conférence des États Parties en décide ainsi par consensus, un amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1 du présent article et portant exclusivement sur les articles 34, 38, 39 et 40 entre en vigueur pour tous les États Parties le trentième jour suivant la date à laquelle le nombre d'instruments d'acceptation déposés atteint les deux tiers du nombre des États Parties à la date de son adoption.
Ingingo ya 48 Ibijyanye no kwitandukanya n'aya masezerano Igihugu cyashyize umukono kuri aya masezerano gishobora kwitandukanya nayo gikoresheje inyandiko kimenyesha Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye. Uko kwitandukanya na yo bitangira kugira agaciro umwaka umwe nyuma y'itariki inyandiko ibimenyesha yakiriwe n' Umunyamabanga Mukuru	**Article 48** Denunciation A State Party may denounce the present Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.	**Article 48** Dénonciation Tout État Partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.
Ingingo ya 49 Inyandiko ibereye bose Inyandiko y'aya masezerano igomba gukorwa ku buryo bufasha ko yumvwa n'abantu bose	**Article 49** Accessible format The text of the present Convention shall be made available in accessible formats.	**Article 49** Format accessible Le texte de la présente Convention sera diffusé en formats accessibles.

Ingingo ya 50	**Article 50**	**Article 50**
Inyandiko z'umwimerere	Authentic texts	Textes faisant foi
Inyandiko z'aya masezerano zanditse mu Cyarabu, Igishinwa, Icyongereza, Igifaransa, Ikirusiya n'Igisipanyoli zose zifatwa kimwe nk'umwimerere.	The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the present Convention shall be equally authentic.	Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de la présente Convention font également foi.
Nk'abahamya babifitiye ubushobozi busesuye, babiherewe ububasha n'ibihugu byabo, abakurikira bashyize umukono kuri aya masezerano.	IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized there to by their respective Governments, have signed the present Convention.	EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

ITEGEKO N° 01/2007 RYO KUWA 20/01/2007 RIRENGERA ABANTU BAFITE UBUMUGA MURI RUSANGE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w"Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Ukuboza 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yo kuwa 27 Ukwakira 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y" u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk"uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 16, iya 62, iya 76, iya 88, iya 90, iya 93, iya 108, iya 118, iya 121, iya 177 n"iya 201;

LAW N° 01/2007 OF 20/01/2007 RELATING TO PROTECTION OF DISABLED PERSONS IN GENERAL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of December 04, 2006;

The Senate, in its session of October 27, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date especially in its articles 9, 10, 11, 14, 16, 62, 76, 88, 90, 93, 108, 118, 121, 177 and 201;

LOI Nº 01/2007 DU 20/01/2007 PORTANT PROTECTION DES PERSONNES HANDICAPEES EN GENERAL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 décembre 2006 ;

Le Sénat, en sa séance du 27 octobre 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9,10, 11, 14, 16, 62, 76, 88, 90, 93, 108, 118, 121, 177 et 201 ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere :

Iri tegeko rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange.

Bitabangamiye ibiteganyijwe n‟iri tegeko, hashobora gushyirwaho amategeko yihariye arengera abamugajwe n‟impamvu zinyuranye.

Ingingo ya 2:

Muri iri tegeko, ubumuga ni ukuntu umuntu yatakaje ubushobozi bujyanye n‟ubuzima yagombaga kuba afite cyangwa afite icyo abura ugereranyije n‟abandi, bityo akaba adafite amahirwe angana n‟ay‟abandi.

Muri iri tegeko, ufite ubumuga ni umuntu wese wavutse adafite ubushobozi bujyanye n‟ubuzima nk‟ubw‟abandi cyangwa wabutakaje biturutse ku ndwara, impanuka, intambara cyangwa izindi mpamvu zishobora gutera ubumuga.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One:

This law protects disabled persons in general.

Without prejudice to provisions of this law, there may be instituted particular laws protecting persons who are disabled due to various circumstances.

Article 2:

In this law, disability shall mean the condition of a person‟s impairment of health ability he or she should have been in possession, and consequently leading to deficiency compared to others.

In this law, a disabled person is any individual who was born without congenital abilities like those of others or one who was deprived of such abilities due to disease, accident, conflict or any other reasons which may cause disability.

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

La présente loi porte protection des personnes handicapées en général.

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, il peut être mis en place des lois particulières portant protection des personnes handicapées suite à des causes diverses.

Article 2 :

Aux termes de la présente loi, le handicap est l‟état d‟une personne ayant perdu les capacités essentielles à la vie ou présentant des défaillances par rapport aux autres personnes et de ce fait, ne jouissant pas de chances égales à celles des autres.

Aux termes de la présente loi, est handicapée toute personne présentant une défaillance congénitale ou une défaillance acquise suite à une maladie, un accident, un conflit ou d‟autres causes pouvant occasionner un handicap.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena uko abafite ubumuga bashyirwa mu byiciro shingiro hakurikijwe ubumuga bwabo kugira ngo bifashe inzego zinyuranye kubagenera uburenganzira bwihariye bakeneye.

An order of the Minister in charge of Health shall determine modalities of how disabled persons are put in basic categories according to their disabilities in order to help various organs to guarantee them special rights they require.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les modalités permettant de classer les personnes handicapées en catégories de base selon leur degré de handicap en vue de permettre différentes instances de leur garantir les droits particuliers relatifs à leur état.

Ingingo ya 3:

Ufite ubumuga wese afite uburenganzira bungana n‟ubw‟abandi imbere y‟amategeko. Agomba kubahwa no guhabwa agaciro bikwiye ikiremwa muntu.

Article 3:

Every disabled person shall be entitled to equal rights with others persons before the law. He or she shall be respected and be entitled to human dignity.

Article 3 :

Toute personne handicapée jouit des droits égaux à ceux des autres personnes devant la loi. Elle doit être traitée avec respect et dignité.

Ingingo ya 4:

Ibigo cyangwa amashyirahamwe byita ku bafite ubumuga bigomba kuba byujuje ibyangombwa bituma abafite ubumuga babaho neza ku byerekeye umutekano n‟ubuzima. Ibyo bigo n‟amashyirahamwe bigomba kugira ubushobozi n‟ibikoresho bihagije kugira ngo bishobore kwinjiza abamugaye mu buzima bukwiye kandi bagire n‟uruhare mu iterambere.

Article 4:

Centres or associations which cater for disabled persons are obliged to fulfil the conditions to enable the disabled persons to have a descent living in matters relating to security and health. The centres and associations are required to have sufficient capacity and equipment in order to be able to integrate disabled persons into the social life and to have a role in the development process.

Article 4 :

Les centres ou associations de prise en charge des personnes handicapées doivent être dotés d‟un équipement permettant d‟assurer le bien-être des personnes handicapées en matière de sécurité et de santé. Ces centres et associations doivent disposer de la capacité et du matériel suffisants pour pouvoir intégrer les personnes handicapées dans les conditions normales de vie et leur permettre de contribuer au développement.

Leta ifite inshingano yo gukurikirana no gutera inkunga impuzamashyirahamwe, amashyirahamwe n‟ibigo byita ku bafite ubumuga.

The State has the obligation to monitor and support the federations, associations and centres that cater for disabled persons.

L‟Etat doit assurer le suivi et l‟appui des activités de la fédération, des associations et des centres de prise en charge des personnes handicapées.

Iteka rya Minisitiri ufite imibereho myiza y‟abaturage mu nshingano ze rishyiraho amabwiriza agenga impuzamashyirahamwe, amashyirahamwe n‟ibigo byita ku bafite ubumuga.

An Order of the Minister in charge of social affairs shall institute instructions that govern federations, associations and centres that cater for disabled persons.

Un arrêté du Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions détermine les règlements relatifs aux centres et aux associations de prise en charge des personnes handicapées.

Ingingo ya 5:

Article 5:

Article 5 :

Ufite ubumuga afite uburenganzira bwo kuba mu muryango mu buryo bumwe n‟ubw‟abandi.

A disabled person has the right to live in the family in the same conditions as others.

La personne handicapée a le droit de vivre en famille dans des mêmes conditions que les autres membres de la famille.

Ufite ubumuga adafite ababyeyi kandi adashoboye kwitunga, agira umwishingizi cyangwa umubera umubyeyi ataramubyaye cyangwa se ikigo cyangwa ishyirahamwe bimwitaho.

An orphan disabled person and who is unable to live on his or her own shall have a tutor or an adopter or a centre or an association that caters for him or her.

La personne handicapée orpheline et qui ne peut assurer sa propre survie est confiée à un tuteur, un parent adoptif ou un centre ou une association pour sa prise en charge.

Iteka rya Minisitiri ufite imibereho myiza y‟abaturage mu nshingano ze rigena uko Leta ifasha uwamugaye udafite umwitaho.

An order of the Minister in charge of Social affairs shall determine the modalities of how the State shall assist a disabled person who does not have any person to cater for him or her.

Un arrêté du Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions détermine les modalités de prise en charge par l‟Etat des personnes handicapées sans assistance aucune.

Ingingo ya 6:

Article 6:

Article 6 :

Kuba umwishingizi w‟ufite ubumuga, mufitanye isano cyangwa mutayifitanye**,** kuba ikigo cyita ku bafite ubumuga**,** bigomba gukorwa ku nyungu z‟ ufite ubumuga n‟inyungu rusange z‟Igihugu, ntibigomba gukorwa hagamijwe izindi nyungu ku mwishingizi.

To be a tutor of a related or a non related disabled person; or for a centre to cater for disabled persons, shall be done in the interest of the disabled person and in the general national interest and it shall not be done on any other interests of the tutor.

La tutelle d‟une personne handicapée, avec ou sans lien de parenté, ou par un centre de prise en charge des personnes handicapées, doit se faire dans l‟intérêt de la personne handicapée et non sur base d‟autres intérêts du tuteur.

Iteka rya Minisitiri ufite imibereho myiza y‟abaturage mu nshingano ze rishyiraho uburyo bwo kugenzura buri gihe ibikorwa by‟abishingizi n‟ibigo byakiriye abafite ubumuga.

An order of the Minister in charge of Social Affairs shall institute modalities of regular monitoring of actions of tutors and centres which receive disabled persons.

Un arrêté du Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions détermine les modalités de suivi des activités des tuteurs et de celles des centres de prise en charge des personnes handicapées.

Ingingo ya 7:

Article 7:

Article 7 :

Ufite ubumuga afite uburenganzira bwo gutanga igitekerezo mu bwisanzure ku bibazo rusange by‟Igihugu, ku kibazo cyose kimureba by‟umwihariko, kandi akagira n‟uruhare mu iterambere ry‟Igihugu cye hakurikijwe ubushobozi bwe.

A disabled person is entitled to the right of freedom of expression on any general national issues, on any particular issue he or she is concerned with and shall have a role in the national development of his or her country in accordance with his or her capacity.

La personne handicapée a le droit de donner des avis sur les questions d‟intérêt national et sur toute question le concernant de manière particulière et elle contribue au développement national selon ses capacités.

Iyo bishoboka, abafite ubumuga bagishwa inama kandi bagatanga ibitekerezo ku bikorwa na serivisi bibagenerwa.

Where possible, disabled persons shall be consulted and they shall give views on activities and services accorded to them.

Les personnes handicapées sont consultées et donnent, dans la mesure du possible, leurs avis sur les activités et services dont ils sont bénéficiaires.

Umuhuzabikorwa w‟Impuzamashyirahamwe y‟abafite ubumuga ku nzego z‟ibanze, ajya mu Nama Njyanama zitorwa kuri izo nzego.

The Coordinator of the federation of the disabled persons at local levels shall participate in the consultative councils elected at those levels.

Le Coordinateur de la fédération des associations des personnes handicapées au niveau des instances de base participe aux délibérations des conseils élus au niveau de ces instances.

Ingingo ya 8:

Article 8:

Article 8 :

Ufite ubumuga afite uburenganzira bwo kunganirwa nk‟undi wese mu nkiko nk‟uko bigenwa n‟amategeko.

A disabled person shall have the right to legal representation like any other person in courts of law as determined by law.

La personne handicapée a droit à l‟assistance judiciaire conformément à la loi.

Leta igena uburyo bwo kunganira abafite ubumuga badashobora kwibonera ababunganira.

Igihe cyose bibaye ngombwa, inzego zinyuranye zorohereza abafite ubumuga guhabwa za serivisi bakenera.

Ingingo ya 9:

Ufite ubumuga agomba kwitabwaho no gutabarwa by‟umwihariko mu gihe cy‟intambara, impanuka n‟ibindi byago.

Iteka rya Minisitiri ufite imibereho myiza y‟abaturage mu nshingano ze rigena uko ubwo butabazi bukorwa.

Ingingo ya 10:

Komisiyo y‟Igihugu Ishinzwe Uburenganzira bwa Muntu igomba guteganya uburyo bwihariye bwo gukurikirana uko uburenganzira bw‟ufite ubumuga bwubahirizwa.

The State shall determine the modalities of providing legal aid to the needy disabled persons who are not able to get legal representation.

Various organs shall facilitate the disabled persons in acquisition of the required services at any time it is considered necessary.

Article 9:

A disabled person shall be catered for and assisted particularly in times of conflict, accidents and other disasters.

An order of the Minister in charge of Social Affairs shall determine how such assistance shall be rendered.

Article 10:

The National Human Rights Commission shall provide special procedures of monitoring how rights of a disabled person are respected.

L‟Etat détermine les modalités d‟assistance judiciaire pour les personnes handicapées qui ne sont pas capables de se trouver des avocats.

Les personnes handicapées bénéficient, chaque fois que de besoin, des facilités de bénéficier des services octroyés par diverses instances.

Article 9 :

En cas de conflit, d‟accident ou de toute autre catastrophe, la personne handicapée bénéficie d‟une assistance et d‟un secours particuliers.

Un arrêté du Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions détermine les modalités d‟octroi de cette assistance.

Article 10 :

La Commission Nationale des Droits de la Personne prévoit des mesures particulières permettant le suivi du respect des droits des personnes handicapées.

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA BW'UFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'UBUREZI

Ingingo ya 11:

Ufite ubumuga afite uburenganzira ku burezi buboneye hakurikijwe imiterere y‟ubumuga bwe.

Abafite ubumuga butabemerera kwigana n‟abandi, Leta cyangwa ibigo byita ku bafite ubumuga bibashakira uburyo bwo kwiga mu ishuri ryihariye kandi bakagira abarimu babyigiye cyangwa babihuguriwe n‟ibikoresho byabugenewe.

Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo, ishingiye ku byiciro by‟ubumuga bigenwa na Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo, igena uburyo abafite ubumuga biga mu mashuri asanzwe bitabwaho by‟umwihariko, no mu mashuri yihariye igihe badashoboye kwigana n‟abandi.

CHAPTER II: RIGHTS OF A DISABLED PERSON IN MATTERS RELATED TO EDUCATION

Article 11:

A disabled person has the right to appropriate education in respect of the nature of his or her disability.

The Government or centres which cater for disabled persons who are not able to study with others, shall provide with them modalities to study in a specialised school and shall have qualified and trained teachers and appropriate equipment.

The Minister in charge of Education shall, basing on basic categories of disability determined by the Minister in charge of Health, determine modalities of facilitating the needy disabled persons in ordinary schools and in specialised schools in case of failure to study with others.

CHAPITRE I I : DES DROITS DE LA PERSONNE HANDICAPEE EN MATIERE D'EDUCATION

Article 11 :

La personne handicapée a droit à l‟éducation appropriée, conformément à l‟état de son handicap.

Pour les personnes handicapées ne pouvant pas suivre les études dans les mêmes conditions que les autres, des mesures particulières sont prises par l‟Etat ou les centre de prise en charge des personnes handicapées en vue de leur permettre de suivre des enseignements dans des classes spéciales dotées d‟enseignants compétents ou formés en la matière et d‟équipement spécialisé.

Sur base des catégories de personnes handicapées établies par le Ministère ayant la santé dans ses attributions, le ministère ayant l‟éducation dans ses attributions détermine les modalités de prise en charge particulière des personnes handicapées inscrites dans des écoles ordinaires ou dans des écoles spéciales lorsqu‟elles sont incapables de suivre les études avec les autres.

Ingingo ya 12:

Umunyeshuri ufite ubumuga butamwemerera gukora ibizamini nk‟iby‟abandi cyangwa mu buryo bumwe n‟abandi afite uburenganzira bwo gukoreshwa ibizamini ku buryo bwihariye.

Ingingo ya 13:

Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze agena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga batishoboye mu gukurikirana amashuri.

UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA BW'UFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'UBUZIMA

Ingingo ya 14:

Ufite ubumuga yoroherezwa na Leta uburyo bwo kwivuza harimo no kubona insimburangingo n‟inyunganirangingo iyo zikenewe.

Ingingo ya 15:

Leta ifite inshingano yo kuvuza ufite ubumuga utishoboye kandi ikamushakira insimburangingo n‟inyunganirangingo, iyo zikenewe.

Article 12:

A pupil or a student with disabilities that do not enable him or her to sit exams with fellow schoolmates or in the same manner as others is entitled to the right of sitting for exams in a special manner.

Article 13:

The Minister in charge of education shall determine modalities of facilitating the needy disabled persons in pursuing education.

CHAPTER III: RIGHTS OF A DISABLED PERSON IN HEALTH MATTERS

Article 14:

The Government shall facilitate a disabled person in getting medical care and prosthesis and orthesis appliances if required.

Article 15:

The Government has an obligation to provide medical care to a needy disabled person and it shall provide prosthesis and orthesis appliances if required.

Article 12 :

Un étudiant handicapé ne pouvant pas faire les mêmes examens que les autres ou dans les mêmes conditions que les autres, a le droit de faire ces examens dans des conditions particulières.

Article 13 :

Le Ministre ayant l‟éducation dans ses attributions détermine les modalités permettant de faciliter les personnes handicapées démunies à suivre leurs études.

CHAPITRE III : DES DROITS DE LA PERSONNE HANDICAPEE EN MATIERE DE SANTE

Article 14 :

L‟Etat facilite aux personnes handicapées l‟accès aux soins médicaux y compris l‟accès aux prothèses et aux orthèses en cas de besoin.

Article 15 :

L‟Etat assure les soins médicaux de la personne handicapée démunie et lui procure des prothèses et orthèses.

Ingingo ya 16:

Buri kigo cyangwa ishyirahamwe byita ku bafite ubumuga bigomba kugira serivisi ishinzwe gusuzuma ihungabana ndetse n‟ubujyanama mu by‟ubuzima bwo mu mutwe.

Ingingo ya 17:

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga mu kwivuza, harimo no kubona insimburangingo n‟inyunganirangingo.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'UFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'UMURIMO

Ingingo ya 18:

Nta vangura iryo ariryo ryose rigomba gukorerwa ufite ubumuga ku byerekeye umurimo.

Nyamara ufite ubumuga ahabwa amahirwe yo kubona umurimo kuruta utabufite iyo banganya ubushobozi mu kazi cyangwa banganyije amanota mu ipiganwa.

Article 16:

Each centre or association that caters for the disabled persons is obliged to have a department responsible for examination of trauma as well as physico-social counselling.

Article 17:

An order of the Minister in charge of Health shall determine the modalities of facilitating the disabled persons in matters related to receiving medical care and getting prosthesis and orthesis appliances.

CHAPTER IV: RIGHTS OF A DISABLED PERSON IN MATTERS RELATED TO EMPLOYMENT

Article 18:

No discrimination of any form shall be subjected upon a disabled person in matters related to employment.

However, a disabled person shall be given greater access to employment opportunities than any other citizen in case of equal capacities or in case of equal marks in competition.

Article 16 :

Chaque centre ou association de prise en charge des personnes handicapées doit disposer d‟un service de traumatisme et de counseling en matière de santé mentale.

Article 17 :

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les modalités de faciliter l‟accès aux soins de santé, aux prothèses et aux orthèses pour des personnes handicapées.

CHAPITRE IV : DES DROITS DE LA PERSONNE HANDICAPEE EN MATIERE DE TRAVAIL

Article 18 :

Toute discrimination en matière de travail à l‟égard de la personne handicapée est interdite.

Toutefois, la personne handicapée est prioritaire en cas de compétence professionnelle égale ou de même note à l‟issue d‟un concours.

Ingingo ya 19:

Igihe bibaye ngombwa kandi kubera impamvu z‟akazi gusa, ufite ubumuga agenerwa ahantu ho gukorera hatabangamiye imiterere y‟ubumuga bwe kandi hatabangamira imibereho ye muri rusange.

Ingingo ya 20:

Iteka rya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga kubona umurimo.

Article 19:

In case of necessity and only due to interest of employment, a disabled person shall be entitled to a conducive employment environment that does not detract the nature of his or her disability.

Article 20:

An Order of the Minister in Charge of labour in his or her attributions shall determine the modalities of facilitating the disabled persons in matters related to access to employment opportunities.

Article 19 :

La personne handicapée bénéficie des conditions de travail favorables à l‟état de son handicap et à ses conditions de vie en général, si cela s‟avère nécessaire et uniquement pour des raisons de service.

Article 20 :

Un arrêté du Ministre ayant le travail dans ses attributions définit les modalités d‟octroi des facilités d‟accès à un emploi aux personnes handicapées.

UMUTWE V: UBURENGANZIRA BW'UFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'UMUCO, IMYIDAGADURO N'IMIKINO

Ingingo ya 21:

Ibigo byita ku bafite ubumuga n‟ibigo by‟amashuri muri rusange, bigomba kugira imyanya yihariye igenewe ibikorwa byorohereza abafite ubumuga ku birebana n‟umuco, imyidagaduro n‟imikino ndetse n‟abatoza babihuguriwe.

CHAPTER V: RIGHTS OF A DISABLED PERSON IN MATTERS RELATED TO CULTURE, ENTERTAINMENT AND SPORTS

Article 21:

Centres that cater for the disabled persons and educational institutions in general, are required to have special grounds meant for culture, entertainment and sports and trained tutors.

CHAPITRE V : DES DROITS DE LA PERSONNE HANDICAPEE EN MATIERE DE CULTURE, DE LOISIR ET DE SPORT

Article 21 :

Les centres de prise en charge des personnes handicapées et les établissements d‟enseignement en général disposent des endroits réservés aux activités culturelles, sportives et de loisir ainsi que des entraîneurs formés pour les handicapés.

Ingingo ya 22:

Abafite ubumuga bafite uburenganzira bwo kwibumbira mu mashyirahamwe yihariye yerekeye imikino, umuco n‟imyidagaduro.

Ingingo ya 23:

Ufite ubumuga yoroherezwa uburyo bwo gukora no gukurikira imikino, sinema, ikinamico n‟indi myidagaduro.

Ingingo ya 24:

Iteka rya Minisitiri ufite umuco na siporo mu nshingano ze rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga gukora no gukurikira ibikorwa by‟umuco, imyidagaduro n‟imikino.

UMUTWE WA VI: UBURENGANZIRA BW'UFITE UBUMUGA MU BIJYANYE NO GUTWARA ABANTU, ITUMANAHO NO KUGERA KU BIKORWA REMEZO

Ingingo ya 25:

Inyubako zikorerwamo serivisi zitandukanye zigenewe abaturage zigomba kuba ziteye ku buryo zorohereza abafite ubumuga kugera aho izo serivisi zitangirwa.

Article 22:

Disabled persons are entitled to the right of joining specialised associations related to sports, culture and entertainment.

Article 23:

A disabled person shall be facilitated in matters related to participation in sports, films, drama and other entertainment.

Article 24:

An order of the Minister in charge of Sports shall determine the modalities of facilitating the disabled persons in matters related to participation in activities of culture, entertainment and sports.

CHAPTER VI: RIGHTS OF A DISABLED PERSON IN MATTERS RELATED TO TRANSPORT AND COMMUNICATION AND ACCESS TO INFRASTRUCTURE

Article 25:

Buildings in which various services meant for residents are conducted are required to be built in a way such that they facilitate the disabled persons to acquire access to such services.

Article 22 :

Les personnes handicapées ont le droit de se regrouper en associations particulières relatives au sport, à la culture et au loisir.

Article 23 :

La personne handicapée bénéficie des facilités lui permettant de pratiquer et de suivre des activités sportives, d‟assister aux jeux, au cinéma, aux théâtres et d‟autres loisirs.

Article 24 :

Un arrêté du Ministre ayant la culture et le sport dans ses attributions détermine les modalités de faciliter aux personnes handicapées à pratiquer et à suivre les activités culturelles, de loisir et de sport.

CHAPITRE VI : DES DROITS DE LA PERSONNE HANDICAPEE EN MATIERE DE TRANSPORT, DE COMMUNICATION ET D'ACCES AUX INFRASTRUCTURES

Article 25 :

Les bâtiments où différents services publics sont prestés sont construits de façon à en faciliter l‟accès aux personnes handicapées.

Iteka rya Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze rigena igihe n‟uburyo bigomba gukorwa.

An order of the Minister in charge of infrastructure shall determine when and how it shall be conducted.

Un arrêté du Ministre ayant l‟infrastructure dans ses attributions détermine les délais et les modalités de mise en pratique de cette mesure.

Ingingo ya 26:

Article 26:

Article 26 :

Serivisi zigenewe abaturage zijyanye no gutwara abantu n‟itumanaho zigomba korohereza abafite ubumuga.

Public transport and communication services are obliged to facilitate the disabled persons

Les services publics en matière de transport des personnes et de communication sont prestés de façon à octroyer les commodités aux personnes handicapées.

Imvugo z‟amarenga, inyandiko ya „„braille‟‟‟ n‟ubundi buryo bufasha abafite ubumuga mu itumanaho, igihe bishoboka, bigomba gukoreshwa mu nama, mu makuru no mu bindi biganiro mbwirwaruhame.

Gestures, Braille writings and other ways that aid the disabled persons in communication, where possible shall, be used in conferences and meetings, news reading and other public debates.

Les messages gestuels, l‟écriture «braille» et autres moyens facilitant la communication aux personnes handicapées doivent, dans la mesure du possible, être utilisés dans les réunions, les bulletins d‟informations et les conférences.

Iteka rya Minisitiri ufite itumanaho no gutwara abantu mu nshingano ze rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga mu bijyanye n‟itumanaho no gutwara abantu.

An order of the Minister in charge of Communication and Transport shall determine modalities of facilitating disabled persons in matters relating to communication and transport.

Un arrêté du Ministre ayant la communication et le transport des personnes dans ses attributions détermine les modalités d‟octroi des facilités aux personnes handicapées en matière de communication et de transport des personnes.

UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE IBIHANO

Ingingo ya 27:

Umuntu wese ukoreye ufite ubumuga icyaha cy‟ivangura cyangwa ihohoterwa iryo ari ryo ryose, ahanishwa igihano gisumba ibindi mu biteganywa n‟ingingo z‟Igitabo cy‟amategeko ahana n‟iz‟amategeko yihariye ku birebana n‟icyo cyaha.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 28:

Ingingo zose z‟amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 29:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y‟u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/01/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

CHAPTER VII: PENALTIES

Article 27:

Any person, who exercises any form of discrimination or any form of violence against a disabled person, shall be punished with the heaviest penalty among the penalties provided by the Criminal Code and those of the special laws relating to such a crime.

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

Article 28:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 29:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on 20/01/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

CHAPITRE VII : DES PEINES

Article 27 :

Toute personne coupable de discrimination et de toute forme de violence à l‟égard de la personne handicapée est punie de la peine la plus lourde prévue par les dispositions du Code pénal et des lois particulières relatives à de cette infraction.

CHAPITRE VIII : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 28 :

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées**.**

Article 29 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 20/01/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w‟Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w‟Ubutegetsi bw‟Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n‟Imibereho Myiza y‟Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w‟Ubuzima
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Minisitiri w‟Uburezi
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d’Arc
(sé)

Minisitiri w‟Abakozi ba Leta n‟Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w‟Urubyiruko, Umuco na Siporo
HABINEZA Joseph
(sé)

Minisitiri w‟Imari n‟Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Health
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

The Minister of Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d’ Arc
(sé)

The Minister of Public Service and Labor
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Youth, Culture and Sports
HABINEZA Joseph
(sé)

The Minister of Finance and Planning
MUSONI James
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l‟Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de la Santé
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Le Ministre de l‟Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d’Arc
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Jeunesse, de la Culture et des Sports
HABINEZA Joseph
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w‟Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w‟Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Imibereho Myiza y‟Abaturage muri Minisiteri y‟Ubutegetsi bw‟Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere
Rusange n‟Imibereho Myiza y‟Abaturage
NYATANYI M. Christine
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w‟Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Infrastracture
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of State in charge of Social Affairs in the Ministry of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs
NYATANYI M. Christine
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Secrétaire d‟Etat chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au Ministère de l‟Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
NYATANYI M. Christine
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO Nº02/2007 RYO KUWA 20/01/2007 RIRENGERA ABARI INGABO BAMUGARIYE KU RUGAMBA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Ukuboza 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 27 Ukwakira 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 16, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya118 n'iya 201;

LAW N°02/2007 OF 20/01/2007 RELATING TO THE PROTECTION OF DISABLED FORMER WAR COMBATANTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of December 4, 2006;

The Senate, in its session of October 27, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 9, 10, 11, 14, 16, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

LOI N° 02/2007 DU 20/01/2007 RELATIVE A LA PROTECTION DES EX-COMBATTANTS HANDICAPES DE GUERRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 décembre 2006;

Le Sénat, en sa séance du 27 octobre 2006;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11, 14, 16, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108,118 et 201 ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:

Iri tegeko rirengera by'umwihariko abari ingabo bamugariye ku rugamba.

Ingingo ya 2:

Muri iri tegeko, uwamugariye ku rugamba ni Umunyarwanda wari ingabo akamugarira ku rugamba kandi wari mu mitwe y'Ingabo z'Abanyarwanda zarwanye guhera mu Kwakira 1990 n'undi wese uri mu ngabo z'u Rwanda umugariye ku rugamba agasezererwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Urwo rwego ni na rwo rwemeza uwamugariye ku rugamba uwo ari we.

Ingingo ya 3:

Haseguriwe ibyo agenerwa n'iri tegeko, uwamugariye ku rugamba agira uburenganzira n'inshingano bingana n'iby'abandi bantu bose imbere y'amategeko. Arengerwa ku buryo bumwe nk'abandi nta vangura iryo ari ryo ryose.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one:

This law protects, particularly, former combatants who were disabled during the war.

Article 2:

In this law, a disabled war person is a former Rwandan combatant disabled during the war and who was in Rwandan armed combatants in conflict from October 1990 and any other person who is in Rwanda Defense Forces disabled during the war and demobilized by a competent authority.

Such an authority shall also affirm who is a disabled war combatant.

Article 3:

Notwithstanding the benefits provided by this law, a disabled war person has equal rights and obligations before the law like other citizens. He or she is protected like others without any form of discrimination.

ADOPTE :

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

La présente loi porte particulièrement protection des ex-combattants mais qui sont handicapés de guerre.

Article 2 :

Aux termes de la présente loi, est handicapé de guerre un Rwandais qui était militaire et qui est devenu handicapé de guerre étant membre des unités des forces rwandaises en guerre depuis octobre 1990 et toute autre personne membre des Forces Rwandaises de Défense devenue handicapée de guerre et démobilisée par une instance habilitée.

C'est cette dernière qui fixe également les critères de détermination de la personne handicapée de guerre.

Article 3 :

Sous réserve des avantages lui reconnus par la présente loi, une personne handicapée de guerre a les mêmes droits et devoirs que les autres Rwandais devant la loi. Elle jouit, sans discrimination de quelque forme que ce soit, de la même protection que les autres citoyens.

Ingingo ya 4:

Uwamugariye ku rugamba iri tegeko rireba ni umuntu ufite ubumuga bwa burundu bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe buri muri kimwe mu byiciro bikurikira:

1° hagati ya 90 na 100%;
2° hagati ya 70 na 89%;
3° hagati ya 50 na 69%;
4° hagati ya 30 na 49%.

Ijanisha ry'ubumuga bwa burundu no gushyira mu byiciro abamugariye ku rugamba bikorwa n'akanama k'abaganga bemewe na Leta gashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Akanama k'abaganga gateganywa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo gasuzuma buri myaka ibiri n'igihe cyose bibaye ngombwa uwamugariye ku rugamba kandi kakamushyira mu cyiciro gihwanye n'ubumuga bwe. Ibi bireba n'abatashyizwe mu byiciro biteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 5:

Hashyizweho urwego rushinzwe gukurikirana no gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko. Imiterere n'imikorere by'urwo Rwego igenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 4:

A disabled war combatant concerned with this law is a person with a physical or mental permanent disability that falls under one of the following categories:

1° between 90 and 100%;
2° between 70 and 89%;
3° between 50 and 69%;
4° between 30 and 49%;

A medical Committee recognized by State established by an order of the Minister in charge of health shall determine the permanent disability rates and categorization of disabled war combatants.

The medical Committee referred to in the second paragraph of this article shall examine the disabled war combatant every two (2) years, and any time it is considered necessary and categorizes him or her accordingly. This also concerns persons who are not categorized in accordance with provisions of paragraph one of this article.

Article 5:

An organ in charge of monitoring and implementing provisions of this law is hereby established. A Prime Minister's order shall determine the structure and functions of the organ.

Article 4 :

La présente loi s'applique à un handicapé de guerre atteint d'une invalidité physique ou mentale permanente classée dans l'une des catégories ci-après :

1° entre 90 et 100%
2° entre 70 et 89%
3° entre 50 et 69%
4° entre 30 et 49%

La détermination du pourcentage de l'invalidité permanente ainsi que la catégorisation des handicapés de guerre sont effectuées par une commission des médecins agréés nommés par Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Une commission des médecins prévue à l'alinéa deux du présent article examine tous les deux (2) ans et chaque fois que de besoin un handicapé de guerre et le classe dans la catégorie correspondant à l'état de son invalidité. Les dispositions du présent alinéa s'appliquent également aux handicapés non classés dans les catégories prévues par l'alinéa premier du présent article.

Article 5:

Il est institué un service chargé d'assurer le suivi ainsi que la mise en application des dispositions de la présente loi. L'organisation et le fonctionnement dudit service sont prévus par Arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA BW' UWAMUGARIYE KU RUGAMBA

Ingingo ya 6:

Bitabangamiye ibiteganyijwe n'andi mategeko, uwamugariye ku rugamba afite uburenganzira bwihariye buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 7:

Leta ifite inshingano yo gukora ibishoboka kugira ngo uwamugariye ku rugamba agire amahirwe yo kwiga amashuri ashoboye hakurikijwe ubumuga afite.

Ingingo ya 8:

Uwamugariye ku rugamba washyizwe mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri avuzwa na Leta .

Uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya gatatu n'icya kane avuzwa na Leta mu mavuriro yayo n'andi mavuriro afitanye amasezerano na Leta, indwara zikomoka ku bumuga yatewe n'intambara, yerekanye icyemezo gitangwa n'Akanama k'abaganga gateganyijwe mu ngingo ya 4 y'iri tegeko.

CHAPTER II: RIGHTS OF A DISABLED WAR COMBATANT

Article 6:

Without prejudice to provisions of other laws, the disabled war combatant is entitled to special rights provided by this law.

Article 7:

The Government has the duty to ensure that the disabled war combatant has an opportunity to access education of his or her ability compatible with his or her disability**.**

Article 8:

The Government shall provide the disabled war combatant placed in the first and the second categories with medical care.

The Government shall provide medical care in its hospitals and medical centres and subsidised hospitals and medical centres to the disabled war combatants in the third and fourth categories, in relation to diseases resulting from war, upon presentation of the permanent disability certificate, issued by the medical committee provided for in article 4 of this law.

CHAPITRE II : DES DROITS D'UN HANDICAPÉ DE GUERRE

Article 6:

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, un handicapé de guerre jouit des droits particuliers prévus par la présente loi.

Article 7 :

L'Etat a le devoir d'aider un handicapé de guerre à avoir les chances d'accéder à un enseignement compatible avec son degré d'handicap.

Article 8 :

Toute personne handicapée de guerre classée dans la première et deuxième catégorie a droit aux soins médicaux à charge de l'Etat.

Toute personne handicapée de guerre classée dans la troisième et quatrième catégorie a droit aux soins médicaux dans les établissements sanitaires de l'Etat et d'autres établissements sanitaires liés à l'Etat par des conventions, entièrement aux frais de l'Etat et uniquement pour les maladies consécutives à la guerre, sur présentation d'une attestation délivrée par la commission des médecins prévue à l'article 4 de la présente loi.

Ingingo ya 9:

Leta ifite inshingano yo gufasha uwamugariye ku rugamba kubona insimburangingo n'inyunganirangingo.

Article 9:

The Government has the duty to assist the disabled war combatant in acquisition of prosthesis and orthesis.

Article 9 :

L'Etat a le devoir d'aider un handicapé de guerre à obtenir une prothèse et une orthèse.

Ingingo ya 10:

Hagamijwe imibereho myiza y'uwamugariye ku rugamba, Urwego ruteganyijwe mu ngingo ya 5 y'iri tegeko rwiga kandi rugashyiraho uburyo bwo kujya mu bwisungane buhoraho mu kwivuza n'ubwo kwibumbira mu mashyirahamwe cyangwa amakoperative.

Article 10:

The organ provided for in article 5 of this law shall examine and institute modalities of joining permanent health schemes in relation to provision of medical care to the disabled war combatant and of joining associations or cooperatives with an aim of improving the social welfare of the disabled war combatant.

Article 10 :

Le service prévu à l'article 5 de la présente loi, examine et met en place des mutuelles de santé pour les personnes handicapées de guerre ainsi que leur regroupement au sein des associations ou des coopératives en vue de leur bien-être.

Ingingo ya 11:

Uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri yoroherezwa mu ngendo ze za ngombwa mu Gihugu.

Iteka rya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshingano ze rigena uburyo uwamugariye ku rugamba wo mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri yoroherezwa muri izo ngendo.

Article 11:

The disabled war combatant in the first and second category shall be facilitated in his or her necessary internal movements.

The Order of the Minister in charge of public transport shall determine modalities of how a disabled war combatant in the first and the second category is facilitated in such movements.

Article 11 :

Une personne handicapée de guerre classée dans la première et la deuxième catégorie bénéficie des facilités de transport dans ses déplacements indispensables à l'intérieur du pays.

L'arrêté du Ministre ayant le transport des personnes dans ses attributions détermine les modalités d'assurer les facilités de transport aux personnes handicapées classées dans la première et la deuxième catégorie.

Ingingo ya 12:

Uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri asonewe kwishyura inyandiko zitangwa muri serivisi za Leta zibanje kwishyurwa.

Article 12:

The disabled war combatant in the first and second category shall be exempted from payments of documents issued by Government services upon prior payment.

Article 12 :

La personne handicapée de guerre classée dans la première et la deuxième catégorie est dispensée des frais afférents aux actes délivrés par les services de l'Etat dont l'obtention est assujettie aux frais.

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze riteganya izo nyandiko izo ari zo.

The Order of the Minister in charge of local government shall identify such documents.

L'arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions détermine la nature de ces actes.

Ingingo ya 13:

Uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri, asonerwa amafaranga y'igarama n'andi yose atangwa mu rukiko.

Article 13:

The disabled war combatant in the first and second category shall be exempted from paying court fees and any other amount paid in a court.

Article 13 :

Une personne handicapée de guerre classée dans la première et la deuxième catégorie bénéficie de l'exemption de dépens ainsi que d'autres frais de procédure.

Ingingo ya 14:

Uwamugariye ku rugamba ahabwa amahirwe yo kubona umurimo kurusha abandi iyo banganya ubushobozi mu kazi cyangwa banganyije amanota mu ipiganwa.

Article 14:

The disabled war combatant shall be given greater access to job opportunities in case of equal capacity or equal marks in competition.

Article 14 :

Une personne handicapée de guerre est prioritaire dans l'obtention d'un emploi en cas de compétence égale ou de même note à l'issue d'un concours.

Ingingo ya 15:

Leta ifite inshingano yo gushakira uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri, umwunganira mu mategeko no mu nkiko.

Article 15:

The Government has the responsibility of providing the disabled war combatant in the first and second category with defense counsel before the law.

Article 15 :

L'Etat a le devoir de pourvoir un assistant juridique à une personne handicapée de guerre classée dans la première et la deuxième catégorie.

Ingingo ya 16:

Leta ifite inshingano yo gushakira inzu yo guturamo uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri udashobora kuyibonera.

Iyo nzu igomba kuba ijyanye n'ubumuga bwe kandi iri hafi y'ibikorwa remezo by'ibanze bikenewe nk'umuhanda, amashuri n'ivuriro.

Article 16:

The Government has the responsibility of providing a residential house to the disabled war combatant who is in the first and second category if he or she cannot get one.

The house shall be constructed in consideration of his or her disability and shall be located near basic infrastructure such as roads, schools and health centers.

Article 16 :

L'Etat a le devoir de pourvoir un logement à toute personne handicapée de guerre classée dans la première et deuxième catégorie lorsqu'elle n'est pas en mesure de s'en procurer elle-même.

Ledit logement doit être adapté à son invalidité et doit être proche des infrastructures de base telles que la route, l'école et la formation médicale.

Ingingo ya 17:

Uwamugariye ku rugamba utishoboye agenerwa amafaranga yo kumutunga ya buri kwezi, agenwa n'Iteka rya Perezida.

Iyo uwamugariye ku rugamba afite akazi cyangwa ashoboye kwitunga, amafaranga ateganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntayo ahabwa.

Ingingo ya 18:

Ibigenerwa abamugariye ku rugamba bikomoka ku ngengo y'imari ya Leta.

Iteka rya Perezida rigena ahandi ibigenerwa abamugariye ku rugamba byaturuka.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE GUTAKAZA UBURENGANZIRA

Ingingo ya 19:

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, uwamugariye ku rugamba atakaza uburenganzira ahabwa n'iri tegeko iyo yakoresheje uburiganya mu kubona ubwo burenganzira atari akwiriye.

Article 17:

A Presidential Order shall determine a monthly subsistence allowance to a needy disabled war combatant.

In case a disabled war combatant is employed or is able to ensure self sustainance, he or she shall not be entitled to the allowance provided for in the first paragraph of this article.

Article 18:

Benefits given to a disabled war combatant shall be derived from the State budget.

A Presidential Order shall determine other sources of benefits for disabled war combatants.

CHAPTER III: DEPRIVATION OF RIGHTS

Article 19:

Without prejudice to provisions of other laws, the disabled war combatant shall be deprived of rights granted by this law if he or she uses fraud to access such rights he or she was not entitled to.

Article 17 :

Toute personne handicapée de guerre démunie a droit à une pension d'invalidité mensuelle déterminée par Arrêté présidentiel.

Si la personne handicapée a un emploi ou si elle est capable de subvenir à ses besoins, la pension d'invalidité prévue à l'alinéa précédent ne sera pas versée.

Article 18 :

Les indemnités à allouer aux personnes handicapées de guerre proviennent du budget de l'Etat.

Un Arrêté présidentiel prévoit tout autre source des indemnités à allouer aux personnes handicapées de guerre.

CHAPITRE III: DE LA PERTE DE LA QUALITE D'AYANT DROIT

Article 19 :

Sans préjudice d'autres dispositions légales, une personne handicapée de guerre perd les droits lui garantis par la présente loi lorsqu'elle a usé des manœuvres frauduleuses pour en bénéficier.

Ingingo ya 20:

Icyemezo cyo gutakaza uburenganzira buvugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko gifatwa n'urwego rushinzwe gukurikirana no gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko.

Icyo cyemezo gifatwa nyuma yo kwisobanura imbere y'urwo rwego.

Ingingo ya 21:

Iyo bigaragaye ko uwamugariye ku rugamba adashoboye gucunga cyangwa asesagura ibyo agenerwa n'iri tegeko, imicungire yabyo yegurirwa umuhagarariye mu buryo buteganywa n'amategeko, cyangwa ushyirwaho n'urwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 23:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 20:

The decision to be deprived of the rights mentioned under article 19 of this law shall be taken by the organ in charge of monitoring and implementing the provisions of this law.

Such a decision shall be taken after being heard by that organ.

Article 21:

In case it is clear that the disabled war combatant is unable to manage or proves to be a spendthrift of the benefits provided under this law, the management of the benefits shall evolve to his or her legal representative or to a person appointed by the organ in charge of implementing of the provisions of this law.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 22:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 23:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 20 :

La décision de perte de la qualité d'ayant droit prévue à l'article 19 de la présente loi est prise par le service chargé d'assurer le suivi et la mise en application des dispositions de la présente loi.

Cette décision est prise après que l'intéressé s'est défendu devant ce service.

Article 21 :

Lorsque la personne handicapée de guerre devient prodigue, la gestion des ressources octroyées en vertu de la présente loi est confiée à son représentant conformément à la loi ou pourvu par le service chargé d'assurer le suivi et la mise en application des dispositions de la présente loi.

CHAPITRE IV: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 22:

Toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 23:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere
Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Minisitiri w'Uburezi
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Health
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

The Minister of Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and Labor
Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de la Santé
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w'Ingabo **Gen.**
GATSINZI Marcel (sé)

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Defence
Gen. GATSINZI Marcel
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre de la Défense
Gén. GATSINZI Marcel
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2009 RYO KUWA 19/6/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA GUKORA NO GUKURIKIRANA IBIKORWA BY'UMUCO, IMYIDAGADURO N'IMIKINO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Ingingo ya 2: Ibikoresho ku bafite ubumuga

Ingingo ya 3: Kuba umunyamuryango w'ishyirahamwe mpuzamahanga ry'imikino

Ingingo ya 4: Inzira n'umwanya byihariye ku bafite ubumuga

Ingingo ya 5: ibigomba guteganywa mu ngengo y'imari

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N° 01/2009 OF 19/6/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO PRACTICE AND FOLLOW CULTURAL, ENTERTAINMENT AND SPORTS ACTIVITIES

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Materials for disabled persons

Article 3: To be a member of an international sports association

Article 4: A passing way and special spaces for disabled persons

Article 5: Issues for incorporation into the budget

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N° 01/2009 DU 19/6/2009 DETERMINANT LES MODALITES DE FACILITER AUX PERSONNES HANDICAPEES A PRATIQUER ET A SUIVRE LES ACTIVITES CULTURELLES, DE LOISIR ET DE SPORT

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Matériels pour les personnes handicapées

Article 3: Etre membre d'une association internationale de sport

Article 4: Passage et places spéciaux pour les personnes handicapées

Article 5: Budgétisation des certains articles

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2009 RYO KUWA 19/6/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA GUKORA NO GUKURIKIRANA IBIKORWA BY'UMUCO, IMYIDAGADURO N'IMIKINO

Minisitiri w'Umuco na Siporo,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y"u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk"uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n"iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Inama y"Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

MINISTERIAL ORDER N° 01/2009 OF 19/6/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO PRACTICE AND FOLLOW CULTURAL, ENTERTAINMENT AND SPORTS ACTIVITIES

The Minister of Culture and Sports,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law nº 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 24;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N° 01/2009 DU 19/6/2009 DETERMINANT LES MODALITES DE FACILITER AUX PERSONNES HANDICAPEES A PRATIQUER ET A SUIVRE LES ACTIVITES CULTURELLES, DE LOISIR ET DE SPORT

Le Ministre de la Culture et des Sports,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 24;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga gukora no gukurikirana ibikorwa by‟umuco, imyidagaduro n‟imikino.

Ingingo ya 2: Ibikoresho ku bafite ubumuga

Abantu bafite ubumuga bagenerwa ibyangombwa byose bibafasha kwitabira, gukora no kwitoza imikino n‟imyidagaduro. Inzego zifite mu nshingano zazo ibi bikorwa zaba iza Leta cyangwa iz‟abikorera ku giti cyabo zigomba guteganya aho ibi bikorerwa. Ibi bireba cyane cyane amashyirahamwe nyarwanda afite mu nshingano zayo umuco, imyidagaduro n‟imikino.

Ingingo ya 3: Kuba umunyamuryango w'ishyirahamwe mpuzamahanga ry'imikino

Abantu bafite ubumuga boroherezwa kuba abanyamuryango b‟amashyirahamwe mpuzamahanga y‟imikino, kandi bakagenerwa ibyangombwa byose igihe bagiye mu bikorwa binyuranye by‟ayo

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of facilitating disabled persons to practice and follow cultural, entertainment and sports activities.

Article 2: Materials for disabled persons

Disabled Persons shall be fully facilitated in order to participate, to practice and train in sport and entertainment activities. Both private and public organs in charge of such activities shall reserve spaces for the practice of these activities.. This mainly concerns national associations in charge of cultural, entertainment and sports activities.

Article 3: To be a member of the international sports association

Disabled persons shall be facilitated to become members of international sports associations, and shall be availed assistance to participate in activities relating to these associations, or in

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les modalités de faciliter les personnes handicapées à pratiquer et à suivre les activités culturelles, de loisir et de sports**.**

Article 2 : Matériels pour les personnes handicapées

Les personnes handicapées sont pourvues de tout le matériel nécessaire leur permettant de participer, de faire et de s‟entrainer dans le sport et les loisirs. Les organes, tant public que privé, ayant ces activités dans leurs attributions doivent prévoir les endroits destinés à leur exercice. Ceci concerne surtout les associations nationales ayant la culture, le loisir et le sport dans leur attributions.

Article 3 : Etre membre d'une association internationale de sport

Les personnes handicapées bénéficient des facilités leur permettant d‟être membres des associations internationales de sport, et il est mis à leur disposition tous les moyens

mashyirahamwe, cyangwa mu mikino ku rwego mpuzamahanga, birimo cyane cyane nk‟amafaranga y‟urugendo, ayo kubatunga, imisanzu yo gutanga muri ayo mashyirahamwe.

<u>Ingingo ya 4</u> : Inzira n'umwanya byihariye ku bafite ubumuga

Abafite ubumuga bakeneye gukurikirana imikino n‟imyidagaduro bagenerwa inzira n‟umwanya byabo byihariye, kugira ngo badahutazwa kubera ubumuga bwabo.

Abafite ubumuga bwo kutumva bagenerwa ababasemurira mu mikino n‟imyidagaduro.

<u>Ingingo ya 5</u> : Ibigomba guteganywa mu ngengo y'imari

Ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 2, iya 3 n‟iya 4 z‟iri teka biteganywa mu ngengo y‟imari ya buri rwego bireba.

<u>Ingingo ya 6</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z‟amateka abanziriza iri

games at the international level, which include mainly transport, meals and membership fees.

<u>Article 4</u>: A passing way and special spaces for disabled persons

A passing way and special spaces shall be reserved for disabled persons who choose to follow sports and entertainment activities for their own safety due to their disabilities.

Deaf Persons shall be provided with interpreters during sports and entertainment activities.

<u>Article 5</u>: Issues for incorporation into the budget

The issues specified under Articles 2, 3 and 4 of this Order shall be incorporated into the budget of each Organ.

<u>Article 6</u>: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this

lorsqu‟ils vont participer aux activités relatives à ces association, ou à des jeux du niveau internationale, et ses moyens sont notamment les frais de transport, de restauration, de cotisation dans ces associations.

<u>Article 4</u> : Passage et places spéciaux pour les personnes handicapées

Il est prévu aux personnes handicapées qui désirent suivre le sport et loisir, un passage et des places spéciaux, pour la sécurité due à leurs handicaps.

Les sourds sont pourvus des interprètes lors des sports et loisirs.

<u>Article 5</u> : Budgétisation des certains articles

Les moyens énoncés aux articles 2, 3 et 4 du présent arrêté sont prévus dans le budget de chaque organe concerné.

<u>Article 6</u> : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures

kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y"u Rwanda .

Kigali, kuwa 19/6/2009

(sé) HABINEZA Joseph
Minisitiri w"Umuco na Siporo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé) KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w"Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/6/2009

(sé) HABINEZA Joseph
Minister of Sports and Culture

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé) KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le 19/6/2009

(sé) HABINEZA Joseph
Ministre de la Culture et des Sports

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé) KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/cab.M/09 RYO KUWA 27/07/2009 RIGENA UBURYO INYUBAKO ZITANGIRWAMO SERIVISI ZITANDUKANYE ZIKORERWA ABATURAGE ZIGOMBA KUBA ZITEYE MU BURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Ingingo ya 2: ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibyangombwa biteganyirizwa abafite ubumuga ku nyubako

Ingingo ya 4: Ahahagarikwa ibinyabiziga

Ingingo ya 5: Uruhushya rwo kubaka

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N° 01/cab.M/09 OF 27/07/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF CONSTRUCTING BUILDINGS PROVIDING VARIOUS PUBLIC SERVICES TO EASE THE ACCESS OF PERSONS WITH DISABILITIES

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions

Article 3: Building facilities for persons with disabilities

Article 4: Parking space for vehicles

Article 5: Building permit

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N° 01/cab.M/09 DU 27/07/2009 DETERMINANT LES MODALITES DE CONSTRUCTION DES BATIMENTS OU DIFFERENTS SERVICES PUBLICS SONT PRESTES DE FAÇON A FACILITER L'ACCES AUX PERSONNES HANDICAPEES

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Définition

Article 3 : Commodités à prévoir pour les personnes handicapées

Article 4 : Parkings pour véhicules

Article 5: Autorisation de bâtir

Article 6 : Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/cab.M/09 RYO KUWA 27/07/2009 RIGENA UBURYO INYUBAKO ZITANGIRWAMO SERIVISI ZITANDUKANYE ZIKORERWA ABATURAGE ZIGOMBA KUBA ZITEYE MU BURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y‟u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk‟uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n‟iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Inama y‟Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

MINISTERIAL ORDER N° 01/cab.M/09 OF 27/07/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF CONSTRUCTING BUILDINGS PROVIDING VARIOUS PUBLIC SERVICES TO EASE THE ACCESS OF PERSONS WITH DISABILITIES

The Minister of Infrastructure,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 25;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N° 01/cab.M/09 DU 27/07/2009 DETERMINANT LES MODALITES DE CONSTRUCTION DES BATIMENTS OU DIFFERENTS SERVICES PUBLICS SONT PRESTES DE FAÇON A FACILITER L'ACCES AUX PERSONNES HANDICAPEES

Le Ministre des Infrastructures,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 25 ;

Après examen et adoption par le conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iteka rigamije

Iri teka rigena uburyo inyubako zikorerwamo serivisi zitandukanye zigenerwa abaturage zigomba kuba ziteye mu buryo bwo korohereza abafite ubumuga kugera aho izo serivisi zitangirwa.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of constructing buildings providing various public services to ease the access of persons with disabilities.

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les modalités de construction des bâtiments où différents services publics sont prestés de façon à faciliter l'accès aux personnes handicapées

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

"Inyubako zikorerwamo serivisi zitandukanye" ni inyubako zose zaba iz'abikorera, zaba iza Leta cyangwa ibigo byayo, iz'imishinga ya Leta kimwe n'iz'amadini anyuranye n'izindi zose zakira abantu ku mpamvu izo ari zo zose.

"Serivisi zigenewe abaturage" ni serivisi zose zihabwa abantu ku mpamvu zinyuranye kandi baba bakeneye mu mibereho yabo ya buri munsi.

"Inyubako zorohereza abafite ubumuga" ni inyubako zubatse ku buryo abafite ubumuga bashobora kuzinjiramo bitabagoye cyangwa ngo bibabangamire.

Article 2: Definitions

The term "*buildings where various services are provided*" shall mean all buildings, whether private or public or parastatal as well as those belonging to various religious denominations and all other buildings used for the provision of various services.

The term "*public services*" shall mean all services rendered to the population for various reasons in their best interest.

The term "*buildings that facilitate access for persons with disabilities*" shall mean buildings constructed in a way that access thereto by persons with disabilities is facilitated or eased.

Article 2 : Définitions

Les termes "*bâtiments où différents services sont prestés"* signifient tous les bâtiment tant privés que publics ou paraétatiques ainsi que ceux de différentes confessions religieuses et tous les autres bâtiments destinés aux différents services des personnes.

Le terme "*services publics"* signifie tous les services destinés à la population pour différentes raisons et pour leurs besoins quotidiens.

Les termes "*bâtiments qui facilitent l"accès aux personnes handicapées"* signifient bâtiments aux- quels les personnes handicapées peuvent accéder sans difficultés.

"Uruhushya rwo kubaka" ni inyandiko itangwa n‟urwego rw‟ubutegetsi rubifitiye ububasha yemerera uyihawe gutangira imirimo y'ubwubatsi.

The term "*building permit*" shall mean a document issued by a competent public Organ authorizing the recipient to start construction.

Les termes "*autorisation de bâtir"* signifient un document délivré par un organe public habilité donnant à son bénéficiaire l‟autorisation de commencer les travaux de construction.

<u>Ingingo ya 3</u> : Ibyangombwa biteganyirizwa abafite ubumuga ku nyubako

<u>Article 3:</u> Building facilities for persons with disabilities

<u>Article 3</u> : Commodités à prévoir pour les personnes handicapées

Inyubako yose igomba guteganya ibyangombwa byose bituma ufite ubumuga ashobora kutabangamirwa mu kugera kuri serivisi zose zikorerwa cyangwa zitangirwa muri iyo nyubako. By‟umwihariko, inyubako yose yaba iya Leta cyangwa iy‟abikorera igenewe gutangirwamo serivisi zitandukanye zigenewe abaturage, igomba guteganya aho abantu bafite ubumuga banyura kugirango boroherezwe kugera aho serivisi bakeneye zitangirwa.

All buildings shall be equipped with the necessary facilities to enable persons with disabilities have access to services therein. In particular whether a public or private building meant to provide services to the public, must provide passage ways for persons with disabilities so as to have easy access to services being offered.

Dans tout le bâtiment il doit être prévu tout ce qui est nécessaire permettant à la personne handicapée à ne pas rencontrer des obstacles lui empêchant l‟accès aux services pourvus ou donnés à partir de ces bâtiments. Spécialement, tout bâtiment, tant public que privé destiné aux différents services publics, doit prévoir les passages pour les personnes handicapées leur permettant d‟accéder aux services dont elles ont besoin.

Inyubako zubatswe mbere y‟itangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y‟u Rwanda y‟iri teka zigomba kuba zujuje ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy‟iyi ngingo.

Buildings constructed prior to the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda must conform to the requirements stipulated under paragraph one of this Article.

Tous les bâtiments érigés avant la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda doivent se conformer aux prescrits de l‟alinéa premier du présent article**.**

Ingingo ya 4: Ahahagarikwa ibinyabiziga

Inyubako zose zitangirwamo serivisi zigomba guteganya aho abafite ubumuga bahagarika ibinyabiziga byabo hihariye, byaba ibifite moteri cyangwa ibitayifite, hegereye ubwinjiriro rusange, hakanateganywa kandi uburyo bwatuma ufite ubumuga atabarwa, yitabara cyangwa atabaza mu gihe bibaye ngombwa kandi mu buryo bwihuse.

Ingingo ya 5 : Uruhushya rwo kubaka

Bitabangamiye amategeko areba imitunganyirize y‟imijyi n‟imyubakire, usaba uruhushya rwo kubaka inyubako zivugwa mu ngingo ya 3 y‟iri teka, agomba kubanza kugaragaza ko hubahirijwe ibisabwa n‟amategeko muri rusange n‟arengera abafite ubumuga by‟umwihariko.

Ingingo ya 6 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z‟amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 4: Parking space for vehicles

All buildings offering services must provide special parking space for vehicles of persons with disabilities, whether motorized or non-motorized. These spaces should be near main entrances with facilities to enable the rescue, self assistance, calls for help when necessary of persons with disabilities in an expeditious way.

Article 5: Building permit

Without prejudice to the legal provisions relating to urban planning and construction, building permit applicants in respect of buildings specified under Article 3 of this Order must demonstrate the observance of laws in general and of those relating to persons with disabilities in particular.

Article 6: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Parkings pour véhicules

Tous les bâtiments destinés aux services doivent être pourvus des parkings spéciaux pour des véhicules des personnes handicapées, qu‟ils soient à moteur ou pas, et ces parkings doivent être près des entrées principales où il est également prévus des commodités permettant de porter secours à la personne handicapée, à se secourir elle-même ou à demander secours en cas de besoin et d‟une façon rapide.

Article 5: Autorisation de bâtir

Sans préjudice des dispositions légales relatives à l‟urbanisme et à la construction, le demandeur de l‟autorisation de bâtir des bâtiments prévus à l‟article 3 du présent arrêté, doit faire preuve du respect des lois en général et celles relatives à la protection des personnes handicapées en particulier.

Article 6 : Dispositions abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y"u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/7/2009

(sé)
BIHIRE Linda
Minisitiri w"Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w"Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/7/2009

(sé)
BIHIRE Linda
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/7/2009

(sé)
BIHIRE Linda
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/18 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UKO ABAFITE UBUMUGA BASHYIRWA MU BYICIRO SHINGIRO HAKURIKIJWE UBUMUGA BWABO

MINISTERIAL ORDER N° 20/18 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF CLASSIFYING PERSONS WITH DISABILITIES INTO BASIC CATEGORIES BASED ON THE DEGREE OF DISABILITY

ARRETE MINISTERIEL N° 20/18 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES PERMETTANT DE CLASSER LES PERSONNES HANDICAPEES EN CATEGORIES DE BASE SELON LEUR DEGRE DE HANDICAP

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibyiciro by'abafite ubumuga hakurikijwe ubwoko bw'ubumuga

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abafite ubumuga hakurikijwe uburemere bw'ubumuga

Ingingo ya 4: Gushyira mu byiciro abafite ubumuga

Ingingo ya 5: Raporo y'akanama k'abaganga

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Categories of disabled persons on the basis of their disability

Article 3: Categories of disabled persons on the basis of the degree of disability

Article 4: Classification of disabled persons

Article 5: Report of the medical committee

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Catégories des personnes handicapées selon leur handicap

Article 3 : Catégories des personnes handicapées selon leur degré de handicap

Article 4 : Catégorisation des personnes handicapées

Article 5: Rapport du comité médical

Article 6 : Disposition abrogatoire

Article 7 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/18 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UKO ABAFITE UBUMUGA BASHYIRWA MU BYICIRO SHINGIRO HAKURIKIJWE UBUMUGA BWABO

Minisitiri w'Ubuzima,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y"u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk"uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 120, iya 121 n"iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Inama y"Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri iteka rigena uko abafite ubumuga bashyirwa mu byiciro shingiro hakurikijwe

MINISTERIAL ORDER N° 20/18 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF CLASSIFYING PERSONS WITH DISABILITIES INTO BASIC CATEGORIES BASED ON THE DEGREE OF DISABILITY

The Minister of Health,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 2;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of classifying disabled persons into basic

ARRETE MINISTERIEL N° 20/18 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES PERMETTANT DE CLASSER LES PERSONNES HANDICAPEES EN CATEGORIES DE BASE SELON LEUR DEGRE DE HANDICAP

Le Ministre de la Santé,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 2 ;

Apres examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

ARRETE :

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les modalités de classer les personnes handicapées en

ubumuga bwabo.

Ingingo ya 2 : Ibyiciro by'abafite ubumuga hakurikijwe ubwoko bw'ubumuga

Abantu bafite ubumuga muri rusange bari mu byiciro bikurikira :

1. Abafite ubumuga bw‟ingingo;
2. Abafite ubumuga bwo kutabona;
3. Abafite ubumuga bwo kutumva no kutavuga cyangwa bumwe muri bwo;
4. Abafite ubumuga bwo mu mutwe;
5. Abafite ubumuga butari mu byiciro bibanziriza iki bwemejwe n‟akanama k‟abaganga.

Ingingo ya 3 : Ibyiciro by'abafite ubumuga hakurikijwe uburemere bw'ubumuga

Hakurikijwe uburemere bw‟ubumuga bugenwa n‟akanama k‟abaganga gashyirwaho n‟inzego zibifitiye ububasha, muri buri cyiciro cy‟abafite ubumuga giteganyijwe n‟igika cya 2 cy‟ingingo 2, abafite ubumuga bashyirwa mu byiciro

categories based on the degree of disability.

Article 2: Categories of disabled persons on the basis of disability

Disabled persons shall be classified under the following categories:

1. Physically disabled persons;
2. Sight-impaired persons;
3. Deaf-and-dumb persons or persons with either of these disabilities;
4. Mentally disabled persons;
5. Persons with disabilities not specified in the above categories approved by the Medical committee.

Article 2: Categories of disabled persons on the basis of the degree of disability

On the basis of the degree of disability ascertained by the Medical Committee established by relevant authorities, persons with disabilities in each category of disability specified under paragraph 2 of Article 2 are classified into the categories

catégories de base selon leur degré de handicap.

Article 2 : Catégories des personnes handicapées selon leur handicap

Les personnes handicapées sont classées selon les catégories suivantes:

1. Les handicapées physiques;
2. Les handicapées de vue;
3. Les sourds muets ou l‟un de ces handicaps;
4. Les handicapées mentaux;
5. Les handicapés non classés dans les catégories ci-haut citées approuvés sur décision du Comité médical.

Article 2 : Catégories des personnes handicapées selon leur degré de handicap

Sur base du degré de handicap déterminé par le Comité médical mis en place par les instances habilitées, les personnes handicapées de chaque catégorie de handicap prévue à l‟alinéa 2 de l‟article 2 sont classées dans les catégories suivantes

bikurikira kandi ibi bigakorwa hashingiwe ku mahame mpuzamahanga:

1. hagati ya 90 na 100%;
2. hagati ya 70 na 89 %;
3. hagati ya 50 na 69%;
4. hagati ya 30 na 49%;
5. munsi ya 30%.

Nyuma yo gushyirwa mu byiciro binyuranye biteganyijwe mu ngingo ya 2 n‟iya 3 z‟iri teka, akanama k‟Abaganga gaha ufite ubumuga ikarita igaragaza ubumuga n‟uburemere bwabwo iriho umukono wa Perezida w‟ako kanama.

Ingingo ya 4 : Gushyira mu byiciro abafite ubumuga

Gushyira mu byiciro abafite ubumuga bishyirwa mu bikorwa mu gihe kitarengeje umwaka uhereye igihe iri teka ritangiye gukurikizwa.

Ingingo ya 5 : Raporo y'akanama k'abaganga

Akanama k‟abaganga gateganyijwe mu ngingo ya2 y‟iri teka gakorera raporo buri mwaka n‟igihe cyose bibaye ngombwa

below in light of international disability standards:

1. between 90 and 100%;
2. between 70 and 89%;
3. between 50 and 69%;
4. between 30 and 49%;
5. below 30%.

After classification into one of the different categories specified under Article 2 and 3 of this Order, the Medical committee shall issue them a card that indicates the disability, degree of disability and the signature of the Medical Committee President.

Article 4 : Classification of disabled persons

Classification of Disabled persons shall be implemented within One year from the date this Order comes into force.

Article 5 : Report of the Medical Committee

The Medical Committee specified under Article 2 of this Order shall transmit on a yearly basis or whenever necessary a

et cette catégorisation est faite selon les principes internationaux:

1. entre 90 et 100%;
2. entre 70 et 89%;
3. entre 50 et 69 %;
4. entre 30 et 49 %;
5. en dessous de 30%.

Apres avoir être classée dans une des différentes catégories prévues à l‟article 2 et 3 du présent arrêté, le Comité médical délivre à la personne handicapée une carte qui indique le degré de handicap et sur laquelle le President dudit Comité a posé sa signature.

Article 4 : Catégorisation des personnes handicapées

La catégorisation des personnes handicapées est mise en application dans un délai ne dépassant pas un an à partir de l‟entrée en vigueur du présent arrêté.

Article 5 : Rapport du comité médical

Le Comité médical prévu à l‟article 2 du présent arrêté fait, chaque année et chaque fois que de besoin, le rapport au Ministre

Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze, Minisitiri ufite Imibereho Myiza mu nshingano ze, Impuzamashyirahamwe y‟Abafite Ubumuga ikagenerwa kopi.

Ingingo ya 6 : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z‟amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 7 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y‟u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2009

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w‟Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w‟Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

report to the Minister in charge of Health and the Minister in charge of Social Affairs copied to the Disabled Persons‟ Federation.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2009

(sé)
Dr. Richard SEZIBERA
Minister of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé) KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

ayant la santé dans ses attributions, au Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions avec copie à la fédération des personnes handicapées.

Article 6 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2009

(sé)
Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé) KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°20/19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA MU KWIVUZA

MINISTERIAL ORDER N°20/19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES ACCESS MEDICAL CARE

ARRETE MINISTERIEL N°20/19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES AUX SOINS MEDICAUX POUR LES PERSONNES HANDICAPEES

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ubwishingizi ku bafite ubumuga

Ingingo ya 3: Inyunganirangingo n'insimburangingo ku bafite ubumuga

Ingingo ya 4: Serivisi zihariye ku bafite ubumuga

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 6 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Insurance for persons with disabilities

Article 3: Prosthetics and orthotics to persons with disabilities

Article 4: Special services for persons with disabilities.

Article 5: Repealing provision

Article 6: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Prise en charge des personnes handicapées

Article 3: Prothèses et orthèses aux personnes handicapées

Article 4: Services spécifiques pour les personnes handicapées

Article 5 : Disposition abrogatoire

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°20/19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA MU KWIVUZA

Minisitiri w'Ubuzima,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y"u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk"uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 120, iya 121 n"iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho kandi rigena imiterere, imikorere n"imicungire y"ubwisungane mu kwivuza cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Inama y"Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

MINISTERIAL ORDER N°20/19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES ACCESS MEDICAL CARE

The Minister of Health,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law nº 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 17;

Pursuant to Law nº 62/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organization, functioning and management of the mutual health insurance scheme, especially in Article 30;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009 ;

ARRETE MINISTERIEL N°20/19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES AUX SOINS MEDICAUX POUR LES PERSONNES HANDICAPEES

Le Ministre de la Santé,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 17 ;

Vu la Loi n° 62/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et gestion des mutuelles de santé, spécialement en son article 30 ;

Après examen et adoption par le conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga mu kwivuza.

Ingingo ya 2: Ubwishingizi ku bafite ubumuga

Abafite ubumuga bufite uburemere bubashyira mu byiciro biri hagati ya 50% na 100% bishingirwa na Leta mu bijyanye n‟ubwisungane mu kwivuza naho abafite ubumuga bubashyira mu cyiciro kiri hagati ya 30 % na 49% bishingirwa na Leta kuri 50% by‟ umusanzu w‟ubwisungane mu kwivuza.

Ku byerekeye uruhare rw‟ufite ubumuga mu kwivuza no kugura imiti, abari mu byiciro biri hagati ya 50% na 100% bishyurirwa na Leta naho abari mu cyiciro cyo hagati ya 30% na 49% batishoboye nabo bishyurirwa na Leta.

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of facilitating persons with disabilities access Medical care.

Article 2: Insurance for persons with disabilities

Persons with disabilities whose degree of disability is between 50% and 100% shall be the responsibility of the State as regards the mutual health insurance scheme while those whose degree of disability is between 30% and 49% shall be the responsibility of the State at 50% in respect of mutual health insurance premiums.

In respect of contributions of persons with disability to medical care and purchase of drugs, the care of those whose degree of disability is between 50% and 100% shall be the responsibility of the State while those whose degree of disability is between 30% and 49% and are needy shall also be the responsibility of the State.

ARRETE :

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d‟accès aux soins médicaux pour les personnes handicapées.

Article 2 : Prise en charge des personnes handicapées

Les personnes handicapées dont le degré de handicap relève des catégories se situant entre 50% et 100% sont prises en charge par l‟Etat en ce qui concerne la mutuelle de santé, tandis que celles dont le degré de handicap relève des catégories qui se situent entre 30 % et 49% sont prises en charge par l‟Etat à 50% quant aux cotisations de la mutuelle de santé.

Quant à la contribution de la personne handicapée au soins médicaux et à l‟achat des médicaments, celles qui relèvent des catégories qui se situent entre 50% et100% sont prises en charge par l‟Etat tandis que celles qui relèvent des catégories se situant entre 30% et 49% qui sont démunies sont aussi prises en charge par l‟Etat.

Ingingo ya 3: Inyunganirangingo n'insimburangingo ku bafite ubumuga

Guhabwa insimburangingo n"inyunganirangingo ku bantu bafite ubumuga bubashyira mu byiciro bitandukanye biteganywa n"Iteka rya Minisitiri n° 20/18 ryo kuwa 27/07/2009 rigena uko abafite ubumuga bashyirwa mu byiciro shingiro hakurikijwe ubumuga bwabo kugira ngo bifashe inzego zinyuranye kubagenera uburenganzira bwihariye, ntibigomba kurenza agaciro kagenwa n"Ikigo cy"ubwisungane mu kwivuza. Icyakora Leta yishingira byose ku bantu bafite ubumuga bufite uburemere bubashyira mu cyiciro kiri hagati ya 70 % na 100%.

Ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy"iyi ngingo bikurikizwa no mu gihe cyo gusimbura cyangwa gusana insimburangingo n"inyunganirangingo.

Article 3: Prosthetics and orthotics to persons with disabilities

The provision of free prosthetics and orthotics to persons with disabilities who fall under different categories established by the Ministerial Order nº 20/18 of 27/07/2009 determining modes of classifying disabled persons into basic categories according to the degree of disability so as to enable different organs to guarantee the rights tailored to their condition shall not exceed the value provided by the Mutual Health Insurance Fund. However, the State shall entirely remain responsible for the care of persons whose degree of disability is between 70% and 100%.

The provisions of paragraph one of this Article shall also apply in case of replacement or repair of prosthetics and orthotics.

Article 3 : Prothèses et orthèses aux personnes handicapées

L"octroi gratuit des prothèses et des orthèses aux personnes handicapées qui relèvent des différentes catégories prévues par l"arrêté n° 20/18 du 27/07/2009 portant modalités permettant de classer les personnes handicapées en catégories de base selon leur degré de handicap en vue de permettre différentes instances de leur garantir les droits particuliers à leur état, ne doit pas dépasser la valeur prévue par le Fonds de mutuelle de santé**.** Toutefois, l"Etat prend en charge totale des personnes qui relèvent des catégories se situant entre 70 % et 100%.

Les dispositions du premier alinéa de cet article sont également applicables en cas de remplacement ou de réparation des prothèses et des orthèses.

Ingingo ya 4: Serivisi zihariye ku bafite ubumuga

Mu rwego rwo korohereza abafite ubumuga, buri Bitaro by"Akarere bigena serivisi yihariye yo kwita ku bafite ubumuga.

Article 4: Special services for persons with disabilities.

In order to facilitate persons with disabilities, each District Hospital shall provide special services for persons with disabilities.

Article 4 : Services spécifiques pour les personnes handicapées

Dans le cadre de faciliter les personnes handicapées, chaque hôpital du District prévoit le service spécial pour les personnes handicapées.

Umuntu ufite ubumuga buri hejuru ya 50% yoroherezwa kubona umuganga agannye mbere y‟abandi banganyije ububabare. Ibi ntibikuraho ihame ryo kubanza kwita ku ndembe.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z‟amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y‟u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/7/2009

(sé)

Dr SEZIBERA Richard

Minisitiri w‟Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w‟Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Any person whose degree of disability is greater than 50% enjoys the privilege of seeing the Doctor first before others. This does not however affect the principle of according priority to seriously ill people.

Article 5: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/7/2009

(sé)

Dr SEZIBERA Richard

Minister of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Une personne handicapée dont le degré de handicap est supérieur à 50% bénéficie du privilège d‟accéder le premier au médecin quand il est avec les personnes de même souffrance. Cela ne porte pas atteinte au principe d‟accueil préalable des personnes gravement malades

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/7/2009

(sé)

Dr SEZIBERA Richard

Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/19.19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA KUBONA UMURIMO

MINISTERIAL ORDER N° 03/19.19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO EASYLY ACCESS EMPLOYMENT

ARRETE MINISTERIEL N° 03/19.19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES A UN EMPLOI AUX PERSONNES HANDICAPEES

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo Iteka rigamije

Ingingo ya 2: Uburenganzira bw'ufite ubumuga mu guhabwa akazi

Ingingo ya 3: Guhabwa amahirwe mu itangwa ry'umurimo

Ingingo ya 4: Gukangurira abafite ubumuga kwihangira imirimo

Ingingo ya 5: Guha imidali abakoresha bahaye akazi abafite ubumuga

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo ya 7 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Rights of a person with disability to employment

Article 3: Priority consideration during employment

Article 4: To sensitize persons with disabilities to create employment

Article 5: Awards to employers who shall have offered employment to persons with disabilities

Article 6: Repealing provision

Article 7: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent Arrêté

Article 2: Droits d'une personne handicapée en matière d'emploi

Article 3: Privilège en matière d'emploi

Article 4 : Sensibiliser les personnes handicapées à se créer un emploi

Article 5: Médailles aux employeurs qui ont donné l'emploi à des personnes handicapées

Article 6 : Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/19.19 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA KUBONA UMURIMO.

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n"iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yayo ya 20;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda mu ngingo zaryo za 97, 98, 99 na 100;

Inama y"Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N° 03/19.19 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES TO EASYLY ACCESS EMPLOYMENT

The Minister of Public Service and Labour ,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law nº 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 20;

Pursuant to Law nº 13/2009 of 27/05/2009 Regulating Labour in Rwanda in Articles 97, 98, 99 and 100;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N° 03/19.19 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'ACCES A UN EMPLOI AUX PERSONNES HANDICAPEES

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 20;

Vu la Loi nº13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda dans ses articles 97, 98, 99 et 100;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo korohereza abafite ubumuga mu kubona umurimo.

Ingingo ya 2: Uburenganzira bw'ufite ubumuga mu guhabwa akazi

Usibye umwihariko uteganywa n‟iri teka, ufite ubumuga afite uburenganzira bungana n‟ubw‟abandi bwo kubona akazi no guhabwa n‟inzego zinyuranye zishinzwe gutanga akazi ibyangombwa bituma ashobora gukora ako kazi.

Ingingo ya 3: Guhabwa amahirwe mu itangwa ry'umurimo

Mu itangwa ry‟umurimo upiganirwa, mu gihe umuntu ufite ubumuga yanganyije amanota mu ipiganwa n‟umuntu udafite ubumuga, ufite ubumuga niwe uhabwa amahirwe menshi yo kubona umurimo.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of facilitating persons with disabilities to easily access employment.

Article 2: Rights of a person with disability to employment

With the exception of specific conditions referred to under this Order, a person with disabilities shall enjoy the same rights as other persons to employment and shall be offered by various employment Organs the facilitation required in the execution of work.

Article 3: Priority consideration during consideration

With respect to offering competitive employment, where a person with disability has the same results as that of a non-disabled person after competition, the person with disability should be accorded priority consideration for employment.

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d‟octroi des facilités d‟accès à un emploi aux personnes handicapées.

Article 2: Droits d'une personne handicapée en matière d'emploi

A l‟exception des particularités prévues par le présent arrêté, une personne handicapée a les mêmes droits que d‟autres personnes non-handicapées de postuler pour un emploi et d‟obtenir les documents nécessaires auprès des différentes institutions compétentes en matière d‟emploi.

Article 3 : Privilège en matière d'emploi

En matière d‟octroi d‟emploi, lorsqu‟une personne handicapée a eu la même côte qu‟une personne non handicapée dans les examens, ce premier jouit du privilège d‟accéder à cet emploi en priorité.

Mu itangwa ry‟umurimo udapiganirwa, mu gihe umuntu ufite ubumuga anganya ubushobozi n'umuntu udafite ubumuga, ufite ubumuga niwe uhabwa amahirwe menshi yo kubona umurimo.

Nta wushobora kwima akazi cyangwa kwirukana mu kazi umuntu ufite ubumuga amuziza ko afite ubumuga.

Ingingo ya 4: Gukangurira abafite ubumuga kwihangira imirimo

Iyo abafite ubumuga barangije amashuri yisumbuye, Ibigo by‟imyuga cyangwa amashuri makuru, Urwego rukusanya Amakuru ku Isoko ry‟Umurimo (L M I S) rukora urutonde rwabo kugira ngo bakangurirwe gushaka akazi cyangwa bafashwe kwihangira imirimo hakurikijwe ibyo bize cyangwa icyiciro cy'ubumuga barimo.

Ingingo ya 5: Guha imidali abakoresha bahaye akazi abafite ubumuga

Abakoresha bazatanga akazi ku bantu bafite ubumuga ku buryo bagera nibura kuri gatanu ku ijana (5%) by'abakozi bose

With respect to offering non-competitive employment, when a person with disability has the same capacity as a non-disabled person, the person with disability should be accorded priority consideration for employment.

No person should deny employment to a person with disability or dismiss him/her on grounds of disability.

Article 4: To sensitize persons with disabilities to create employment

After completing their secondary education, vocational training, or institutions of higher learning, persons with disabilities shall be placed on a list by the Labour Market Information System (LMIS) in order to be sensitised on seeking jobs and creating employment on the basis of their acquired knowledge and degrees of disability.

Article 5: Awards to employers who shall have offered employment to persons with disabilities

Employers who shall have offered employment to persons with disabilities up to five percent (5%) of their

En matière d‟octroi d‟emploi qui n‟exige pas de concours, lorsqu‟une personne handicapée a les mêmes capacités qu‟une personne non handicapée, ce premier jouit du privilège d‟accéder à cet emploi en priorité.

Personne ne peut refuser l‟emploi à une personne handicapée ou la licencier sur base de son handicap.

Article 4 : Sensibiliser les personnes handicapées à se créer un emploi

A l‟issue de leurs études secondaires, de leur formation professionnelle, ou après leurs études supérieures, le Système d‟Information sur le Marché du Travail (LMIS) constitue une base de données des lauréats handicapés en vue de les sensibiliser à se créer un emploi sur base des connaissances acquises ou de leur degré d‟ handicap.

Article 5: Médailles aux employeurs qui ont donné l'emploi à des personnes handicapées

Les employeurs qui auront donné l‟emploi à des personnes handicapées jusqu‟à cinq pour cent (5%) de leurs

bagenerwa amashimwe ku mugaragaro agenwa na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z"Amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 7 : Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y"u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/7/2009

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w"Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

employees shall be officially given awards determined by the Minister in charge of labour.

Article 6: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/7/2009

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

employés bénéficieront officiellement des récompenses déterminées par le Ministre ayant le travail dans ses attributions.

Article 6 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/7/2009

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/09/MININFOR RYO KUWA 10/08/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'ITUMANAHO

MINISTERIAL ORDER Nº 01/09/MININFOR OF 10/08/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES IN MATTERS RELATING TO COMMUNICATION

ARRETE MINISTERIEL N° 01/09/MININFOR DU 10/08/2009 PORTANT MODALITES D'OCTROI DES FACILITES AUX PERSONNES HANDICAPEES EN MATIERE DE COMMUNICATION

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo Iteka rigamije

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'uburyo bwo gusemurira abafite ubumuga

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Modalities of interpreting for persons with disabilities

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Modalités d'interprétariat pour des personnes handicapées

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/09/MININFOR RYO KUWA 10/08/2009 RIGENA UBURYO BWO KOROHEREZA ABAFITE UBUMUGA MU BIJYANYE N'ITUMANAHO

Minisitiri muri Primature Ushinzwe Itangazamakuru,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y"u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk"uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n"iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bagite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Inama y"Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

<u>Ingingo ya mbere</u> : **Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena uburyo bwo korohereza

MINISTERIAL ORDER Nº 01/09/MININFOR OF 10/08/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABILITIES IN MATTERS RELATING TO COMMUNICATION

The Minister of Information in the Office of the Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 26;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One:</u> Purpose of this Order

This Order determines the modalities of

ARRETE MINISTERIEL N° 01/09/MININFOR DU 10/08/2009 PORTANT MODALITES D'OCTROI DES FACILITES AUX PERSONNES HANDICAPEES EN MATIERE DE COMMUNICATION

Le Ministre à la Primature Chargé de l'Information,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Vu la loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 26 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

ARRETE :

<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les modalités d"octroi

abafite ubumuga mu bijyanye n‟itumanaho.

facilitating persons with disabilities who are in the first and second categories in matters relating to communication.

des facilités aux personnes handicapées en matière de communication.

Ingingo ya 2: **Ishyirwaho ry’uburyo bwo gusemurira abafite ubumuga**

Itangazamakuru rya Leta n‟iry‟abikorera rikoresha amajwi n‟amashusho, mu bushobozi bwaryo, rishyiraho uburyo bwo gusemurira abafite ubumuga kugira ngo babashe gukurikirana gahunda zaryo.

Article 2: Modalities of interpreting for persons with disabilities

The public and private audio-visual press shall, within the limits of available resources, adopt appropriate modalities of interpreting in order to facilitate persons with disabilities to follow their programs.

Article 2 : Modalités d’interprétariat pour des personnes handicapées

La presse audiovisuelle, tant publique que privée, dans les limites des ressources disponibles, prévoit les modalités d‟intreprétariat aux personnes handicapées pour leur permettre de suivre leurs programmes.

Ingingo ya 3: **Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka**

Ingingo z‟amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y‟u Rwanda .

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 10/8/2009

(sé) **MUSHIKIWABO**
Louise Minisitiri
w‟Itangazamakuru

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri
w‟Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 10/8/2009

(sé) **MUSHIKIWABO**
Louise Minister of
Information

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 10/8/2009

(sé) **MUSHIKIWABO**
Louise Ministre de
l‟Information

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceau

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/cab.M/09 RYO KUWA 27/7/2009 00000000RIGENA UBURYO ABAFITE UBUMUGA BOROHEREZWA INGENDO ZABO ZA NGOMBWA MU GIHUGU

.

MINISTERIAL ORDER N°02/cab.M/09 OF 27/7/2009

ARRETE MINISTERIEL N°02/cab.M/09 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'OCTROI DES FACILITES AUX PERSONNES HANDICAPEES POUR LEUR TRANSPORT NECESSAIRE DANS LE PAYS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ubusonerwe bwo kwishyura amafaranga y'urugendo

Ingingo ya 4: Ikarita iranga ufite ubumuga
Ingingo ya 5: Imyanya yagenewe abafite ubumuga mu binyabiziga bya Leta

Ingingo ya 6: Aho abafite ubumuga bategera ibinyabiziga
Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka
Ingingo ya 8: Igihe Iteka ritangirira Gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definition

Article 3: Exemption from transportation fare

Article 4: Identity card for a person with disability
Article 5: Seats reserved for persons with disabilities in public transport vehicles
Article 6: Bus stops

Article 7: Repealing provision

Article 8 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Définition

Article 3 : Exonération de paiement

Article 4 : Carte d'une personne handicapée
Article 5: Places réservées aux personnes handicapées dans les véhicules de transport en commun

Article 6 : Arrêts bus

Article 7 : Disposition abrogatoire

Article 8 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/cab.M/09 RYO KUWA 27/7/2009 RIGENA UBURYO ABAFITE UBUMUGA BOROHEREZWA INGENDO ZABO ZA NGOMBWA MU GIHUGU

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y"u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk"uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 120, iya 121 n"iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo kuwa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Inama y"Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : **Icyo iteka rigamije**

Iri teka rigena uburyo Leta yorohereza abafite ubumuga mu ngendo zabo za

MINISTERIAL ORDER N°02/cab.M/09 OF 27/7/2009 DETERMINING THE MODALITIES OF FACILITATING PERSONS WITH DISABLITIES ON NECESSARY TRAVELS WITHIN THE COUNTRY.

The Minister of Infrastructure,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 14, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general, especially in Article 26;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19/06/2009;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of facilitating persons with disabilities on

ARRETE MINISTERIEL N°02/cab.M/09 DU 27/7/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'OCTROI DES FACILITES AUX PERSONNES HANDICAPEES POUR LEUR TRANSPORT NECESSAIRE DANS LE PAYS

Le Ministre des Infrastructures,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 26;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009 ;

ARRETE :

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d"octroi des facilités aux personnes

ngombwa mu gihugu.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ijambo "*ingendo za ngombwa* " rivuga ingendo ufite ubumuga uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri akora kugira ngo ashobore guhabwa cyangwa kugera aho abonera serivisi akeneye.

Ingingo ya 3: Ubusonerwe bwo kwishyura amafaranga y'urugendo

Umuntu ufite ubumuga utishoboye uri mu cyiciro cya mbere n"icya kabiri asonewe kwishyura amafaranga y"urugendo mu binyabiziga bya Leta byagenewe itwara rusange ry'abantu.

Ingingo ya 4 : Ikarita iranga ufite ubumuga

Mu gushyira mu bikorwa ibiteganyijwe n"ingingo ya 3 y"iri teka, ufite ubumuga uri mu cyiciro cya mbere n"icya kabiri ahabwa ikarita yabugenewe n'inzego zibishinzwe, yerekana kugira ngo yemererwe kugendera muri ibyo binyabiziga bya Leta bigenewe

necessary travels within the Country.

Article 2: Definition

The term *"necessary travel"* shall mean the travel undertaken by a person with disability who is in the first and second categories with the purpose of getting the needed services or reach the place where he /she gets such services.

Article 3: Exemption from transportation fare

A needy person with disability in the first and second categories is exempt from transportation fares when boarding State-owned public transport vehicles.

Article 4: Indentity card for a person with disability

For the purposes of Article 3 of this Order, a person with disabilities in the first and second categories shall obtain from authorized Organs a card allowing them to benefit from free transportation in State-owned public transport vehicles.

handicapées en matière de leur transport nécessaire à l"intérieur du pays.

Article 2 : Définition

Les termes "*transport nécessaire"* signifient le transport qu"effectue une personne handicapée de la première et la deuxième catégorie aux fins de bénéficier ou d"arriver à l"endroit où il bénéficie le service dont elle a besoin.

Article 3 : Exonération de paiement

Une personne handicapée de la première et deuxième catégories est exonérée des frais de transport dans les véhicules publics de transport en commun des personnes.

Article 4 : Carte d'une personne handicapée

Pour l"application des dispositions de l"article 3 du présent arrêté, une personne handicapée de la première et la deuxième catégorie obtient, auprès des organes habilités, d"une carte lui permettant de bénéficier le transport dans ces véhicules

Itwara Rusange ry"abantu.

Abavugwa muri iyi ngingo boroherezwa muri ubu buryo ku ngendo za ngombwa gusa.

Ingingo ya 5 : Imyanya yagenewe abafite ubumuga mu binyabiziga bya Leta

Leta ishyiraho gahunda iboneye yatuma abafite ubumuga muri rusange bagendera mu binyabiziga bya Leta bishinzwe itwara rusange ry'abantu, ku buryo muri ibyo binyabiziga hateganywa nibura imyanya yicarwamo n'abafite ubumuga, kimwe n'aho abafite ubumuga binjirira mu kinyabiziga.

Ingingo ya 6 : Aho abafite ubumuga bategera ibinyabiziga

Ahantu hose hategerwa ibinyabiziga byagenewe itwara rusange ry'Abantu hagomba gutunganywa ku buryo horohereza abafite ubumuga kuhategera no kuhinjirira mu binyabiziga mu buryo buboroheye.

Persons specified under this Article shall only be entitled to this benefit in case of necessary travels.

Article 5: Seats reserved for persons with disabilities in public transport vehicles

The State shall adopt an appropriate program that would facilitate persons with disabilities in general to board public transport vehicles by requiring public transport vehicles owners to reserve seats and entrance doors for persons with disabilities.

Article 6: Bus stops

All bus stops for public transport vehicles must be developed in such a way that they facilitate persons with disabilities to easily board vehicles.

publics de transport en commun des personnes.

Les personnes prévues dans le présent article ne bénéficient de ces facilitées que pour le transport nécessaire.

Article 5 : Places réservées aux personnes handicapées dans les véhicules publics de transport en commun

L"Etat adopte un programme approprié qui exigerait aux propriétaires des véhicules de transport en commun, de prévoir dans ces véhicules des places réservées aux personnes handicapées, et de faciliter l"accès dans les véhicules.

Article 6 : Arrêts bus

Tous les arrêts bus des véhicules de transport en commun doivent être aménagés de façon à permettre aux personnes handicapées d"y attendre les véhicules et d"entrer dans ces véhicules de façon aisée.

Ingingo ya 7 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z"amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y"u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/7/2009

(sé) BIHIRE Linda
Minisitiri w"Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé) KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w"Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/7/2009

(sé)
BIHIRE Linda
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé) **KARUGARAMA Tharcisse**
Minister of Justice/ Attorney General

Article 7 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/7/2009

(sé)
BIHIRE Linda
Ministre des Infrastructures

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°03/09 RYO KUWA 30/03/2009 RISHYIRAHO UBURYO BWO KUGENZURA IBIKORWA BY'ABISHINGIZI N'IBIGO BYAKIRIYE ABAFITE UBUMUGA

MINISTERIAL ORDER N°03/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES FOR REGULAR MONITORING OF ACTIVITIES OF TUTORS AND CENTRES THAT CATER FOR THE DISABLED PERSONS

00000000

ARRETE MINISTERIEL N°03/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES DE SUIVI DES ACTIVITES DES TUTEURS ET DES CENTRES DE PRISE EN CHARGE DES PERSONNES HANDICAPEES

IBIRIMO

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Gusaba ubuzimagatozi

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa kwakira umuntu ufite ubumuga

Ingingo ya 5: Raporo y'ibikorwa

Ingingo ya 6: Inama zikorwa

Ingingo ya 7: Inama na Minisiteri

Ingingo ya 8: Kugenzura ibikorwa by'abishingizi n'ibigo

Ingingo ya 9: Iyandikwa ry'ufite ubumuga

Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'ufite ubumuga

Ingingo ya 11: Ububasha bw'ikigo

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Application for legal status

Article 4: Applying authorisation to receive disabled person

Article 5: Activity report

Article 6: Meetings

Article 7: Meetings with the Ministry

Article 8: Monitoring the activities of tutors and centres

Article 9: Registration of disabled person

Article 10: Rights of disabled person

Article 11: Legal right of centre catering

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet de l'arrêté.

Article 2 : Définitions des termes

Article 3 : Demande de personnalité juridique

Article 4 : Demande d'autorisation de prendre en charge une personne handicapée

Article 5 : Rapport d'activités

Article 6 : Réunions

Article 7 : Réunion avec le Ministère

Art 8 : Suivi des activités des tuteurs et des centres

Article 9 : Enregistrement de la personne handicapée

Article 10 : Droits de la personne handicapée

Article 11 : Pouvoirs du centre ayant en

cyakiriye ufite ubumuga	**for disabled persons**	**charge une personne handicapée**
Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 12: Repealing of inconsistent provisions**	**Article 12 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 13: Commencement**	**Article 13 : Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/09 RYO KUWA 30/03/2009 RISHYIRAHO UBURYO BWO KUGENZURA IBIKORWA BY'ABISHINGIZI N'IBIGO BYAKIRIYE ABAFITE UBUMUGA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 16, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo ku wa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Amaze kubona iteka rya Minisitiri nº 010/07.01 ryo ku wa 12/10/2007 rishyiraho amabwiriza agenga impuzamashyirahamwe, amashyirahamwe n'ibigo byita ku bafite ubumuga

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/09/2008 imaze kubisuzuma no ku byemeza;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N°03/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES FOR REGULAR MONITORING OF ACTIVITIES OF TUTORS AND CENTRES THAT CATER FOR THE DISABLED PERSONS

The Minister of Local Government;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 10, 11, 14, 16, 120, 121 and 121;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general especially in Article 6;

Considering the Ministerial Order 010/07.01 of 12/10/2007 instituting instructions that govern federations, associations and centres which cater for the disabled persons;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/09/2008;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N° 03/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES DE SUIVI DES ACTIVITES DES TUTEURS ET DES CENTRES DE PRISE EN CHARGE DES PERSONNES HANDICAPEES

Le Ministre de l'Administration Locale;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11, 14, 16, 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 6 ;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 010/07.01 du 12/10/2007 portant réglementation des fédérations, associations et centres de prise en charge des personnes handicapées ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/09/2008;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho uburyo bwo kugenzura ibikorwa by'abishingizi n'ibigo byakiriye abafite ubumuga.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka:

1. **Umwishingizi** ni umuntu wiyemeje ku bushake bwe kwita ku ufite ubumuga amukorera ibyo akeneye atabasha kwikorera.

2. **Ibigo byakiriye abafite ubumuga** ni ahantu hihariye hakirirwa abantu bafite ubumuga bakitabwaho bahabwa ibyo bakenera by'ibanze mu mibereho yabo ya buri munsi kandi bagafashwa hakurikijwe ubumuga bwa buri wese.

Ingingo ya 3: Gusaba ubuzima gatozi

Kugira ngo ikigo cyemererwe kwakira ufite ubumuga kigomba kuba gifite ubuzimagatozi butangwa n'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes modalities for regular monitoring of actions of tutors and centers that cater for disabled persons.

Article 2: Definitions of terms

In this Order:

1. **"Tutor" is** any person who voluntarily assists a disabled person to perform functions which he/she otherwise would not be able to perform on his/her own.

2. **"Centres that cater for disabled persons"** are particular establishments which receive disabled persons, give them day to day basic requirements and assist each according to his/her disability.

Article 3: Application for legal status

For any centre to be permitted to receive disabled persons, it must have a legal status granted by a competent authority.

Article premier : Objet de l'arrêté.

Le présent arrêté détermine les modalités de suivi des activités des tuteurs et des centres de prise en charge des personnes handicapées.

Article 2 : Définitions des termes

Dans le présent arrêté :

1. **Tuteur** signifie une personne qui volontairement s'est décidée à prendre en charge une personne handicapée en subvenant à ses besoins au-delà de ses capacités.

2. **Centres de prise en charge des personnes handicapées** sont des établissements spéciaux dans lesquels les personnes handicapées sont prises en charge en recevant de quoi satisfaire leur besoins essentiels pour leur existence quotidienne et en recevant l'assistance appropriée à leur état.

Article 3 : Demande de personnalité juridique

Pour qu'un centre soit autorisé à prendre en charge une personne handicapée, il doit avoir acquis la personnalité juridique octroyée par l' autorité compétente de l'Etat.

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa kwakira umuntu ufite ubumuga

Inyandiko isaba kwemererwa kwakira ufite ubumuga igaragaza ibi bikurikira:

1° Umwirondoro w'umuntu cyangwa ibiranga umuryango usaba;
2° Kopi y'amategeko agenga ikigo (statuts);
3° Ubwoko bw'ibikorwa cyangwa serivisi bigenewe abafite ubumuga, bitangirwa mu kigo;
4° Icyiciro cy'abafite ubumuga bateganywa kwakirwa mu kigo;
5° Aho amikoro azaturuka.

Ingingo ya 5: Raporo y'ibikorwa

Buri kigo cyita ku bantu bafite ubumuga kigeza ku buyobozi bw'Akarere kirimo raporo y'ibikorwa ya buri mwaka urangiye na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira, Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze akagenerwa kopi binyuze ku Ntara/Umujyi wa Kigali.

Muri raporo y'ibikorwa hagaragazwamo ibi bikurikira:

1. ibyagombaga kugerwaho;
2. ibyagezweho;
3. inzitizi ikigo cyahuye nazo

Article 4: Applying authorisation to receive disabled person

An application letter requesting for authorisation to receive disabled person shall contain the following information:

1° Curriculum Vitae of the applicant or description of the centre;
2° Copy of the centre's legal statutes;
3° Type of services offered to the disabled person at the centre;
4° Category of the disabled persons the centre intends to receive;
5° Source of funding.

Article 5: Activity report

Every centre catering for disabled persons shall submit its activity report of each previous year and action plan of the following year to the authorities of the District in which its activities are based and copy of them to the Minister in charge of disabled persons through the Provinces/Kigali City.

The activity report shall contain the following information:

1. Targets;
2. Achievements.
3. Constraints and strategies to address

Article 4 : Demande d'autorisation de prendre en charge une personne handicapée

La demande d'autorisation de prendre en charge une personne handicapée doit comporter les informations suivantes :

1° L'identification de la personne ou du Centre demandeur ;
2° Une copie des statuts du centre ;
3° le type d'actions ou de services réservés aux personnes handicapées, par le centre ;
4° la catégorie de personnes handicapées à prendre en charge par le centre ;
5° Source de financement.

Article 5 : Rapport d'activités

Chaque centre de prise en charge des personnes handicapées soumet son rapport annuel d'activités pour l'exercice précédent et son plan annuel d'action pour l'exercice suivant aux autorités du District dans lequel il opère et réserve une copie au Ministre ayant la prise en charge des personnes handicapées dans ses attributions par l'intermédiaire de la Province ou de la Ville de Kigali.

Dans le rapport d'activité sont notamment indiqués :

1. les résultats attendus ;
2. les résultats atteints
3. les contraintes et perspectives d'avenir.

n'ingamba zafashwe mu kuzikemura

them

Ingingo ya 6: Inama zikorwa

Ubuyobozi bw'Akarere bugirana inama rimwe mu gihembwe n'ibigo cyangwa abishingizi bakiriye uwamugaye, muri iyo nama hagaragazwamo aho gahunda y'ibikorwa by'igihembwe igeze na gahunda y'igihembwe gikurikira; higwa kandi ku bibazo bahura nabyo mu gufasha uwamugaye bakiriye cyangwa babereye umwishingizi,

Inyandikomvugo y'inama ishyikirizwa Guverineri w'Intara/Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe inama yateraniye, Minisitiri ufite abantu bafite ubumuga mu nshingano ze akagenerwa kopi.

Article 6: Meetings

The District authorities shall convene quarterly meetings with centres or tutors catering for disabled persons. In such meetings centres and tutors shall give quarterly progress report and action plan of the next term and address constraints and problems they encounter in the course of assisting disabled persons in their care.

Minutes of these meetings shall be submitted to the Governor of the Province/Mayor of Kigali City within a period not exceeding seven (7) days from the date on which the meeting was convened. The Minister in charge of disabled persons shall be given a copy.

Article 6 : Réunions

Les autorités de Districts tiennent, une fois par trimestre, une réunion avec les centres et les tuteurs prenant en charge des personnes handicapées au cours de laquelle il est relaté l'évolution de l'exécution du plan d'activité au cours du trimestre précédent ainsi que le plan d'action pour le trimestre suivant. Sont également examinés les problèmes rencontrés dans le cadre de l'assistance portée aux personnes handicapées à leur charge ou dont ils sont tuteurs.

Le procès verbal de la réunion est transmis au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter du jour de la réunion. Une copie du procès verbal est réservée au Ministre ayant la prise en charge des personnes handicapées dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Inama na Minisiteri

Minisiteri ifite abantu bafite ubumuga mu nshingano zayo, ikorana inama kabiri mu mwaka n'ibigo n'abishingizi b'abafite ubumuga, ishobora kandi gutumira buri wese ku giti cye mu gihe haba hari ikibazo kihariye cyabangamira imibereho y'uwo abereye umwishingizi cyangwa yakiriye mu kigo.

Article 7: Meetings with the Ministry

The Minister in charge of disabled persons shall hold meetings with centres and tutors catering for disabled person twice a year. He/she may also summon any individual when a specific problem presents itself which may be a hindrance to the disabled person under his/her care.

Article 7 : Réunion avec le Ministère

Le Ministère ayant la prise en charge des personnes handicapées dans ses attributions tient, deux fois l'an, des réunions avec les centres et les tuteurs prenant en charge des personnes handicapées, avec la possibilité d'inviter chacun personnellement en cas de problème particulier éventuel concernant une personne handicapée dont il est tuteur ou a la charge.

Ingingo ya 8: Kugenzura ibikorwa by'abishingizi n'ibigo

Umurenge ugenzura imyitwarire y'abishingizi b'abafite ubumuga n'ibigo. Umukozi ufite imibereho myiza mu nshingano ze ku rwego rw'Umurenge, asura rimwe mu gihembwe buri mwishingizi w'ufite ubumuga.

Ingingo ya 9: Iyandikwa ry'ufite ubumuga

Iyo umuntu ufite ubumuga yinjiye mu kigo, yandikwa mu izina rye bwite rikurikiwe n'andi mazina yaba afite, mu gitabo cyabigenewe n'ikigo kimwakiriye, hagomba kandi umukono w'umuntu umuzanye ndetse n'umukono w'umukozi w'ikigo wamwakiriye,

Abaye atabasha kuvuga izina rye cyangwa atarizi kandi nta nundi muntu watanga umwirondoro we, ikigo kimuha izina, rikamenyeshwa umukozi ushinzwe irangamimerere mu Murenge ikigo cyubatsemo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.

Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'ufite ubumuga

Iyo amaze kugera mu kigo, uwamugaye ahabwa ibyangombwa akeneye birimo kuvurwa, kwiga n'ibindi bimufasha kubaho neza. Yemererwa gusura no

Article 8: Monitoring the activities of tutors and centres

The Sector shall monitor the behaviour of the tutor's for disabled persons and the centres. The person in charge of social affairs at the Sector level shall visit each tutor of disabled persons once a quarter.

Article 9: Registration of disabled person

When a disabled person is received in a center, it shall register him/her in the appropriate book starting with the first name followed by any other names. The person accompanying/receiving the disabled person into the centre shall append their signatures against his/her name.

In the case the disabled person is deaf or does not know his/her name and no other person knowing him/her is available, the centre shall issue him/her with a name and accordingly and inform the registrar of persons at the Sector in which the centre operates within a period not exceeding seven (7) open days.

Article 10: Rights of disabled person

Once the disabled person has been received at the centre, he/she shall be given the basic necessities including health care, education and other facilities which make his/her life

Art 8 : Suivi des activités des tuteurs et centres

Le Secteur surveille le comportement des tuteurs de personnes handicapées ainsi que les centres. Le professionnel ayant les affaires sociales dans ses attributions au niveau du secteur doit visiter chaque tuteur des personnes handicapées une fois par trimestre.

Article 9 : Enregistrement de la personne handicapée

Dès son accueil dans un centre, la personne handicapée est enregistrée par son nom propre suivi de son (ses) prénom(s), dans un registre tenu à cet effet par le centre d'accueil. La signature de la personne l'y ayant accompagnée et celle de l'agent l'ayant accueilli est obligatoire.

Au cas où la personne handicapée n'est pas à mesure de donner son nom ou l'ignore et que personne d'autre n'est à mesure de décliner son identité, le centre lui choisit un nom, qui est porté à la connaissance de l'agent chargé de l'état civil au niveau du Secteur dans lequel le centre est situé dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables.

Article 10 : Droits de la personne handicapée

Une fois admis au centre, la personne handicapée reçoit le nécessaire dont elle a besoin y compris les soins de santé, l'éducation et autre permettant son épanouissement. Elle est

gusurwa n'abo bafitanye isano.

Ingingo ya 11: Ububasha bw'ikigo cyakiriye ufite ubumuga

Ikigo cyakiriye uwamugaye cyangwa umwishingizi we, afite ububasha bwo gukurikirana mu nzego zibishinzwe inyungu z'uwamugaye bishingiye cyangwa bakiriye mu kigo, mu gihe babyiyemeje, harimo ububasha bwo gukurikirana mu nkiko umutungo we no kumuhagararira imbere y'amategeko mu gihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/03/2009**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

MUSONI Protais
(sé)

comfortable. He/she shall be allowed to visit and be visited by relatives.

Article 11: Legal right of Centre catering for disabled persons

The Centre catering for disabled persons or his/her tutor has a legal right to represent the interests of the disabled person in their care before relevant authorities if they so consent. This shall include the right to claim his/her property in Courts and represent him/her before the law whenever deemed necessary.

Article 12: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/03/2009**

The Minister of Local Government

MUSONI Protais
(sé)

autorisée de rendre visite ceux avec qui elle a des relations et les visiter à son tour.

Article 11 : Pouvoirs du centre ayant en charge une personne handicapée

Le centre prenant en charge une personne handicapée ou son tuteur, a le pouvoir de poursuivre devant les instances compétentes les intérêts de la personne dont il est tuteur ou a la charge, quant ils en prennent la décision, incluant le pouvoir de mener devant les juridictions les affaires relatives à son patrimoine et la représenter devant la loi si nécessaire.

Article 12 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 12 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/03/2009**

Le Ministre de l'Administration Locale

MUSONI Protais

(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu

NYATANYI Christine

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

The Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs in the Ministry of Local Government

NYATANYI Christine

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au Ministère de l'Administration Locale

NYATANYI Christine

(sé)

Vu et Scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°04/09 RYO KUWA 30/03/2009 RIGENA UKO UBUTABAZI BUKORERWA ABAFITE UBUMUGA MU GIHE CY'INTAMBARA, IMPANUKA N'IBINDI BYAGO BUKORWA

MINISTERIAL ORDER N° 04/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES OF HOW DISABLED PERSONS SHALL BE ASSISTED IN TIMES OF CONFLICT, ACCIDENTS AND OTHER

ARRETE MINISTERIEL N°04/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES D'ASSISTANCE AUX PERSONNES HANDICAPEES EN CAS DE CONFLIT, D'ACCIDENT ET D'AUTRES CATASTROPHES.

IBIRIMO

Ingingo ya mbere : Icyo iteka rigamije

Ingingo ya 2: Inshingano za Leta

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Government responsibilities

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet de l'arrêté

Article 2 : Responsabilités de l'Etat

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/09 RYO KUWA 30/03/2009 RIGENA UKO UBUTABAZI BUKORERWA ABAFITE UBUMUGA MU GIHE CY'INTAMBARA, IMPANUKA N'IBINDI BYAGO BUKORWA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 16, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo ku wa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/09/ 2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

<u>Ingingo ya mbere</u> : Icyo iteka rigamije

Iri teka rigena uko ubutabazi bukorerwa abafite ubumuga mu gihe cy'intambara, impanuka n'ibindi byago bukorwa.

MINISTERIAL ORDER N°04/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES OF HOW DISABLED PERSONS SHALL BE ASSISTED IN TIMES OF CONFLICT, ACCIDENTS AND OTHER DISASTERS

The Minister of Local Government,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 10, 11, 14, 16, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general especially in Article 9;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/09/2008;

HERBY ORDERS:

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order establishes modalities of how disabled persons shall be assisted in times of conflict, accidents and other disasters.

ARRETE MINISTERIEL N°04/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES D'ASSISTANCE AUX PERSONNES HANDICAPEES EN CAS DE CONFLIT, D'ACCIDENT ET D'AUTRES CATASTROPHES

Le Ministre de l'Administration Locale,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11, 14, 16, 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 9 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/09/2008;

ARRETE :

<u>Article premier</u> : Objet de l'arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d'assistance et de secours particuliers aux personnes handicapées en cas de conflit, accident et d'autres catastrophes.

Ingingo ya 2: Inshingano za Leta

Mu rwego rwo gutabara ufite ubumuga mu gihe cy'intambara, impanuka n'ibindi byago, Leta ifite inshingano zikurikira hashingiwe kuri buri cyiciro cy'ubumuga:

1° kwibutsa no gushishikariza imiryango ifasha muri ibyo bihe, gutabara no gufasha abafite ubumuga;

2° kwita by'umwihariko ku bafite ubumuga;

3° guha no gufasha abafite ubumuga kubona ibikoresho by'ibanze byihutirwa bakeneye;

4° kumenyesha amakuru buri gihe aho ibihe bigeze n'uko bimeze;

5° gushyiraho uburyo bwo gufasha abafite ubumuga kumenya ko hari ikintu kibaye kidasanzwe;

6° kwigisha no kumenyesha abafite ubumuga ahagenewe kunyura mu buryo bworoshye mu gihe cy'ubutabazi;

7° guha umuntu ufite ubumuga ibikoresho bya ngombwa byatuma atabarwa cyangwa

Article 2: Government responsibilities

In the framework of assisting disabled persons in times of conflict, accidents and other disasters, the Government shall assume the following responsibilities depending on the category of each disability:

1° Remind and sensitise organisations which give assistance in such periods to provide emergency aid and help those with disabilities;

2° Give special attention to persons with disabilities;

3° Donate to and assist persons with disabilities to access basic emergency requirements they need;

4° Constantly give progress reports on the prevailing situation;

5° Institute modalities to alert persons with disabilities in order to know some extraordinary event has that taken place;

6° Train and inform persons with disabilities about exits which can easily be used in case of emergency;

7° Give a person with disabilities appropriate equipment which can easily be used to call for emergency

Article 2 : Responsabilités de l'Etat

Dans le cadre de porter assistance et secours à une personne handicapée, en cas de conflit, d'accident et d'autres catastrophes, l'Etat assumera les responsabilités suivantes selon la catégorie de chaque handicap :

1° Rappeler et sensibiliser les organisations d'assistance en de telles circonstances, de secourir et d'assister les personnes handicapées ;

2° Accorder une attention particulière aux personnes handicapées ;

3° Procurer aux personnes handicapées ou leur aider à se procurer les biens essentiels et urgents dont elles ont besoin ;

4° Donner constamment les informations sur l'évolution de la situation ;

5° Déterminer les modalités permettant d'alerter les personnes handicapées en cas d'événement inhabituel ;

6° Entraîner les personnes handicapées et les informer sur les sorties de secours en cas d'urgence ;

7° Pourvoir à l'intention d'une personne handicapée un équipement approprié de secours ou lui permettant de

atabaza ku buryo bworoshye;

8° guha abafite ubumuga ubumenyi bw'ibanze mu bijyanye n'ubutabazi;

9° gufasha abafite ubumuga kuva ahari intambara cyangwa ibindi byago.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho**.**

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/03/2009**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

MUSONI Protais
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu
NYATANYI Christine
(sé)

help whenever deemed necessary;

8° Give first aid training to persons with disabilities;

9° Evacuate persons with disabilities from zones of conflict or other disasters.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on **30/03/2009**

The Minister of Local Government

MUSONI Protais
(sé)

The Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs in the Ministry of Local Government

NYATANYI Christine
(sé)

demander secours facilement ;

8° Donner des connaissances de base en matière de secourisme aux personnes handicapées ;

9° Évacuer les personnes handicapées des zones de conflits ou d'autres catastrophes.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le **30/03/2009**

Le Ministre de l'Administration Locale

MUSONI Protais
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au Ministère de l'Administration Locale
NYATANYI Christine
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°05/09 RYO KUWA 30/03/2009 RIGENA UKO LETA IFASHA UFITE UBUMUGA UDAFITE UMWITAHO.

MINISTERIAL ORDER N°05/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES OF STATE ASSISTANCE TO A NEEDY DISABLED PERSON.

ARRETE MINISTERIEL N°05/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES DE PRISE EN CHARGE PAR L'ETAT DE PERSONNE HANDICAPÉE SANS ASSISTANCE.

IBIRIMO

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Ingingo ya 2: Ufite ubumuga ufashwa

Ingingo ya 3: Inkunga ya Leta

Ingingo ya 4: Ubwoko bw'inkunga itangwa

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Disabled person to be assisted

Article 3: Government assistance

Article 4: Kind of assistance

Article 5: Repealing of inconsistent provisions

Article 6: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet de l'arrêté

Article 2 : Personne handicapée à prendre en charge

Article 3 : Prise en charge par l'Etat

Article 4 : Genre de prise en charge

Article 5 : Disposition abrogatoire

Article 6 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°05/09 RYO KUWA 30/03/2009 RIGENA UKO LETA IFASHA UMUNTU UFITE UBUMUGA UDAFITE UMWITAHO

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 16, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo ku wa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/09/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rigena uko Leta ifasha umuntu ufite ubumuga udafite umwitaho.

Ingingo ya 2: Ufite ubumuga ufashwa

Umuntu wese ufite ubumuga

MINISTERIAL ORDER N°05/09 OF 30/03/2009 ESTABLISHING MODALITIES OF STATE ASSISTANCE TO A NEEDY DISABLED PERSON

The Minister of Local Government,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 9, 10, 11, 14, 16, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled persons in general especially in Article 5;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/09/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities of how the state shall assist a needy disabled person.

Article 2: Disabled person to be assisted

Any disabled person identified by an

ARRETE MINISTERIEL N°05/09 DU 30/03/2009 PORTANT MODALITES DE PRISE EN CHARGE PAR L'ETAT DE PERSONNE HANDICAPÉE SANS ASSISTANCE

Le Ministre de l'Administration Locale,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11, 14, 16, 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 01/2007 du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en son article 5 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/09/2008;

ARRETE :

Article premier : Objet de l'arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de prise en charge par l'Etat d'une personne handicapée sans assistance.

Article 2 : Personne handicapée à assister

Toute personne handicapée identifiée par une

wagaragajwe n'urwego rw'abafite ubumuga rw'aho atuye, ko atishoboye kandi adafite undi umwitaho, bikemezwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari, afashwa na Leta muri serivisi zigenerwa abatishoboye muri rusange.

Bitewe n'ubumuga afite agenerwa serivisi z'umwihariko zijyanye n'ibyo akeneye byamufasha kwifasha.

Ingingo ya 3: Inkunga ya Leta

Hashingiwe ku biteganywa n'igika cya 2 cy'ingingo ya 2 y'iri teka, Leta inyuza inkunga yayo yagenewe by'umwihariko abafite ubumuga badafite ababitaho kandi batishoboye, mu mpuzamashyirahamwe y'abafite ubumuga ikayishyikiriza Akarere ngo kayigeze ku Murenge;

Iyo nkunga igenerwa cyane cyane gufasha umuntu ufite ubumuga kubona insimburangingo n'inyunganirangingo.

Ingingo ya 4: Ubwoko bw'inkunga itangwa

Inkunga iteganywa n'iri teka ishobora kuba gutanga ibikoresho cyangwa koroherezwa mu kubibona.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri

association of the disabled in his/ her locality, as a needy person having no assistance and approved by the Executive Secretary of the Cell, shall access services provided to the needy members of society.

Depending on his/her category on disability, a disabled person shall access special services commensurate with requirements which facilitate him/her to help him/herself.

Article 3: Government assistance

Basing on the provisions in Paragraph 2 of Article 2 of this Order, the Government shall channel its assistance, specially meant for needy disabled persons having no persons to cater for them, through associations of disabled persons by sending it to the District which transfers it to the Sector.

Such assistance shall mainly enable the needy disabled person to access prosthesis and orthesis appliances.

Article 4: Kind of assistance

The assistance provided for in this Order can be in terms of donating materials or enabling needy disabled persons to access them.

Article 5: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are

organisation de personnes handicapées de sa résidence, comme étant démunie et sans autre assistance aucune, sur approbation du Secrétaire Exécutif de la Cellule, bénéficie de l'assistance de l'Etat quant aux services destinés aux personnes démunies en général.

Selon son incapacité, une personne handicapée bénéficie des services particuliers en rapport avec les besoins lui permettant de se prendre en charge.

Article 3 : Assistance de l'Etat

En conformité avec les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 2 du présent arrêté, l'Etat fait passer son aide destinée particulièrement aux personnes handicapées sans assistance aucune et démunies par la fédération des personnes handicapées par voie de District qui le transfère au niveau du secteur.

Une telle aide permet principalement à la personne handicapée d'avoir des appareils de prothèse et d'orthèses.

Article 4 : Genre d'assistance

L'assistance prévue dans le présent arrêté peut consister en une aide matérielle ou sous forme de services facilitant son acquisition.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires

kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/03/2009**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu
MUSONI Protais
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu

NYATANYI Christine
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on **30/03/2009**

The Minister of Local Government
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs in the Ministry of Local Government

NYATANYI Christine
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

au présent arrêté sont abrogées.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/03/2009**

Le Ministre de l'Administration Locale
MUSONI Protais
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales au Ministère de l'Administration Locale
NYATANYI Christine
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/2016 RYO KU WA 01/03/2016 RISHYIRAHO UBURYO ABAFITE UBUMUGA BITABWAHO BY'UMWIHARIKO MU MASHURI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Gufasha abanyeshuri bafite ubumuga kwiga

Ingingo ya 3: Inkomoko y'imari ikoreshwa mu gufasha abanyeshuri bafite ubumuga

Ingingo ya 4: Inshingano z'abarimu

Ingingo ya 5: Inshingano z'amashuri nderabarezi

Ingingo ya 6: Inshingano z'izindi nzego zifite uburezi mu nshingano zazo

Ingingo ya 7: Iyubakwa ry'amashuri mashya

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°007/2016 OF 01/03/2016 DETERMINING MODALITIES FOR SPECIAL TREATMENT OF PERSONS WITH DISABILITIES IN SCHOOLS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Supporting pupils or students with disabilities to study

Article 3: Source of funds to pay for pupils or students with disabilities

Article 4: Responsibilities of teachers

Article 5: Responsibilities of teacher training institutions

Article 6: Responsibilities of other organs in charge of education

Article 7: Construction of new schools

Article 8: Repealing provision

Article 9: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°007/2016 DU 01/03/2016 PORTANT MODALITES DE TRAITEMENT PARTICULIER DES PERSONNES HANDICAPEES EN MATIERE D'EDUCATION

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Soutien des élèves ou étudiants handicapées à étudier

Article 3: Source des fonds pour le financement des élèves ou étudiants handicapés

Article 4: Responsabilités des enseignants

Article 5: Responsabilités des établissements de formation des enseignants

Article 6: Responsabilités d'autres organes ayant l'éducation dans leurs attributions

Article 7: Construction de nouveaux établissements d'enseignement

Article 8: Disposition abrogatoire

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/2016 RYO KU WA 01/03/2016 RISHYIRAHO UBURYO ABAFITE UBUMUGA BITABWAHO BY'UMWIHARIKO MU MASHURI

Minisitiri w'Uburezi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y"u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n"iya 176;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y"uburezi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo ku wa 20/01/207 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11 n"iya 13;

Inama y"Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo abafite ubumuga bitabwaho by"umwihariko mu mashuri.

MINISTERIAL ORDER N°007/2016 OF 01/03/2016 DETERMINING MODALITIES FOR SPECIAL TREATMENT OF PERSONS WITH DISABILITIES IN SCHOOLS

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education, especially in Article 10;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled person in general, especially in Articles 11 and 13;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/ 2015;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities for special treatment of persons with disabilities in schools.

ARRETE MINISTERIEL N°007/2016 DU 01/03/2016 PORTANT MODALITES DE TRAITEMENT PARTICULIER DES PERSONNES HANDICAPEES EN MATIERE D'EDUCATION

Le Ministre de l'Education;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l"éducation, spécialement en son article 10;

Vu la Loi n° 01/2007/OL du 20/01/2017 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en ses articles 11 et 13;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/ 2015;

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de traitement particulier des personnes handicapées à l"école.

Ingingo ya 2: Gufasha abanyeshuri bafite ubumuga kwiga

Leta ifasha abanyeshuri bafite ubumuga bavuka mu miryango itishoboye biga mu mashuri yihariye cyangwa asanzwe y"incuke, abanza n"ayisumbuye ibaha ibyo amashuri bigamo abasaba.

Iyo abanyeshuri bafite ubumuga biga mu mashuri makuru ya Leta cyangwa ahuriweho na Leta n"abikorera ku bw"amasezerano:

1° bagenerwa buruse cyangwa inguzanyo yo kwiga mu gihe cyose bujuje ibisabwa;

2° Leta ibafasha mu kubona amacumbi mu mashuri bigaho.

Ingingo ya 3: Inkomoko y'imari ikoreshwa mu gufasha abanyeshuri bafite ubumuga

Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo iteganya ingengo y"imari ya buri mwaka igenewe kwishyurira abanyeshuri bafite ubumuga mu mashuri.

Icyakora, iyo abanyeshuri biga mu mashuri makuru, imari igenewe kubafasha igenwa n"ikigo cya Leta gishinzwe ibyerekeye buruse n"inguzanyo.

Article 2: Supporting pupils or students with disabilities to study

The State shall support pupils or students with disabilities from needy families who study in specialized or ordinary schools from nursery, primary and secondary levels by providing them with school requirements.

If pupils or students with disabilities attend public or Government subsidized higher learning institutions:

1° they shall receive bursaries or study loans whenever they meet the requirements;

2° the State shall assist them to get accommodation at school.

Article 3: Source of funds to pay for pupils or students with disabilities

The Ministry in charge of education shall allocate funds in every annual budget to pay for pupils or students with disabilities in schools.

However, for students in higher learning institutions, the public agency in charge of bursary and loans shall be responsible for provision of the required funds.

Article 2: Soutien des élèves ou étudiants handicapées à étudier

L"Etat aide les élèves ou étudiants handicapés des familles démunies qui sont dans des écoles spéciales ou ordinaires de niveau maternel, primaire et secondaire pour pouvoir satisfaire leurs besoins scolaires.

Lorsque les élèves ou étudiants handicapés fréquentent les écoles supérieures publiques ou conventionnées :

1° ils reçoivent une bourse d"études ou un prêt chaque fois qu"ils remplissent les conditions exigées ;

2° l"Etat les aide à trouver le logement à l"école.

Article 3: Source des fonds pour le financement des élèves ou étudiants handicapés

Le Ministère ayant l"éducation dans ses attributions prévoit dans chaque budget annuel les fonds pour le financement de l"éducation des élèves ou étudiants handicapés.

Cependant, lorsque les étudiants sont dans une institution d"enseignement supérieur, les fonds pour le financement de leurs études sont octroyés par l"établissement public chargé des bourses et des prêts d"études.

Ingingo ya 4: **Inshingano z'abarimu**

Iyo hari abanyeshuri bafite ubumuga mu mashuri asanzwe, abarimu bo muri ayo mashuri bagomba kubitaho by"umwihariko kandi bagatoza abandi banyeshuri kubahiriza uburenganzira bwabo no kubafasha aho bibaye ngombwa.

Abarimu kandi bagomba guteganya imfashanyigisho zihariye mu gihe abanyeshuri bafite ubumuga badashobora gukoresha iz"abandi. Umuyobozi w"ishuri yorohereza abarimu mu kubona izo mfashanyigisho.

Iyo hari umunyeshuri ufite ubumuga udashobora gukora ibizamini nk"iby"abandi cyangwa mu buryo bumwe n"abandi banyeshuri, umwarimu agomba gutegurira uwo munyeshuri ibizamini bye byihariye kandi akanabikora mu buryo bwihariye.

Ingingo ya 5: Inshingano z'amashuri nderabarezi

Amashuri nderabarezi afite inshingano yo kwigisha uburyo bwo gufasha abanyeshuri bafite ubumuga kwiga nta mbogamizi.

Ingingo ya 6: Inshingano z'izindi nzego zifite uburezi mu nshingano zazo

Akarere, inzego za Leta zifite integanyanyigisho mu nshingano zazo, urwego rufite amashuri

Article 4: Responsibilities of teachers

If there are pupils or students with disabilities in ordinary schools, teachers in those schools shall have the obligation to provide special care to them and sensitize other pupils or students to respect their rights and to assist them where necessary.

The teachers must also provide specific didactic materials in case pupils or students with disabilities are unable to use material designed for others. The Headmaster shall facilitate the teachers in acquisition of the didactic materials.

If there is a pupil or a student with disabilities who is unable to sit for the same exams or under the same conditions with fellow pupils or students, the respective teacher shall prepare special exams for the pupil or student with disability and in special conditions.

Article 5: Responsibilities of teacher training institutions

Teacher training institutions shall have the responsibility of teaching how to assist pupils or students with disabilities to study without any obstacles.

Article 6: Responsibilities of other organs in charge of education

Districts, public organs in charge of curricula, an organ in charge of higher education and the

Article 4: Responsabilités des enseignants

Dans des écoles ordinaires ayant les élèves ou les étudiants handicapés, les enseignants doivent leur réserver un traitement particulier et apprendre aux autres élèves ou étudiants à respecter leurs droits et à les aider en cas de besoin.

Les enseignants doivent également prévoir les matériels didactiques spécifiques pour les élèves ou les étudiants handicapés lorsqu"ils ne peuvent pas utiliser ceux destinés aux autres. Le Directeur de l"école facilite les enseignants à l"acquisition desdits matériels.

Si un élève ou un étudiant handicapé ne peut pas faire les mêmes examens ou les faire dans les mêmes conditions que les autres, l"enseignant lui prépare des examens spécifiques et lui accorde le bénéfice de conditions particulières.

Article 5: Responsabilités des établissements de formation des enseignants

Les établissements de formation des enseignants ont la responsabilité d"enseigner comment aider les élèves ou les étudiants handicapés à poursuivre leurs études sans difficultés.

Article 6: Responsabilités d'autres organes ayant l'éducation dans leurs attributions

Le District, les organes de l"Etat ayant les programmes d"enseignements dans leurs

makuru mu nshingano zarwo na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo bifasha abarimu mu amashuri afite abanyeshuri bafite ubumuga:

1° mu kubona ibikoresho bikenerwa;

2° mu kongera ubumenyi bubafasha kwita by"umwihariko ku bafite ubumuga binyuze mu mahugurwa ahoraho.

Ingingo ya 7: Iyubakwa ry'amashuri mashya

Amashuri mashya yubakwa, yaba aya Leta, ahuriweho na Leta n"abikorera ku bw"amasezerano n"ayigenga, agomba guteganyiriza abafite ubumuga uburyo buborohereza hugera aho ari ho hose muri izo nyubako.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z"amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y"u Rwanda.

Ministry in charge of education shall facilitate teachers in schools with pupils or students with disabilities:

1° to acquire the needed materials;

2° to upgrade their skills in helping pupils or students with disabilities in a special way through continuous trainings.

Article 7: Construction of new schools

The new public schools, Government subsidized or private schools infrastructures must be built in a way that facilitates persons with disabilities to access all venues in the infrastructures.

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

attributions, l"organe ayant l"enseignement supérieur dans ses attributions et le Ministère ayant l"éducation dans ses attributions facilitent les enseignants des écoles ayant les élèves ou les étudiants handicapés :

1° d"acquérir les matériaux nécessaires ;

2° d"améliorer leurs compétences en matière d"aider les élèves ou les étudiants handicapés d"une manière spéciale à travers les formations continues.

Article 7: Construction de nouveaux établissements d'enseignement

Les nouveaux établissements publics, conventionnes ou privés doivent être construits de manière à faciliter l"accès des personnes handicapées à toutes les infrastructures de ces établissements.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **01/03/2016**

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w"Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w"Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **01/03/2016**

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **01/03/2016**

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l"Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux